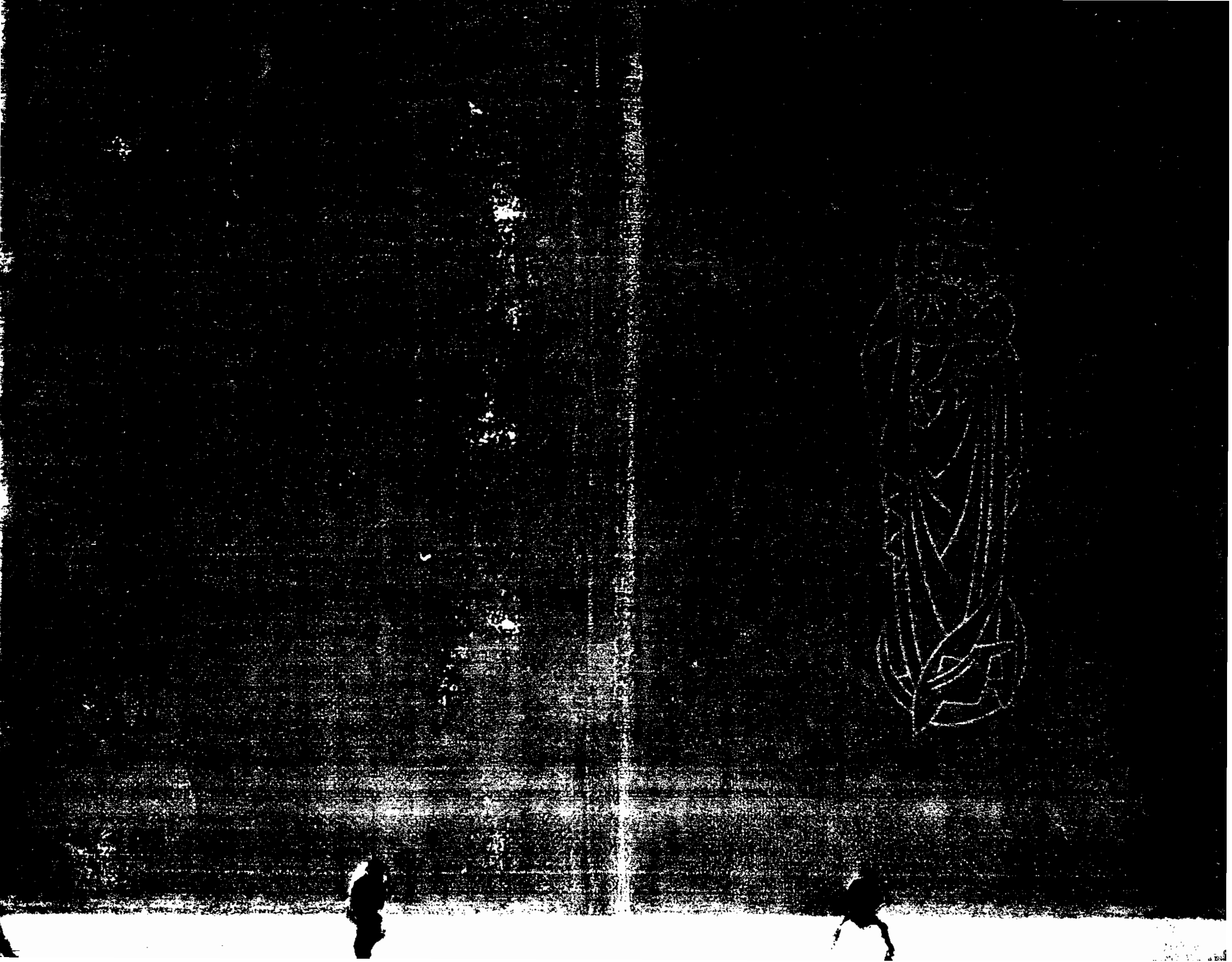




Ars Pia Guadalupe 504 *A. Correggio*

La Virgen María adorando al Niño Jesús

OFICIO PARVO

de la Sma. Virgen María

OFICIO DE LA PURISIMA
Y OFICIO DE DIFUNTOS

CON UN APÉNDICE PARA RELIGIOSOS

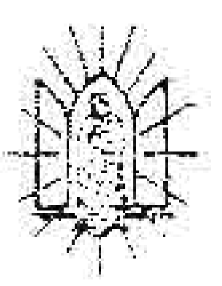
EDICIÓN
LATINO - CASTELLANA

ACOMODADA A LAS ÚLTIMAS DISPOSICIONES DE LA SANTA SEDE

•

PRESENTADO POR EL

R. P. GUILLERMO FURLONG, S. I.



IIª Edición

•

EDITORIAL GUADALUPE
BUENOS AIRES
1945

Nihil obstat, Villa Calzada, 24 de Agosto de 1945.
P. Matías Kohlen, S.V.D., Cens. Ecl.

Imprimi potest, Villa Calzada, 27 de Agosto de 1945.
P. José Rieger, S.V.D., Sup. Pr.

Imprimatur, La Plata, 1 de Setiembre de 1945.
Mons. Dr. Luis A. Borla, Vic. Gen.

PROLOGO

"Orad..." (Mt. 26: 41).

"Conviene orar siempre y nunca dejar de orar" (Lc. 18: 1).

He aquí dos categóricas amonestaciones de Cristo:

"Insistid en la oración" (Col. 4: 2).

"Orad sin intermitencias" (1 Tes. 5: 17).

He aquí dos elocuentes recomendaciones de San Pablo:

"En la vida del hombre, escribe San Efrén, no hay tesoro comparable a la oración".

"La oración, escribe San Agustín, es la fortaleza del alma".

"La oración convierte en substancia del alma los alimentos de las buenas obras", asevera San Bernardo.

"La oración del justo es la llave del cielo, dice otro doctor de la Iglesia; la oración sube, y la misericordia de Dios baja...".

* * *

Y la Iglesia ora sin cesar, conforme a las recomendaciones de Cristo y de los santos.

"Perseveraban juntos en oración con las mujeres y con María, la madre de Jesús" (Act. 1: 14), cuando bajó sobre los Apóstoles el Espíritu Santo.

"Haciendo oración" (Act. 1: 24) eligieron al apóstol Matías.

Cuando Pedro estaba preso y cargado de cadenas "la Iglesia incesantemente hacía oración a Dios por él" (Act. 12: 5).

Con la oración obtuvo Santa Mónica la conversión de su hijo Agustín, y consiguió hacer de él un santo y el más eminente doctor de la Iglesia.

Dicen los biógrafos de Santa Teresa que esta santa con sus oraciones obtuvo la conversión de tantos pecadores como el apóstol de las Indias, San Francisco Javier, obtuvo con sus predicaciones y milagros.

Verdaderamente, la historia de los grandes triunfos de la Iglesia es la historia de la oración.

Pero no será el caso de los contemplativos, dirá alguno, sino de los activos, no de los místicos sino de los realistas.

De ningún modo. Un excelente libro del canónigo Thellier de Poncheville sobre Santa Teresa está felizmente titulado "La vida activa de una contemplativa".

"Yo quiero Trapenses en este Vicariato apostólico, decía el Ilmo. Favier, obispo de Pekín, y deseo que se abstengan de todo ministerio exterior, a fin de que nada les distraiga de la oración. Porque sé el gran auxilio que prestará a los misioneros la existencia de un monasterio fervoroso de contemplativos en medio de nuestros pobres chinos...".

* * *

Los Socios de la Acción Católica, y en general los cristianos de nuestros días, están expuestos a incurrir en el error americanista condenado por León XIII en 1899.

Salvar las almas, y no contar para ello más que con los medios humanos, es un absurdo.

"El alma de todo apostolado" es el título de un gran libro y todo él se refiere a la oración.

Dom Chautard estuvo en lo justo al poner ese rótulo a su preciosísimo libro.

La oración es el alma de t[illegible] apostolado, y éste por ende será lo que fuere aq[illegible]la.

Santificamos a los demás en la medida que somos santos, y somos santos en la medida que estemos unidos a Dios.

¿Acaso no es la gracia que todo lo hace?

La gracia es como la corriente eléctrica. Podremos tener una magnífica dínamo, pero si no hay corriente no funciona, y si la corriente es escasa, su funcionamiento también será escaso.

Podrá un hombre tener gran cultura religiosa, excelentes dotes para el apostolado externo, oportunidades excepcionales para llegar a hacer el bien... pero si no tiene contacto con Dios, si no circula la corriente, sólo será un aparato inerte. Orar es cargar los acumuladores.

* * *

Claro está que la oración puede ser múltiple: considerada en sí misma puede ser mental o vocal; con respecto a quien ora puede ser privada o pública.

La oración pública se diferencia de la privada por la persona, por su finalidad universal y por su valor inestimable.

Oración mental es la que se hace con sólo la mente y el corazón.

Oración vocal, llamada comúnmente oración, es la que se hace con palabras acompañadas con la atención de la mente y con el afecto del corazón.

Cristo nos enseñó el Padrenuestro para que fuera el texto primario de nuestra oración.

Las palabras que pronunció el Angel en la Anunciación han dado origen a la oración del Avemaría, o salutación angélica.

El Santo Sacrificio de la Misa es la oración que Cristo elevó a su Et[illegible]no Padre.

Oración universal, [illegible]ción perfecta, oración de valor infinito.

Para que esta oración de Cristo se eleve todos los días por la salvación de las almas, instituyó Cristo el Sacerdocio.

* * *

Los Sacerdotes renuevan la oración universal, perfectísima y de valor infinito, de Cristo cada vez que celebran el Santo Sacrificio.

La renuevan ellos y con ellos el pueblo que asiste a la Misa. "Orad, hermanos", les dice el Sacerdote, y "oremos", así en plural, exclama cada vez que reza una de las oraciones del Misal.

Ni se contenta la Iglesia con que sus Sacerdotes empleen media hora orando por el pueblo; les pide, y hasta les ordena, que todo el día sea de oración.

Para eso ha instituído el Oficio Divino.

Así se llama la oración oficial que todos los días recitan los Sacerdotes y Religiosos por mandato de la Iglesia, y en nombre de todos los fieles.

El Oficio Divino tiene por fin dar gloria a Dios, santificar las almas, nimbar el Sacrificio de la Misa de un refulgor de piedad, reverencia y unción sagrada.

El Oficio Divino que rezan los Sacerdotes es una alabanza perenne durante la noche con los tres *nocturnos* y los *laudes*, y, durante el día, con las *horas prima, tercia, sexta, nona*, y con las *vísperas* y *completas*.

El Oficio Divino, instituído por la Iglesia, es una oración llamada litúrgica.

Y existen otros Oficios creados por la piedad de los fieles.

No es oración litúrgica, no es oración oficial, pero es también un himno de glorificación que las almas santas elevan a Dios, es también un excelente medio de santificación y es, finalmente, un hermoso marco con que los fieles pueden encerrar el santo Sacrificio de la Misa.

No es el Oficio Divino, ni en su extensión, ni en su contenido, pero se le parece.

* * *

Se le parece, sobre todo, por estar compuesto a base de los Salmos, de esos cánticos inigualados y llenos de alabanzas al Señor.

Unos fueron compuestos por Asaf, por Emán, por Etán para el servicio del templo, otros y los más de ellos fueron escritos hace ya miles de años por David para glorificar a Dios.

¡Cuán viejos son los Salmos! y no obstante ¡cuán llenos están de juvenil exultación!

Se cantaban otrora en las Sinagogas y después en las Catacumbas, más tarde bajo los artesonados techos de las viejas basílicas, los oyeron después las enhiestas Catedrales góticas, las escuchan aún hoy día los coros de nuestras iglesias metropolitanas...

Los Apóstoles prohijaron los Salmos y difundieron su uso. "Ni os entreguéis con exceso al vino, fomento de la lujuria, sino llenaos del Espíritu Santo, hablando entre vosotros y entreteniéndoos con salmos, y con himnos, y canciones espirituales, cantando y loando al Señor en nuestros corazones...".

Esto aconsejaba San Pablo a los Efesios (5: 18-19) y esto aconseja la Iglesia a todos los fieles.

No había, siglos atrás, una reunión de los fieles en la que los Salmos, con sus variados matices, no diesen el carácter particular de alegría o de tristeza, de compunción o de acción de gracias, de exhortación o de conminación, adaptándose a las circunstancias y necesidades del momento.

"Los Salmos son profecías de un alcance insospechado por el mismo David, ha escrito muy acertadamente Monseñor Straubinger. [1]

(1) El Salterio, en latín y castellano, con abundantes notas explicativas; editado por la Editorial Guadalupe, Bs. Aires.

"Los Salmos son detalles asombrosos de la Pasión, revelados diez siglos antes con la precisión de un Evangelista".

Los Salmos son "esplendores del triunfo del Mesías y su Reino, la plenitud de la Iglesia y del Israel de Dios".

El autor de los Salmos es uno de los más grandes líricos de la humanidad.

"Aunque de su cítara salen arpegios como de ruiseñor, es su poesía a manera de olas de un alma que se vuelca, que "derrama su oración", según él mismo lo dice (S. 141: 3), en la presencia paternal de su Dios".

"La belleza de los Salmos", agrega Straubinger, "es toda pura, como la gracia de los niños, que son tanto más encantadores cuanto menos sospechan que lo son".

"Este espíritu de David es el que da el tono a sus cantos, de modo que la belleza fluye de ellos espontáneamente, como una irradiación inseparable de su perfección interior...".

"No obstante la estupenda riqueza de imágenes, no hay en los Salmos preocupación alguna retórica".

No obstante la harmonía de su lenguaje, a veces tan onomatopéyico en su original, no hay allí artificio alguno.

Sin retórica, sin artificio literario, y tan llenos de unción sobrenatural.

Agustín era aun catecúmeno y se disponía a recibir el bautismo, y fueron los Salmos que dispusieron su alma para recibir con mayor fervor el sacramento de la regeneración.

"¡Oh! y que voces elevaba hacia ti ¡oh Dios mío, al leer los Salmos de David, aquellos cánticos que tan fielmente expresan la verdadera piedad y arrojan del corazón toda suerte de orgullo!

"¡Qué expresiones te dirigía yo a ti, oh Dios, con aquellos Salmos! Y, ¡cómo me abrasaba con ellos

de amor hacia ti, y deseaba ardientemente el recitarlos, si me fuera posible, por todo el mundo, contra la soberbia vanidad del género humano!... (Confesiones 9, c. 4).

Y a base de los Salmos están compuestos los tres Oficios que ahora se publican en este surtido y atrayente volumen.

* * *

El "Oficio Parvo" o "Pequeño Oficio" de la Virgen Santísima es una felicísima imitación del Oficio Divino de los Sacerdotes.

Ya en el siglo VIII los rezaban los monjes de Monte Cassino.

"En los manuscritos de Pedro el Diácono (siglo XII), escribe el Cardenal Bona, hallo que como complemento del Oficio Divino había otro que se acostumbraba rezar en honor de la Madre de Dios, y que el Papa Zacarías (m. 752), ordenó a los monjes Casinenses que rezaran".

Sabemos que San Ildefonso, que vivió en el siglo séptimo, compuso un Oficio de la Virgen. Se dice que San Juan Damasceno también fué autor de otro análogo.

En el siglo diez era muy popular en Inglaterra un Oficio de la Virgen, y San Pedro Damiano nos asegura que en el siglo XI, no sólo los fieles, pero hasta el clero de Italia y Francia recitaban ese Oficio.

Desde los tiempos de San Pío V (1568) el Oficio de la Virgen no es un agregado o complemento del Oficio Divino, sino que está fundamentalmente contenido en el mismo.

Aquel hermoso cántico:

Quem terra, pontus, sidera
Colunt, adorant, prædicant...

lo recitan los Sacerdotes en el Oficio Divino y lo cantan los fieles en el Oficio Parvo.

Tal vez se ignore: León XIII a 17 de noviembre de 1887 concedió singulares indulgencias a todos los

fieles que rezaran todo el Oficio de la Virgen: una indulgencia diaria de siete años y siete cuarentenas, y una indulgencia plenaria una vez al mes.

A 8 de diciembre de 1897 concedió el mismo Pontífice otras indulgencias a los que practicaran el rezo o canto del Oficio Parvo.

* * *

El "Oficio de la Purísima", también se publica en este volumen.

Dicen algunos que su origen se remonta al siglo quince.

Cierto es que el Papa Sixto IV, en su Constitución *Grave nimis* de 1483 se refiere a la celebración de la fiesta de la Inmaculada Concepción e indica que la Iglesia tenia un Oficio especial y propio de esa fiesta.

Ese Oficio era parte del Oficio Divino, pero había trascendido al pueblo, y era conocido de los fieles, a lo menos en algunas de sus partes.

A fines del siglo **XVII** era popularísimo entre los fieles. San Alonso Rodriguez, hermano lego, de la Compañía de Jesús, rezó el Oficio de la Purísima por espacio de cuarenta años, y fué su entusiasta propagador.

Paulo V, a 27 de julio de 1615, aprobó un Oficio de la Concepción, que se parecía algo al que había rezado el santo portero de Mallorca.

No es fácil establecer la fecha en que se compuso el Oficio de la Purísima, tal cual hoy día suele recitarse, pero ya en 1624 manifestaba el Padre Antonio Babinghen que algunas de sus estrofas como

Ab æterno Dominus
Te præordinavit
Matrem Unigeniti

eran antiquísimas, pues se hallan en códices del siglo diez.

No es posible señalar la fecha en que se compuso este Oficio, pero sabemos que San Pedro Claver, el apóstol de los esclavos, propagó su recitación entre los fieles de Colombia y Venezuela, y tal vez se deba a ese hecho su popularidad en América desde mediados del siglo XVII.

* * *

No están contestes los autores sobre quién compuso el Oficio de los Difuntos.

Unos lo atribuyen a San Isidoro de Sevilla, otros a San Agustín, algunos a San Ambrosio, y no falta quien asevere que es Orígenes quien lo compuso.

No se sabe quien sea el autor, pero consta que existía un Oficio de Difuntos a fines del siglo VI, aunque tampoco es posible establecer su identidad con el actual.

Existía el Oficio de Difuntos y era popular entre los fieles en los siglos once, doce y trece, y sabemos que si no el Clero ciertamente, algunas Comunidades religiosas, como las de los Cluniacenses, Cistercienses y Cartujos, tenían la costumbre de rezarlo o cantarlo.

Cuando Pío V reformó el Breviario, el Oficio de los Difuntos formaba parte del mismo.

Tampoco Pío V hizo obligatorio el rezo de este Oficio. La Bula *Quod a nobis* se contentó con recomendar su rezo, como recomendaba también el Oficio Parvo o de la Virgen.

Al presente sólo es obligatorio al Clero el rezar aquel Oficio en Día de Difuntos y en ciertas ceremonias mortuorias.

¡Cómo consuela a los que han perdido un ser querido el rezo de este Oficio!

Sobre la muerte brilla la estrella de la esperanza.

Por eso la Iglesia nos habla del sueño, nos habla del descanso; por eso reprueba los excesos de tristeza o las demostraciones [illegible]anas.

La Iglesia jamás ha tolerado la existencia de plañideras.

Tampoco es cristiano el "coronar" o llevar coronas. Ya Minucio Félix, arguyendo a los paganos, les decía: "nec mortuos coronamus...".

Aunque es cristiano el adornar los féretros con flores y el colocarlas sobre el sepulcro. "Nosotros recordamos a los ocultos restos cubriéndolos de violetas y verdes ramas", contaba ya Prudencio, el gran poeta cristiano.

Pero San Ambrosio en la oración fúnebre del emperador Valentiniano tiene estas frases tan elocuentes: "Yo no cubriré su tumba con flores, sino que derramaré sobre su espíritu el buen olor de Cristo. Derramen otros sus canastos llenos de azucenas; nuestra azucena es Cristo. Con Cristo santificaré sus restos mortales, con El le encomendaré a Dios".

Ese es el espíritu de la Iglesia: ayudar a las almas de los difuntos con oraciones, buenas obras y limosnas.

Para eso ha instituído las conmovedoras ceremonias funerarias...

Para eso recomienda a los fieles el rezo del consolador Oficio de Difuntos.

OFICIO PARVO DE LA SANTISIMA VIRGEN

OFICIO PARVO
DE LA SANTISIMA VIRGEN

ORACION
PARA ANTES DEL OFICIO

APERI, † Dómine os meum ad benedicendum nomen sanctum tuum: munda quoque cor meum ab omnibus vanis, perversis et alienis cogitatiónibus; intellectum illúmina, affectum inflamma, ut digne, attente ac devote hoc Officium recitare váleam, et exaudiri mérear ante conspectum divinæ Maiestatis tuæ. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Dómine, in unione illius divinæ intentionis, qua ipse in terris laudes Deo persolvisti, has tibi Horas (o hanc tibi Horam) persolvo.

ABRID, † Señor mis labios para que bendiga vuestro santo nombre: purificad mi alma de todo pensamiento vano, malo y extraño; iluminad mi entendimiento, encended mi corazón, a fin de que pueda rezar este Oficio digna, atenta y devotamente, y merezca ser oído en presencia de vuestra divina Majestad. Por Cristo Nuestro Señor.

℟. Así sea.

Señor, uniéndome a la divina intención con que Vos mismo alabasteis a Dios en la tierra, voy a rezar estas Horas (o esta Hora).

PARA DESPUES DEL OFICIO

El **Pater noster** se dice al terminar cualquier Hora, si se deja entonces el Oficio. El **Ave María** y **Credo**, solamente al fin de Completas.

PATER noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fíat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie: et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed líbera nos a malo. Amen.

PADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre: venga a nos el tu reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy: y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores: y no nos dejes caer en la tentación: mas líbranos del mal. Amén.

AVE María, grátia plena: Dóminus tecum: benedicta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

DIOS te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo: bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

CREDO in Deum Patrem omnipotentem Creatorem cœli et te-

CREO en Dios Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

rræ. Et in Iesum Christum Filium eius únicum, Dóminum nostrum: qui conceptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Vírgine: passus sub Póntio Pilato; crucifixus, mórtuus et sepultus: descendit ad ínferos; tértia díe resurrexit a mortuis: ascendit ad cœlos, sedet ad déxteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est iudicare vivos et mórtuos. Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam. Amen.

Y en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Señor: que fué concebido por el Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen: padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto y sepultado: descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos, está sentado a la diestra de Dios Padre todopoderoso: desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, la vida perdurable. Amén.

SACROSANTAE et indivíduæ Trinitati, crucifixi Dómini nostri Iesu Christi humanitati, beatíssimæ et gloriosíssimæ semperque Vírginis Mariæ fecundæ integritati, et ómnium Sanctorum uni-

A la sacrosanta e individua Trinidad, a la humanidad de Nuestro Señor Jesucristo crucificado, a la fecunda integridad de la beatísima y gloriosísima y siempre Virgen María, y a todos los Santos en

versitati sit sempiterna laus, honor, virtus et glória ab omni creatura, nobisque remíssio ómnium peccatorum, per infinita sæcula sæculórum.	general déles toda criatura eterna alabanza, honra, virtud y gloria, y a nosotros sea otorgada la remisión de todos los pecados, por infinitos siglos de siglos.
℟. Amen.	℟. Así sea.
℣. Beata víscera Maríæ Vírginis, quæ portaverunt æterni Patris Fílium.	℣. Bienaventuradas las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del Padre Eterno.
℟. Et beata úbera, quæ lactaverunt Christum Dóminum.	℟. Y bienaventurados los pechos que amamantaron al Señor Cristo.
Pater noster y Ave María *(en secreto)*.	Padre nuestro y Ave María *(en secreto)*.

El Sumo Pontífice León X concedió a los que rezaren de rodillas esta oración con el **Pater y Ave**, al fin de las Horas canónicas, el perdón de todas las faltas que por fragilidad humana hubieren cometido al rezarlas.

A MAITINES

El Ave María se dice al principio de todas las Horas, excepto en las Laudes, si se rezan inmediatamente después de los Maitines.

℣. Dómine, † lábia mea apéries.	℣. Abrid, † Señor, mis labios.
℟. Et os meum annuntiabit laudem tuam.	℟. Y mi boca publicará vuestras alabanzas.
℣. Deus, † in adiutórium meum intende.	℣. Venid, † oh Dios, en mi auxilio.
℟. Dómine, ad adiuvandum me festina.	℟. Apresuraos, Señor, a socorrerme.
℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.	℣. Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.
℟. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Allelúia.	℟. Como era en el principio, ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. Así sea. Aleluya.

Desde las Completas del Sábado antes de Septuagésima hasta la Nona del Sábado Santo inclusive, en lugar de decir **Allelúia,** se dice:

Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ.	Alabado seáis Vos, Señor, Rey de la eterna gloria.

Durante el tiempo pascual no se añade **Allelúia** al fin del Invitatorio, Antífonas, ℣℣. y ℟℟.

INVITATORIO

AVE María, grátia plena: Dóminus tecum.

DIOS te salve, María, llena de gracia: el Señor es contigo.

Se repite: Ave, María...

Se repite: Dios te salve, María...

Salmo 94

Exhortación a alabar a Dios y a cumplir los divinos preceptos

VENITE exsultemus Dómino, iubilemus Deo salutari nostro: præoccupemus fáciem eius in confessione, et in psalmis iubilemus ei.

VENID, cantemos alegremente al Señor, celebremos con júbilo a Dios nuestro Salvador: presentémonos ante su acatamiento con alabanzas y aclamémosle jubilosos con salmos.

Ave María, grátia plena: Dóminus tecum.

Dios te salve María, llena de gracia: el Señor es contigo.

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes

¡Oh, que gran Dios es el Señor, y Rey grande sobre todos los dioses:

móntium ipse cónspicit.

montes encumbrados.

Dóminus tecum.

El Señor es contigo.

Quóniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus eius: venite, adoremus, et procidamus ante Deum; ploremus coram Dómino, qui fecit nos; quía ipse est Dóminus Deus noster: nos áutem pópulus eius et oves páscuæ eius.

Suyo también es el mar; El lo creó; y hechura de sus manos es la tierra. Venid, adorémosle; postrémonos ante Dios; lloremos en presencia del Señor que nos creó, pues El es el Señor nuestro Dios, y nosotros somos su pueblo, y ovejas de su dehesa.

Ave María, grátia plena: Dóminus tecum.

Dios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo.

Hódie si vocem eius audiéritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum díem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me Patres vestri, probaverunt et vidérunt ópera mea.

Si hoy oyereis su voz, guardaos de endurecer vuestros corazones, como acaeció cuando me irritaron, el día de la tentación en el desierto, donde vuestros padres me tentaron, probáronme y vieron mis obras

Semper hi errant corde: ipsi vero non cognoverunt vías meas, quibus iuravi in ira mea, si introíbunt in réquiem meam.	siempre son aviesos de corazón. Mas ellos no conocieron mis caminos; por eso lo juré en mi indignación: No entrarán en mi descanso.
Ave María, grátia plena: Dóminus tecum.	Dios te salve María, llena de gracia: el Señor es contigo.
Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.	Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Así sea.
Dóminus tecum.	El Señor es contigo.
Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum.	Dios te salve, María, llena de gracia: el Señor es contigo.

HIMNO.

Quem terra, pontus, sídera,	Al que tierra, mar, estrellas,
Colunt, adorant, prædicant;	Veneran, adoran, cantan;
Trinam regentem máchinam,	Al que rige el universo,

Deservíunt per témpora,	Sirven en sus vueltas varias,
Perfusa cœli grátia	La Virgen de gracia llena
Gestant puellæ víscera.	Lleva en sus puras entrañas.
Beata Mater múnere,	Madre feliz, cuyo seno
Cuius supernus Artifex,	Encerró cual arca santa
Mundum pugillo cóntinens,	A aquel soberano Artífice
Ventris sub arca clausus est.	Que al mundo en su puño abarca.
Beata cœli núntio,	Feliz que a la voz del Angel
Fœcunda sancto Spíritu,	Por Dios mismo fecundada,
Desideratus géntibus	El Deseado del mundo
Cuius per alvum fusus est.	Nos nació de sus entrañas.
Iesu, tibi sit glória,	Jesús, a Ti se dé gloria,
Qui natus es de Vírgine,	Nacido de Virgen casta,
Cum Patre, et almo Spíritu,	Con el Padre y almo Espíritu
In sempiterna sæcula. Amen.	En eternas alabanzas. Así sea.

PRIMER NOCTURNO

Domingo, Lunes y Jueves

Ant. 1. Benedicta tu.	*Ant. 1* Bendita tú.

Salmo 8

La creación canta la grandeza de Dios.

DÓMINE, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in universa terra!	SEÑOR, Soberano nuestro, * ¡cuán admirable es tu nombre en la redondez de la tierra!
Quóniam elevata est magnificéntia tua, * super cœlos.	Porque tu majestad se eleva * sobre los cielos.
Ex ore infántium et lacténtium perfecisti laudem propter inimicos tuos, * ut déstruas inimicum et ultorem.	De la boca de los pequeñuelos y de los niños de pecho, sacas perfecta alabanza, por razón de tus enemigos, * para destruir al enemigo que se alza contra Ti.
Quóniam videbo cœlos tuos, ópera digitorum tuorum : * lunam et stellas, quæ tu fundasti.	Contemplo tus cielos, obra de tus manos : * la luna y las estrellas que Tú [illegible]maste, *y exclamo:*
Quid est homo, quod	¿Qué es el hombre

ria et honore coronasti eum, * et constituísti eum super ópera mánuum tuarum.	le de gloria y honor, * dístele imperio sobre las obras de tus manos.
Omnia subiecisti sub pédibus eius, * oves et boves universas, ínsuper et pécora campi.	Todo lo pusiste a sus pies, * todas las ovejas y bueyes, y aun las bestias del campo.
Vólucres cœli, et pisces maris, * qui perámbulant sémitas maris.	Las aves del cielo, y los peces del mar, * que hienden los senderos del abismo.
Dómine, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in universa terra!	Señor, Soberano nuestro, * ¡cuán admirable es tu nombre en la redondez de la tierra!
Glória Patri, etc.	Gloria al Padre, etc.
Ant. 1. Benedicta tu in mulíeribus, et benedictus fructus ventris tui.	*Ant. 1.* Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.
Ant. 2. Sicut myrrha.	*Ant. 2.* Como mirra.

Salmo 18

El lenguaje de los cielos: loores a la ley del Señor.

COELI enarrant g[illegible]riam Dei, * et ópera mánuum eius annún-	LOS cielos pregonan la gloria de Dios, * y el firmamento anuncia las

Non sunt loquelæ, neque sermones, * quorum non audiantur voces eorum.

In omnem terram exivit sonus eorum, * et in fines orbis terræ verba eorum.

In sole pósuit tabernáculum suum, * et ipse tamquam sponsus procedens de thálamo suo:

Exsultavit ut gigas ad currendam viam, * a summo cœlo egréssio eius:

Et occursus eius usque ad summum eius: * nec est qui se abscondat a calore eius.

Lex Dómini immaculata, convertens ánimas: * testimónium Dómini fidele, sapiéntiam præstans párvulis.

Iustítiæ Dómini rec-

No hay lenguaje ni idioma, * en los cuales no sean entendidas estas sus voces.

Su sonido se propaga por toda la tierra, * y hasta el cabo del mundo resuenan sus palabras.

En ellos puso la morada del sol, * y él, como esposo que sale de su tálamo nupcial.

Regocíjase cual gigante para correr su carrera; * de un extremo del cielo es su salida;

Y su vuelta hasta el extremo opuesto: * no hay quien se esconda de su calor.

La ley del Señor es inmaculada, consuelo de las almas: * el testimonio del Señor es fiel, sabid[illegible] de los pequeñuelos.

Los caminos del Se-

Tímor Dómini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi: * iudícia Dómini vera, iustificata in semetipsa.

Desiderabilia super aurum et lápidem pretiosum multum: * et dulciora super mel et favum.

Etenim servus túus custodit ea, * in custodiendis illis retribútio multa.

Delicta quis intélligit? Ab occultis meis munda me: * et ab alienis parce servo tuo.

Si mei non fúerint dominati, tunc immaculatus ero: * et emundabor a delicto máximo.

Et erunt ut compláceant elóquia oris me[illegible] * et meditátio cordis mei in conspectu tuo

El temor del Señor es santo, permanente por todos los siglos: * los juicios del Señor son verdaderos, se justifican por sí mismos.

Deseables mucho más que el oro y piedras preciosas: * más dulces que la miel y el panal.

Por eso los observa tu siervo, * y en guardarlos hay abundante galardón.

¿Quién conoce sus propios yerros? Purifícame de los que me son ocultos, * y perdona a tu siervo los ajenos.

Si no llegaren a dominarme, entonces quedaré sin mancha, * y purificado de graves delitos.

Entonces serán siempre aceptas las palabras de mi boca, * y los pensamientos de mi cora-

Ant. 2. Sicut myrrha electa, odorem dedisti suavitatis, sancta Dei Génitrix.

Ant. 2. Como mirra escogida, has exhalado delicioso olor. Santa Madre de Dios.

Ant. 3. Ante torum.

Ant. 3. Ante el tálamo.

Salmo 23

Quiénes subirán al monte Sión: Entrada triunfal de Cristo en el cielo.

Dómini est terra, et plenitudo eius: * orbis terrarum, et universi qui hábitant in eo.

Del Señor es la tierra, y cuanto ella contiene: * el orbe de la tierra y todos sus moradores.

Quia ipse super mária fundavit eum: * et super flúmina præparavit eum.

Porque El la fundó sobre los mares, * y la levantó sobre los ríos.

Quis ascendet in montem Dómini?, * aut quis stabit in loco sancto eius?

¿Quién subirá al monte del Señor?, * o ¿quién estará en su santuario?

Innocens mánibus et mundo corde, * qui non accepit in vano ánimam suam, nec iuravit in dolo próximo suo.

El de manos inocentes y limpio de corazón, * el que no engríe vanamente su alma, ni jura con doblez a su prójimo.

Hic accípiet benedictionem a Dómino: * et misericórdiam a Deo salutari suo.

Este recibirá la bendición del Señor, * y la misericordia de Dios, su Salvador.

Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Iacob.

Tal es el linaje de los que le buscan, * de los que buscan el rostro del Dios de Jacob.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternales: * et introíbit Rex glóriæ.

Levantad, príncipes, vuestras puertas; y abríos, puertas de la eterna ciudad: * y entrará el Rey de la gloria.

Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus fortis et potens: Dóminus potens in prælio.

¿Quién es este Rey de la gloria? * —El Señor fuerte y poderoso, el Señor poderoso en las batallas.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternales: * et introíbit Rex glóriæ.

Levantad, príncipes, vuestras puertas y abríos, puertas de la eterna ciudad: * y entrará el Rey de la gloria.

Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtutum, ipse est Rex glóriæ.

¿Quién es este Rey de la gloria? * —El Señor de los ejércitos, El es el Rey de la gloria.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Ant. 3. Ante torum huius Vírginis frequentate nobis dúlcia cántica drámatis.

Ant. 3. Ante el tálamo de esta Virgen cantad con frecuencia cánticos melodiosos.

Versículo, absolución, lecciones y demás, páginas 44 y siguientes.

Deus tuus, et adorabunt eum.

Et fíliæ Tyri in munéribus * vultum tuum deprecabuntur omnes dívites plebis.

Omnis glória eius fíliæ Regis ab intus, * in fímbriis áureis circumamicta varietátibus.

Adducentur Regi vírgines post eam: * próximæ eius afferentur tibi.

Afferentur in lætítia et exsultatione: * adducentur in templum Regis.

Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: * constítues eos príncipes super omnem terram.

Mémores erunt nóminis tui: * in omni generatione et generationem.

Proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum: * et in sæculum sæculi.

Glória Patri, etc.

quien todos han de adorar.

Las hijas de Tiro vendrán con dones; * e implorarán tu favor todos los ricos del pueblo.

Toda hermosa es de dentro la hija del Rey * engalanada con variados vestidos recamados de oro.

En pos de ella vírgenes serán presentadas al Rey: * a tu presencia serán traídas sus compañeras.

Conducidas serán con fiestas y regocijos: * al templo del Rey serán llevadas.

En lugar de tus padres te nacerán hijos: * tú los harás príncipes sobre toda la tierra.

Conservarán la memoria de tu nombre * por todas las generaciones.

Y así lo[illegible]blos te alabarán eternamente: * y por los siglos de los siglos.

Gl[illegible]a al [illegible], etc.

Ant. 1. Spécie tua et pulchritúdine tua, inténde, próspere procede, et regna.

Ant. 2. Adiuvabit eam Deus.

Ant. 1. Con tu gallardía y hermosura camina, avanza vencedor, e impera.

Ant. 2. La ayudará Dios.

Salmo 45

Seguridad de Israel bajo la protección del Señor.

Deus noster refúgium et virtus: * adiútor in tribulatiónibus, quæ invenerunt nos nimis.

Proptérea non timébimus dum turbábitur terra: * et transferentur montes in cor maris.

Sonuerunt, et turbatæ sunt aquæ eorum: * conturbati sunt montes in fortitúdine eius.

Flúminis ímpetus lætíficat civitatem Dei: * sanctificavit tabernáculum suum Altíssimus.

Deus in médio eius, non commovébitur: * adiuvabit eam Deus mane dilúculo.

Amparo y fortaleza es nuestro Dios, * nuestro defensor en las tribulaciones que han cargado sobre nosotros.

Por eso no temeremos, aunque se conmueva la tierra, * y los montes se trasladen al medio del mar.

Bramaron y alborotáronse sus olas: * a sus embates se estremecieron los montes.

Río impetuoso alegra la ciudad de Dios: * el Altísimo ha santificado su tabernáculo.

Dios está en medio de la ciudad, no será conmovida: * la socorrerá Dios desde el rayar el alba.

Conturbatæ sunt gentes, et inclinata sunt regna: * dedit vocem suam, mota est terra.

Conturbáronse las naciones, y titubearon los reinos: * alzó Dios la voz, y la tierra se estremeció.

Dóminus virtutum nobiscum: * suscéptor noster Deus Iacob.

Con nosotros está el Señor de los ejércitos: * el Dios de Jacob es nuestro valedor.

Venite, et videte ópera Dómini, quæ pósuit prodígia super terram: * áuferens bella usque ad finem terræ.

Venid y veréis las obras del Señor, los prodigios que ha obrado sobre la tierra: * ha alejado la guerra hasta los confines del mundo.

Arcum cónteret et confrínget arma: * et scuta comburet igni.

Rompió los arcos, y despedazó las armas, * y entregó al fuego los escudos.

Vacate, et videte quóniam ego sum Deus: * exaltabor in géntibus, et exaltabor in terra.

Sosegaos y reconoced que Yo soy Dios: * ensalzado sobre las naciones, y ensalzado sobre la tierra.

Dóminus virtutum nobiscum: * suscéptor noster Deus Iacob.

El Señor de los ejércitos está con nosotros: * nuestro valedor es el Dios de Jacob.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Ant. 2. Adiuvabit eam Deus vultu suo: Deus in médio eius, non commovébitur.

Ant. 2. La ayudará Dios con su presencia: Dios está en medio de ella, nada podrá conmoverla.

Ant. 3. Sicut lætántium.

Ant. 3. Llenos de gozo.

Salmo 86

Jerusalén (la Iglesia), madre de todos los pueblos de la tierra.

Fundamenta eius in móntibus sanctis: * díligit Dóminus portas Síon super ómnia tabernácula Iacob.

Sobre montes santos está fundada *Jerusalén*: * ama el Señor las puertas de Sión más que todas las moradas de Jacob.

Gloriosa dicta sunt de te, * cívitas Dei.

Gloriosas cosas se han dicho de ti, * ciudad de Dios.

Memor ero Ráhab, et Babylonis * scientium me.

Yo me acordaré de Rahab y de Babilonia, * donde soy conocido.

Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthiopum: * hi fuérunt illic.

Ved que los forasteros, los de Tiro, y el pueblo de los etíopes, * todos ellos estarán en Sión.

Numquid Síon dicet: Homo, et homo natus est in ea: * et ipse fundavit eam Altíssimus?

¿No se dirá entonces de Sión: Este y aquél han nacido en ella, * y el mismo Altísimo la engrandecerá?

Dóminus narrabit in scripturis populorum, et príncipum: * horum, qui fuérunt in ea.

Sólo el Señor podrá contar en el registro de los pueblos y de los príncipes * el número de los que moran en ella.

Sicut lætántium ómnium * habitátio est in te.

Llenos de gozo están, *¡oh Sión!*, * todos cuantos en ti habitan.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Ant. 3. Sicut lætántium ómnium nostrum habitátio est in te, sancta Dei Génitrix.

Ant. 3. Llenos de gozo estamos todos nosotros los que habitamos contigo, santa Madre de Dios.

Versículo, absolución, lecciones y demás, páginas 44 y siguientes.

TERCER NOCTURNO

Miércoles y Sábado

Ant. 1. Gaude, María Virgo.

Ant. 1. Alegraos, Virgen María.

Salmo 95

Todas las criaturas celebren con júbilo la venida del Señor.

CANTATE Dómino cánticum novum: * cantate Dómino omnis terra.

CANTAD al Señor nueva canción: * cantad al Señor toda la tierra.

Cantate Dómino, et benedícite nómini eius: * annuntiate de díe in díem salutare eius.

Cantad al Señor y bendecid su nombre: * anunciad día tras día su salvador.

Annuntiate inter gentes glóriam eius, * in ómnibus pópulis mirabília eius.

Predicad entre las naciones su gloria, * y sus maravillas en todos los pueb'

Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis nimis: * terríbilis est super omnes deos.

Porque grande es el Señor, y digno de infinita alabanza, * terrible es sobre todos los dioses.

Quóniam omnes dii géntium dæmónia: * Dóminus autem cœlos fecit.

Porque todos los dioses de los gentiles son demonios: * pero el Señor es el hacedor de los cielos.

Confèssio et pulchritudo in conspectu eius: * sanctimónia et magnificéntia in sanctificatione eius.

Gloria y esplendor delante de El: * santidad y magnificencia en su santuario.

Afferte Dómino, pátriæ géntium, afferte Dómino glóriam et honorem: * afferte Dómino glóriam nómini eius.

¡Oh vosotras, familias de las naciones!, ofreced al Señor, ofrecedle honra y gloria: * tributad gloria al nombre del Señor.

Tóllite hóstias, et introíte in átria eius: * adorate Dóminum in átrio sancto eius.

Llevad víctimas, y entrad en sus atrios: * adorad al Señor en su santuario.

Commoveatur a fácie eius universa terra: * dícite in géntibus quia Dóminus regnavit.

Conmuévase a su vista toda la tierra: * publicad entre las naciones que reina el Señor

Etenim correxit orbem terræ, qui non commovébitur: * iudicabit pópulos in æquitate.

El afirmó el orbe de la tierra y jamás se conmoverá: * juzgará con equidad a los pueblos.

Lætentur cœli, et exsultet terra, commoveatur mare et plenitudo eius: * gaudebunt campi, et ómnia quæ in eis sunt.

Alégrense los cielos y regocíjese la tierra, conmuévase el mar y cuanto en sí contiene: * gócense los campos y cuanto hay en ellos.

Tunc exsultabunt ómnia ligna silvarum a fácie Dómini, quía venit: * quóniam venit iudicare terram.

Entonces los árboles todos de las selvas se alborozarán a la vista del Señor, porque viene: * viene, sí, a gobernar la tierra.

Iudicabit orbem terræ in æquitate, * et pópulos in veritate sua.

Gobernará la redondez de la tierra con justicia, * y a los pueblos con su verdad.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Ant. 1. Gaude, María Virgo, cunctas hæreses sola interemisti in universo mundo.

Ant. 1. Alegraos, Virgen María; Vos sola habéis dado muerte a todas las herejías en el mundo universo.

Ant. 2. Dignare me.

Ant. 2. Dignaos.

Salmo 96

El poderío de nuestro Dios cubre de ignominia a los que adoran ídolos.

Dóminus regnavit, exsultet terra: * lætentur ínsulæ multæ.

El Señor reina: regocíjese la tierra: * alégrese la multitud de las islas.

Nubes et calígo in circúitu eius: * iustítia,

Circuido está de nube y [illegible]uridad: * justicia

et iudícium corréctio sedis eius.

y juicio son el sostén de su Trono.

Ignis ante ipsum præcedet, * et inflammabit in circúitu inimicos eius.

Fuego va delante de El, * para abrasar en derredor a sus enemigos.

Illuxerunt fúlgura eius orbi terræ: * vidit, et commota est terra.

Sus relámpagos alumbraron el orbe: * vióle, y se estremeció la tierra.

Montes sicut cera fluxerunt a fácie Dómini: * a fácie Dómini omnis terra.

Derritiéronse como cera los montes a la presencia del Señor: * a la presencia del Señor *se derretirá* la tierra toda.

Annuntiaverunt cœli iustítiam eius: * et viderunt omnes pópuli glóriam eius.

Anunciaron los cielos su justicia: * y todos los pueblos vieron su gloria.

Confundantur omnes qui adorant sculptília: * et qui gloriántur in simulacris suis.

Avergüéncense todos los adoradores de ídolos, * y los que se glorían en sus simulacros.

Adorate eum, omnes ángeli eius: * audivit et lætata est Síon.

Adorad al Señor, todos sus ángeles: * oyólo Sión y llenóse de alborozo.

Et exsultaverunt fíliæ Judæ, * propter iudícia tua, Dómine.

Saltaron de júbilo las hijas de Judá, * admirando, Señor, tus juicios.

Quóniam tu Dóminus altíssimus super omnem terram: * nimis exaltatus es super omnes deos.

Porque tú, Señor, eres altísimo sobre toda la tierra: * infinitamente elevado sobre todos los dioses.

Qui dilígitis Dóminum, odíte malum: * custodit Dóminus ánimas sanctorum suórum, de manu peccatoris liberabit eos.

Los que amáis al Señor, aborreced el mal: * el Señor guarda las almas de sus santos: líbralas de manos del pecador.

Lux orta est iusto, * et rectis corde lætítia.

Amaneció la luz al justo, * y la alegría a los de recto corazón.

Lætámini iusti in Dómino: * et confitémini memóriæ sanctificationis eius.

Alegraos, justos, en el Señor, * y celebrad con alabanzas su santa memoria.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Ant. 2. Dignare me laudare te, Virgo sacrata: da mihi virtutem contra hostes tuos.

Ant. 2. Dignaos, Virgen sagrada, admitir mis alabanzas: dadme fortaleza contra vuestros enemigos.

Ant. 3. Post partum.

Ant. 3. Después del parto.

Durante el Adviento y en la fiesta de la Anunciación

Ant. 3. Angelus Dómini.

Ant. 3. El Angel del Señor.

Salmo 97

Cántico de alabanzas a Dios nuestro Salvador.

Cantate Dómino cánticum novum: * quía mirabília fecit.

Cantad al Señor nueva canción, * porque ha obrado maravillas.

Salvavit sibi déxtera eius: * et bráchium sanctum eius.

Su diestra le ha dado victoria, * y su santo brazo

Notum fecit Dóminus salutare suum: * in conspectu géntium revelavit iustítiam suam.

El Señor ha dado a conocer su Salvador, * ha manifestado su justicia a los ojos de las naciones.

Recordatus est misericórdiæ suæ * et veritatis suæ dómui Israel.

Se acordó de su misericordia, * y de la verdad de sus promesas en favor de la casa de Israel.

Viderunt omnes términi terræ * salutare Dei nostri.

Todos los confines de la tierra han visto * la salvación que nuestro Dios nos ha enviado.

Iubilate Deo, omnis terra: * cantate, et exsultate et psállite.

Cantad con júbilo a Dios, todos los moradores de la tierra: * cantad, regocijaos, salmodiad.

Psállite Dómino in cithara, in cithara, et voce psalmi: * in tubis ductílibus, et voce tubæ córneæ.

Salmodiad al Señor con la cítara, con la cítara y con voz de cántico, * al son de trompas y bocinas.

Iubilate in conspectu regis Dómini * moveatur mare et plenitudo eius: orbis terrarum, et qui hábitant in eo.

Alborozaos en presencia del Señor nuestro Rey: * conmuévase de gozo el mar y cuanto encierra, el orbe de la tierra con todos sus moradores.

Flúmina plaudent manu, simul montes exsultabunt a cons-

Los ríos batan palmas; los montes salten de contento a la vista del Se-

tu Dómini : * quóniam venit iudicare terram. | ñor, * porque viene a juzgar la tierra.

Iudicabit orbem terrarum in iustítia, * et pópulos in æquitate. | Juzgará al orbe de la tierra con justicia, * y a los pueblos con equidad.

Glória Patri, etc. | Gloria al Padre, etc.

Ant. 3. Post partum, Virgo, inviolata permansisti : Dei Génitrix intercede pro nobis. | *Ant. 3.* Después del parto, ¡oh Virgen!, quedasteis intacta: Madre de Dios, interceded por nosotros.

Durante el Adviento.

Ant. Angelus Dómini nuntiavit Maríæ, et concepit de Spíritu sancto. | *Ant.* El Angel del Señor fué enviado a María, la cual concibió por obra del Espíritu Santo.

Todos los días

℣. Diffusa est grátia in lábiis tuis. | ℣. La gracia fué derramada en vuestros labios.

℟. Proptérea benedixit te Deus in æternum. | ℟. Por eso el Señor os bendijo para siempre.

Pater noster, etc. | Padre nuestro, etc.

℣. Et ne nos inducas in tentatiónem. | ℣. Y no nos dejes caer en la tentación.

℟. Sed líbera nos a malo. | ℟. Mas líbranos de mal.

Absolutio | **Absolución**

Précibus et méritis beatæ Maríæ semper vírginis, et ómnium sanctorum, perducat nos Dóminus ad regna cœlorum. | Por las oraciones méritos de la bienaventurada siempre Virgen María y de todos los santos, llévenos el Señor al reino de los cielos.

℟. Amen. | ℟. Así sea.

℣. Iube, domne, benedícere. | ℣. Dadme, Señor, vuestra bendición.

Bened. 1. Nos cum prole pia benedícat Virgo María. | *Bend. 1.* La Virgen María y su piadoso Hijo nos otorguen su bendición.

℟. Amen. | ℟. Así sea.

Las tres lecciones que siguen se han de decir desde Navidad hasta el Adviento.

LECCION I.

(Eccli. 24, 11-13)

In ómnibus réquiem quæsivi, et in hereditate Dómini morabor. Tunc præcepit, et dixit mihi Creator ómnium : et qui creavit me, requievit in tabernáculo meo, et dixit mihi : In Iacob inhábita, et in Israel hereditare, et in electis meis mitte radices. Tu autem, Dómine, miserere nobis. | Busqué por todas partes dónde posar, y en la heredad del Señor fijé mi morada. Entonces el Criador de todas las cosas dió sus órdenes, y me habló; y el que me dió el ser, reposó en mi tabernáculo y me dijo: Habita en Jacob, y sea Israel tu herencia, y arráigate en medio de mis escogidos. Mas Vos, Señor, tened piedad de nosotros.

℟. Deo grátias. | ℟. Demos gracias a Dios.

℟. Sancta et immaculata virgínitas, quibus te láudibus éfferam néscio: * Quia quem cœli cápere non póterant, tuo grémio contulisti.

℟. Santa e inmaculada Virginidad: no sé con qué alabanzas ensalzarte: * Porque al que no cabe en los cielos, tú le encerraste en tus entrañas.

℣. Benedicta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui.
—Quia quem, etc.

℣. Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.
—Porque al que no cabe, etc.

℣. Iube, domne, benedícere.

℣. Dadme, Señor, vuestra bendición.

Bened. 2. Ipsa Virgo vírginum intercedat pro nobis ad Dóminum.
℟. Amen.

Bend. 2. La misma Virgen de las Vírgenes interceda por nosotros cerca del Señor.
℟. Así sea.

LECCION II.

(Eccli. 24, 15-16)

Et sic in Síon firmata sum, et in civitáte sanctificata simíliter requievi, et in Ierúsalem potestas mea. Et radicavi in pópulo honorificato, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctorum deténtio mea. Tu autem, Dómine, miserere nobis.

Y así me avecindé en Sion, y descansé en la ciudad santa, y en Jerusalén puse mi trono. Y me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porción de mi Dios, la cual es su heredad, y mi habitación fué en la plena reunión de los santos. Mas Vos, Señor, tened piedad de nosotros.

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

℟. Beata es, Virgo María, quæ Dóminum portasti creatorem mundi: * Genuísti qui te fecit, et in æternum pérmanes virgo.

℟. Feliz sois, Virgen María, que llevasteis en vuestro seno al Criador del universo: * Engendrasteis al que os crió, y permanecéis siempre virgen.

℣. Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum.
—Genuísti, etc.

℣. Dios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo.
—Engendrasteis, etc.

Cuando se dice Te Deum, se añadirá aquí:

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.
—Genuísti, etc.

℣. Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.
—Engendrasteis, etc.

℣. Iube, domne, benedícere.

℣. Dadme, Señor, vuestra bendición.

Bened. 3. Per Vírginem Matrem concedat nobis Dóminus salutem et pacem.
℟. Amen.

Bend. 3. Por mediación de la Virgen Madre, concédanos el Señor salud y paz.
℟. Así sea.

LECCION III.

(Eccli. 24, 17-20.)

Quasi cedrus exaltata sum in Líbano, et quasi cypressus in monte Síon: quasi palma exaltata sum in Ca-

Esbelta soy cual cedro sobre el Líbano, y cual ciprés sobre el monte Sión. Extendí mis ramas como palma de Ca-

des, et quasi plantátio rosæ in Iéricho. Quasi oliva speciosa in campis, et quasi plátanus exaltata sum iuxta aquam in plateis. Sícut cinnamomum, et bálsamum aromatizans odorem dedi, quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris. Tu autem, Dómine, miserere nobis.

℟. Deo grátias.

des, y como rosal plantado en Jericó; crecí como hermoso olivo en los campos, y como en las plazas el plátano junto a las aguas. Como el cinamomo y el bálsamo aromático, despedí fragancia, como mirra escogida exhalé suave olor. Mas Vos, Señor, tened piedad de nosotros.

℟. Demos gracias a Dios.

HIMNO.

Te Deum laudamus: * te Dóminum confitemur.

A Ti, ¡oh Dios!, alabamos: * a Ti, Señor, bendecimos.

Te æternum Patrem, * omnis terra veneratur.

A Ti, Padre Eterno, * venera toda la tierra.

Tibi omnes ángeli, * tibi cœli, et universæ potestates:

A Ti todos los ángeles, * a Ti los cielos y todas las potestades:

Tibi chérubim et séraphim * incessábili voce proclamant:

A Ti los querubines y serafines * aclaman sin cesar:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, * Dóminus Deus Sábaoth.

Santo, Santo, Santo, * Señor Dios de los ejércitos.

Pleni sunt cœli et terra * maiestatis glóriæ tuæ.

Llenos están los cielos y la tierra * de la majestad de tu gloria.

Te gloriosus * apostolorum chorus,

A Ti el glorioso * coro de los apóstoles,

Te prophetarum * laudábilis númerus,

A Ti la venerable multitud * de los profetas,

Te mártyrum candidatus * laudat exércitus.

A Ti alaba * el resplandeciente ejército de los mártires.

Te per orbem terrarum * sancta confitetur Ecclésia,

A Ti la Iglesia santa * glorifica por todo el orbe de la tierra,

Patrem * immensæ maiestatis;

Padre * de inmensa majestad;

Venerandum tuum verum * et únicum Fílium;

También a tu adorable * verdadero y único Hijo;

Sanctum quoque * Paráclitum Spíritum.

Y también al Santo Espíritu * consolador.

Tu Rex glóriæ, * Christe.

Tú, Cristo, * eres el Rey de la gloria.

Tu Patris * sempiternus et Filius.

Tú eres * el Hijo eterno del Padre.

Tu, ad liberandum suscepturus hóminem, * non horruísti Vírginis úterum.

Tú, al humanarte, para librar al hombre, * no te desdeñaste de morar en el vientre de una virgen.

Tu, devicto mortis acúleo, * aperuísti credéntibus regna cælorum.

Tú, quebrantando el aguijón de la muerte, * abriste a los fieles el reino de los cielos.

Tu ad déxteram Dei sedes, * in glória Patris.

Tú es[illegible]ntado a la diestra de Dios, * en la gloria del Padre.

Iudex créderis * esse venturus.

De do[illegible] creemos * que ven[illegible] como juez.

El siguiente versículo se reza de rodillas.

Te ergo quæsumus, tuis fámulis súbveni, *quos pretioso sánguine redemisti.

Æterna fac cum sanctis tuis * in glória numerari.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, * et bénedic hereditati tuæ.

Et rege eos, * et extolle illos usque in æternum.

Per síngulos díes * benedícimus te:

Et laudamus nomen tuum in sæculum, * et in sæculum sæculi.

Dignare, Dómine, díe isto * sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Dómine, * miserere nostri.

Fíat misericórdia tua, Dómine, super nos, * quemádmodum sperávimus in te.

In te, Dómine, speravi: * non confundar in æternum.

Rogámoste, pues, que socorras a tus siervos, * que redimiste con tu preciosa sangre.

Haz que sean contados entre tus santos * en la gloria eterna.

Salva, Señor, a tu pueblo, * y bendice a tu heredad.

Y rígelos * y ensálzalos eternamente.

Todos los días * te bendecimos,

Y alabamos tu nombre eternamente, * y por los siglos de los siglos.

Dígnate, Señor, preservarnos * de caer este día en pecado.

Ten misericordia de nosotros, Señor * ten misericordia de nosotros.

Descienda, Señor, sobre nosotros tu misericordia, * porque en Ti hemos puesto nuestra esperanza.

En Ti, Señor, esperé: * no sea confundido para siempre.

El Te Deum no se dice desde Septuagésima hasta Pascua más que en las fiestas de Nuestra Señora y de San José; en su lugar se dice:

℟. Felix namque es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima: * Quía ex te ortus est sol iustítiæ, * Christus Deus noster.

℣. Ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercede pro devoto femíneo sexu: séntiant omnes tuum iuvamen quicumque célebrant tuam sanctam commemorationem.

℟. Quía ex te ortus est sol iustítiæ.

℣. Glória Patri, etc.

—Christus Deus noster.

℟. Dichosa sois y dignísima de toda alabanza, ¡oh sagrada Virgen María!: * Porque de Vos nació el sol de justicia, * Cristo nuestro Dios.

℣. Rogad por el pueblo, abogad por el clero, interceded por el devoto sexo femenino: haced que los que celebran vuestra santa conmemoración experimenten los efectos de vuestro favor.

℟. Porque de Vos nació el sol de justicia.

℣. Gloria al Padre, etc.

—Cristo nuestro Dios.

2do. OFICIO

Las tres lecciones que siguen deben decirse en Adviento y en el día de la Anunciación de la Santísima Virgen.

LECCION I.

(Luc. 1, 26-28)

Missus est Angelus Gábriel a [illegible] in civitatem Galileæ, cui nomen Názareth, ad vírginem desponsatam viro, cui nomen [illegible]

Envió Dios al ángel Gabriel a Nazaret, ciudad de Galilea, a una virgen desposada con un varón de la casa de David, llamado José, y el

seph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingressus Angelus ad eam dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benedicta tu in muliéribus. Tu autem, Dómine, miserere nobis.

nombre de la Virgen era María. Y habiendo entrado el Angel adonde ella estaba, le dijo: Dios te salve, llena de gracia; el Señor es contigo; bendita tú eres entre las mujeres. Mas Vos, Señor, tened piedad de nosotros.

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

℟. Missus est Gábriel ángelus ad Maríam Vírginem desponsatam Ioseph, núntians ei Verbum: et expavescit Virgo de lúmine. Ne tímeas, María: invenisti gratiam apud Dóminum. * Ecce concípies et paries fílium, et vocábitur Altíssimi Fílius.

℟. Fué enviado el ángel Gabriel a la Virgen María, esposa de José, para anunciarle el Verbo divino: y la Virgen se sobrecogió por el resplandor celestial. No temas, María; has hallado gracia delante del Señor. * Sabe que concebirás y darás a luz un hijo que será llamado Hijo del Altísimo.

℣. Dabit ei Dóminus Deus sedem David patris eius, et regnábit in domo Iacob in ætérnum.

—Ecce concípies, etc.

℣. El Señor Dios le dará el trono de su padre David, y reinará en la casa de Jacob eterna[illegible]

—He aquí que concebirás, etc.

La bendición, como e[illegible]gina 16

LECCION II.

(Luc. 1, 29-33)

Quae cum audisset, turbata est in sermone eius, et cogitabat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María: invenisti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocabis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur: et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris eius, et regnabit in domo Iacob in ætérnum, et regni eius non erit finis. Tu autem, Dómine, miserere nobis.

Al oír tales palabras la Virgen se turbó, y púsose a considerar qué significaría tal salutación. Mas el Angel le dijo: No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios. Sabe que concebirás en tu seno y darás a luz un hijo, a quien pondrás por nombre Jesús. Este será grande y será llamado Hijo del Altísimo, y el Señor Dios le dará el trono de su padre David; y reinará en la casa de Jacob eternamente, y su reino no tendrá fin. Mas Vos, Señor, tened piedad de nosotros.

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

℟. Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum: * Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrabit tibi: Quod enim ex te nasce[illegible]

℟. Dios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo. * El Espíritu Santo descenderá sobre ti, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra: y así lo

Sanctum, vocábitur Fílius Dei.

Santo que de ti nacerá será llamado el Hijo de Dios.

℣. Quómodo fíet istud, quóniam virum non cognosco? Et respondens Angelus, dixit ei:

—Spíritus Sanctus, etc.

℣. ¿Cómo ha de ser eso, pues no conozco varón? Y el Angel en respuesta le dijo:

—El Espíritu Santo, etc.

La bendición, como en la página 47

LECCION III.

(Luc. 1, 34-38.)

DIXIT autem María ad Angelum: Quómodo fíet istud, quóniam virum non cognosco? Et respondens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth, cognata tua, et ipsa concepit fílium in senectute sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur stérilis: quía non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancilla Dómini, fíat mihi secundum verbum tuum. Tu autem, Dómine, miserere nobis.

PERO María dijo al Angel: ¿Cómo ha de ser eso, pues no conozco varón? El Angel en respuesta le dijo: El Espíritu Santo descenderá sobre ti y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra; y así lo Santo que de ti nacerá será llamado el Hijo de Dios. Y sabe que Isabel, tu parienta, en su vejez ha concebido también un hijo; y la que se llamaba estéril, hoy cuenta ya el sexto mes; porque para Dios nada es imposible. Entonces dijo María: He aquella esclava del Señor, hágase en mí según tu palabra. Mas Vos, Señor, tened piedad de nosotros.

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

℟. Súscipe verbum, Virgo María, quod tibi a Dómino per Angelum transmíssum est: concípies, et páries Deum páriter et hóminem: * Ut benedícta dicaris inter omnes mulíeres.

℟. Virgen María, recibid el mensaje que por medio del Angel os envía el Señor: concebiréis y daréis a luz un hijo que será Dios y hombre juntamente: * Y os llamarán bendita entre todas las mujeres.

℣. Páries quídem fílium, et virginitatis non patiéris detriméntum: efficiéris grávida, et eris mater semper intacta.

—Ut benedicta dicaris inter omnes mulíeres.

℣. Daréis a luz un hijo, mas no padecerá lesión vuestra virginidad; quedaréis encinta; mas seréis Madre siempre intacta:

—Y os llamarán bendita entre todas las mujeres.

℟. Glória Patri, etc.

Ut Benedicta dicaris inter omnes mulíeres.

℟. Gloria al Padre, etc.

Y os llamarán bendita entre todas las mujeres.

A LAUDES

Si las Laudes no se rezan inmediatamente después de Maitines, se empiezan con el Ave María.

℣. Deus, † in adiutórium meum intende.	℣. Dios mío, † venid en mi ayuda.
℟. Dómine, ad adiuvandum me festina.	℟. Apresuraos. Señor, a socorrerme.
Glória Patri, etc.	Gloria al Padre, etc.
Allelúia, o Laus tibi, etc.	Aleluya, o Alabado seáis, Vos, etc.

1er. OFICIO

Desde la Purificación al Adviento.

Ant. 1. Assumpta est.	*Ant. 1.* María fué elevada.

2do. OFICIO

(En el Adviento)

Ant. 1. Missus est.	*Ant. 1.* Fué enviado.

3er. OFICIO

(Desde Navidad hasta la Purificación)

Ant. 1. O admirábile commercium!	*Ant. 1.* ¡Oh dignación admirable!

Salmo 92

Realeza de Dios Creador.

Dóminus regnavit, decorem indutus est: * indutus est Dóminus fortitúdinem, et præcinxit se.

El Señor reina, vestido está de hermosura: * vestido está el Señor y ceñido de fortaleza.

Etenim firmavit orbem terræ, * qui non commovébitur.

Afirmó la redondez de la tierra, * y no se conmoverá.

Parata sedes tua ex tunc: * a sæculo tu es.

Desde entonces quedó, ¡oh Señor!, preparado tu solio: * Tú existes desde antes de los siglos.

Elevaverunt flúmina, Dómine: * elevaverunt flúmina vocem súam.

Alzaron los ríos, ¡oh Señor!: * alzaron los ríos su voz.

Elevaverunt flúmina fluctus suos, * a vócibus aquarum multarum.

Alzaron los ríos sus ondas, * con el estruendo de muchas aguas.

Mirábiles elationes maris: * mirábilis in altis Dóminus.

Maravillosas son las encrespaduras del mar: * maravilloso es el Señor en las alturas.

Testimónia tua credibilia facta sunt nimis: * [illegible]m tuam decet sanctitudo, Dómine, in longitúdinem dierum.

Tus palabras se han hecho por extremo creíbles: * la santidad debe ser, Señor, el ornamento de tu casa por la duración de los siglos.

Glória [illegible], etc.

G[illegible]a al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. 1. Assumpta est María in cœlum: gáudent ángeli, laudantes benedicunt Dóminum.

Ant. 1. María fué elevada al cielo: alégranse los ángeles, y bendicen al Señor.

Ant. 2. María Virgo.

Ant. 2. La Virgen María.

2do. OFICIO

Ant. 1. Missus est Gábriel ángelus ad Maríam vírginem desponsatam Ioseph.

Ant. 1. Fué enviado el ángel Gabriel a la Virgen María, esposa de José.

Ant. 2. Ave, María.

Ant. 2. Dios te salve, María.

3er. OFICIO

Ant. 1. O admirábile commercium! Creátor géneris humani, animatum corpus sumens, de Vírgine nasci dignatus est: et procedens homo sine sémine, largitus est nobis suam deitatem.

Ant. 1. ¡Oh dignación admirable!, el Creador del género humano, tomando un cuerpo animado, se dignó nacer de una Virgen; y haciéndose hombre sin obra de varón, nos comunicó su divinidad.

Ant. 2. Quando natus es.

Ant. 2. Cuando nacisteis.

Salmo 99

Todos los hombres alaben a Dios en su templo.

Jubilate Deo, omnis terra: * servite Dómino in lætítia.

Moradores todos de la tierra: cantad con júbilo a Dios: * servid al Señor con alegría.

Introíte in conspectu eius, * in exsultatione.

Venid ante su acatamiento * llenos de alborozo.

Scitote quóniam Dóminus ipse est Deus: * ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Reconoced que el Señor es el mismo Dios: * El nos hizo y no nosotros a nosotros mismos.

Pópulus eius, et oves páscuæ eius: * introíte portas eius in confessione, átria eius in hymnis: confitémini illi.

Pueblo suyo, y ovejas de su dehesa, * entrad por sus puertas con alabanzas; por sus atrios con cánticos, y ensalzadle.

Laudate nomen eius: quóniam suavis est Dóminus: in æternum misericórdia eius, * et usque in generatiónem et generatiónem véritas eius.

Bendecid su nombre, porque el Señor es suave: su misericordia es eterna, * y su verdad resplandece de generación en generación.

Glória Patri etc.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. 2. María Virgo assumpta est ad æthéreum thálamum, in quo Rex regum stellato sedet sólio.

Ant. 2. La Virgen María fué elevada al tálamo celestial, donde el Rey de reyes está sentado en solio de estrellas.

Ant. 3. In odorem.

Ant. 3. Tras la fragancia.

2do. OFICIO

Ant. 2. Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum: benedicta tu in muliéribus, alleluia.

Ant. 2. Dios te salve, María, llena de gracia; el Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres, aleluya.

Ant. 3. Ne tímeas, María.

Ant. 3. No temas, María.

3er. OFICIO

Ant. 2. Quando natus es ineffabíliter ex Vírgine, tunc impletæ sunt Scripturæ: sicut plúvia in vellus descendisti, ut salvum fáceres genus humanum; te laudamus, Deus noster.

Ant. 2. Cuando nacisteis inefablemente de la Virgen, se cumplieron las Escrituras: descendisteis como el rocío sobre el vellón, para salvar al género humano. Os alabamos, Dios nuestro.

Ant. 3. Rubum quem víderat Móyses.

Ant. 3. La zarza que viera Moisés.

Salmo 62

David en el desierto suspira por el Señor.

Deus, Deus meus, * ad te de luce vígilo.

Dios mío, Dios mío, * desde la alborada estoy velando en tu presencia.

Sitívit in te ánima mea, * quam multiplíciter tibi caro mea.

De ti está sedienta el alma mía, * ¡Y de cuántas maneras *lo está también* este mi cuerpo!

In terra deserta, et invia, et inaquosa: * sic in sancto appárui tibi, ut viderem virtutem tuam, et glóriam tuam.

En tierra desierta, intransitable y sin agua: * como si me hallara en el santuario, comparezco en tu presencia, para contemplar tu poder y tu gloria.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas: * lábia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita mea: * et in nómine tuo levabo manus meas.

Sícut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea: * et lábiis exsultationis laudabit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: * quia fuísti adiutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exsultabo: adhæsit ánima mea post te: * me suscepit déxtera tua.

Ipsi vero in vanum quæsierunt ánimam meam, introíbunt in inferiora terræ: * tradentur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, laudabuntur omnes qui iurant in eo: * quia obstructum

Porque mejor que la vida es tu misericordia: * mis labios te alabarán.

Por eso te bendeciré toda mi vida, * y alzaré mis manos invocando tu nombre.

Mi alma se saciará como de un manjar pingüe y substancioso: * y con labios rebosantes de júbilo te cantará mi boca.

Si me desvelo en mi lecho pensando en Ti, luego que amanece medito en Ti, * pues Tú eres mi amparo.

Y a la sombra de tus alas me regocijaré; mi alma está pegada a Ti: * tu diestra me protege.

En vano han buscado quitarme la vida; entrarán en las cavernas profundas de la tierra: * serán entregados al filo de la espada, serán pasto de las raposas.

Mas el Rey se regocijará en Dios; loados serán cuantos juran por E[illegible] mas la boca de los

est os loquéntium iníqua.

Glória Patri, etc.

que hablan mentiras quedará cerrada.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. 3. In odorem unguentorum tuorum cúrrimus: adolescéntulæ dilexerunt te nimis.

Ant. 3. Tras la fragancia de vuestros perfumes corremos; las vírgenes os aman tiernamente.

Ant. 4. Benedicta fília.

Ant. 4. Bendita eres tú.

2do. OFICIO

Ant. 3. Ne tímeas, María: invenisti grátiam apud Dóminum: ecce concípies et páries fílium. Allelúia.

Ant. 3. No temas, María, pues hallaste gracia delante del Señor: sabe que concebirás y darás a luz un hijo. Aleluya.

Ant. 4. Dabit ei Dóminus.

Ant. 4. El Señor le dará.

3er. OFICIO

Ant. 3. Rubum quem víderat Móyses incombustum, conservatam agnóvimus tuam laudábilem virginitatem: Dei Génitrix, intercede pro nobis.

Ant. 3. La zarza que Moisés viera arder sin consumirse, simboliza vuestra admirable virginidad no mancillada; Madre de Dios, interceded por nosotros.

Ant. 4. Germinavit radix Iesse.

Ant. 4. Germinó la raíz de Jesé.

CANTICO DE LOS TRES JOVENES

(Dan. 3, 57-88)

En el horno de Babilonia, en medio de las llamas y sin quemarse, invitan a todas las criaturas a bendecir al Señor

BENEDÍCITE, ómnia ópera Dómini, Dómino: * laudate et superexaltate eum in sæcula.

Benedícite, ángeli Dómini, Dómino: * benedícite, cœli, Dómino.

Benedícite, aquæ omnes quæ super cœlos sunt, Dómino: * benedícite, omnes virtutes Dómini, Dómino.

Benedícite, sol et luna, Dómino: * benedícite, stellæ cœli, Dómino.

Benedícite, omnis imber et ros, Dómino: * benedícite, omnes spíritus Dei, Dómino.

Benedícite, ignis et æstus, Dómino: * benedícite, frigus et æstus, Dómino.

Benedícite, rores et pruína, Dómino: * benedícite, gelu et frigus, Dómino.

BENDECID al Señor todas las obras del Señor: * alabadle y sobreensalzadle por todos los siglos.

Angeles del Señor, bendecid al Señor: * cielos, bendecid al Señor.

Aguas todas que estáis sobre los cielos, bendecid al Señor: * milicias del Señor todas, bendecid al Señor.

Sol y luna, bendecid al Señor: * estrellas del cielo, bendecid al Señor.

Lluvias todas y rocíos, bendecid al Señor: * vientos de Dios, bendecid todos al Señor.

Fuego y calor, bendecid al Señor: * frío y calor, bendecid al Señor.

Rocíos y escarchas, bendecid al Señor: * hielos y fríos, bendecid al Señor.

Benedícite, glácies et nives, Dómino: * benedícite, noctes et díes, Dómino.

Benedícite, lux et ténebræ, Dómino: * benedícite, fúlgura et nubes, Dómino.

Benedicat terra Dóminum: * laudet et superexaltet eum in sæcula.

Benedícite, montes et colles, Dómino: * benedícite, universa germinántia in terra, Dómino.

Benedícite, fontes, Dómino: * benedícite, mária et flúmina, Dómino.

Benedícite, cete, et ómnia quæ moventur in aquis, Dómino: * benedícite omnes vólucres cœli, Dómino.

Benedícite, omnes béstiæ et pécora, Dómino: * benedícite, fílii hóminum, Dómino.

Benedicat Israel Dóminum: * laudet et superexaltet eum in sæcula.

Heladas y nieves, bendecid al Señor: * noches y días, bendecid al Señor.

Luz y tinieblas, bendecid al Señor: * relámpagos y nubes, bendecid al Señor.

Bendiga al Señor la tierra: * alábele y sobreensálcele por todos los siglos.

Montes y collados, bendecid al Señor: * plantas todas que nacéis en la tierra, bendecid al Señor.

Fuentes, bendecid al Señor: * mares y ríos, bendecid al Señor.

Ballenas y peces todos, que giráis por las aguas, bendecid al Señor: * aves todas del cielo, bendecid al Señor.

Bestias todas y ganados, bendecid al Señor: * hijos de los hombres, bendecid al Señor.

Bendiga Israel al Señor: * alábele y sobreensálcele por todos los siglos.

Benedícite, sacerdotes Dómini, Dómino: * benedícite servi Dómini, Dómino.

Sacerdotes del Señor, bendecid al Señor: * siervos del Señor, bendecid al Señor.

Benedícite, spíritus et ánimæ iustorum, Dómino: * benedícite, sancti et húmiles corde, Dómino.

Espíritus y almas de los justos, bendecid al Señor: * santos y humildes de corazón, bendecid al Señor.

Benedícite, Ananía, Azaría, Mísael, Dómino: * laudate et superexaltate eum in sæcula.

Ananías, Azarías y Misael, bendecid al Señor: * alabadle y sobreensalzadle por todos los siglos.

Benedicamus Patrem, et Fílium, cum Sancto Spíritu: * laudemus et superexaltemus eum in sæcula.

Bendigamos al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: * alabémosle y sobreensalcémosle por todos los siglos.

Benedictus es, Dómine, in firmamento cœli: * et laudábilis, et gloriosus, et superexaltatus in sæcula.

Bendito sois, Señor, en el firmamento del cielo: * y alabado y glorificado y sobreensalzado por todos los siglos.

Non dicitur Gloria Patri, etc.

No se dice Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. 4. Benedicta fília tu a Dómino: quía per te fructum vitæ communicávimus.

Ant. 4. Bendita sois Vos, hija, por el Señor, porque por Vos hemos recibido el fruto de vida.

Ant. 5. Pulchra es.

Ant. 5. Hermosa sois.

2do. OFICIO

Ant. 4. Dabit ei Dóminus sedem David patris eius, et regnábit in æternum.

Ant. 4. El Señor le dará el trono de David, su padre, y reinará eternamente.

Ant. 5. Ecce ancilla Dómini.

Ant. 5. He aquí la esclava del Señor.

3er. OFICIO

Ant. 4. Germinavit radix Iesse, orta est stella ex Iacob: Virgo péperit Salvatorem: te laudamus, Deus noster.

Ant. 4. Germinó la raíz de Jesé; apareció la estrella de Jacob: la Virgen dió a luz al Salvador: os alabamos, Dios nuestro.

Ant. 5. Ecce María.

Ant. 5. Ved que María.

Salmo 148

Toda la creación alabe a su Hacedor.

LAUDATE Dóminum de cœlis: * laudate eum in excelsis.

ALABAD al Señor desde los cielos: * alabadle en las alturas.

Laudate eum, omnes ángeli eius: * laudate eum, omnes virtutes eius.

Alabadle todos sus ángeles: * alabadle todos sus ejércitos.

Laudate eum, sol et luna: * laudate eum, omnes stellæ et lumen.

Alabadle, sol y luna: * alabadle todas vosotras, estrellas resplandecientes.

Laudate eum, cœli cœlorum: * et aq

Alabadle, cielos de cielos: * y todas las aguas

omnes, quæ super cœlos sunt, laudent nomen Dómini.	que están sobre el firmamento alaben el nombre del Señor.
Quia ipse dixit, et facta sunt, * ipse mandavit, et creata sunt.	Porque el Señor habló, y fueron hechas las cosas; * El lo mandó y fueron creadas.
Státuit ea in æternum, et in sæculum sæculi: * præceptum pósuit, et non præteribit.	Hízolas subsistir para siempre y por siglos de siglos: * fijóles una ley que no será quebrantada.
Laudate Dóminum de terra, * dracones et omnes abyssi:	Alabad al Señor desde la tierra, * monstruos *del mar* y todos los abismos:
Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellarum: * quæ fáciunt verbum eius:	Fuego, granizo, nieve, hielo, vientos de tempestad, * que ejecutáis sus órdenes:
Montes et omnes colles: * ligna fructífera et omnes cedri:	Montes y collados todos, *árboles frutales y todos los cedros:
Béstiæ et universa pécora: * serpentes et vólucres pennatæ:	Bestias todas, silvestres y domésticas, * reptiles y aves voladoras.
Reges terræ, et omnes pópuli: * príncipes et omnes iúdices terræ:	Reyes de la tierra y pueblos todos, * príncipes y juece[illegible] de la tierra:
Iúvenes et vírgines: senes cum iunióribus laudent nomen	Jóvenes y vírgenes, ancianos y n[illegible] alaben el [illegible]bre de[illegible] Señor: *

Dómini: * quía exaltátum est nomen eius solíus.	porque sólo su nombre es sublime.
Conféssio eius super cœlum et terram: * et exaltavit cornu pópuli sui.	Su gloria resplandece sobre los cielos y tierra: * y El ensalza el poder de su pueblo.
Hymnus ómnibus sanctis eius: * fíliis Israel, pópulo appropinquanti sibi.	Himnos canten todos sus santos, * los hijos de Israel, pueblo peculiar suyo.
Glória Patri, etc.	Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. 5. Pulchra es et decora, filia Ierúsalem, terríbilis ut castrorum ácies ordinata.	*Ant.* 5. Hermosa sois y agraciada, hija de Jerusalén: terrible como ejército formado en batalla.

2do. OFICIO

Ant. 5. Ecce ancilla Dómini, fíat mihi secundum verbum tuum.	*Ant.* 5. He aquí la esclava del Señor: hágase en mí según tu palabra.

3er. OFICIO

Ant. 5. Ecce María génuit nobis Salvatorem, quem Ioannes videns exclamavit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Allelúia.	*Ant.* 5. Ved que María engendró para nosotros al Salvador, al cual viendo Juan exclamó diciendo: He aquí el Cordero de Dios, he aquí el que quita los pecados del mundo. Aleluya.

CAPITULO

1er. y 3er. OFICIOS

(Cant. 6, 8.)

VIDERUNT eam fíliæ Síon, et beatíssimam prædicaverunt, et reginæ laudaverunt eam.	VIÉRONLA las hijas de Sión y la proclamaron bienaventurada; y reinas cantaron sus alabanzas.
℟. Deo grátias.	℟. Demos gracias a Dios.

2do. OFICIO

(Is. 11, 1.)

EGREDIÉTUR virga de radice Iesse, et flos de radice eius ascendet; et requiescet super eum Spíritus Dómini.	SALDRÁ un renuevo del tronco de Jesé; y de su raíz nacerá una flor, y sobre ella descansará el Espíritu del Señor.
℟. Deo grátias.	℟. Demos gracias a Dios.

HIMNO.

O gloriosa Vírginum,	OH gloriosa entre Vírgenes.
Sublimis ínter sídera,	Y excelsa sobre el cielo.
Qui te creavit párvulum	A tu Dios, hecho párvulo,
Lactente nutris úbere.	Sustentas a tus pechos!
Quod Heva tristis ábstulit,	Lo que Eva perdió triste,
Tu reddis almo gérmine:	Tú has hallado de nue-

Intrent ut astra flébiles,	Porque entren los mortales,
Cœli recludis cárdines.	Tornas a abrir los cielos.
Tu Regis alti iánua,	Tú eres del Rey la puerta,
Et aula lucis fúlgida:	De luz palacio espléndido:
Vitam datam per Vírginem,	La vida que la has dado
Gentes redemptæ pláudite.	Aplauda el universo.
Iesu, tibi sit glória,	A Jesús se dé gloria,
Qui natus es de Vírgine,	De María hijo tierno,
Cum Patre, et almo Spíritu,	Y al Padre y almo Espíritu,
In sempiterna sæcula. Amen.	Por siglos sempiternos. Así sea.
℣. Benedicta tu in muliéribus.	℣. Bendita tú entre las mujeres.
℟. Et benedictus fructus ventris túi.	℟. Y bendito el fruto de tu vientre.

1er. OFICIO

Ant. Beata Dei Génitrix María.	*Ant.* Bienaventurada Madre de Dios, María.

Durante el tiempo pascual.

Ant. Regina cœli.	*Ant.* Reina del

2do. OFICIO

Ant. Spíritus Sanctus.	*Ant.* El Espíritu Santo.

3er. OFICIO

Ant. Mirábile mystérium.

Ant. Un misterio inefable.

CANTICO DE ZACARIAS

(Luc. 1, 68-79.)

Celebra el misericordioso cumplimiento de la promesa del Redentor.

BENEDICTUS Dóminus Deus Israel: * quía visitavit, et fecit redemptiónem plebis suæ:

Et erexit cornu salutis nobis: * in domo Dávid, púeri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum, * qui a sæculo sunt, prophetarum eius:

Salutem ex inimicis nostris, * et de manu ómnium qui oderunt nos:

Ad faciendam misericordiam cum pátribus nostris: * et memorari testamenti sui sancti.

Iusiurandum, quod iuravit ad Abraham,

BENDITO sea el Señor Dios de Israel, * porque ha visitado y redimido a su pueblo;

Y nos ha suscitado un poderoso salvador * en la casa de David su siervo.

Según lo tenía anunciado por boca de sus santos profetas, * que florecieron en los pasados siglos:

Que había de librarnos de nuestros enemigos, * y de las manos de todos los que nos aborrecen:

Ejercitando su misericordia con nuestros padres, * y teniendo presente su santa alianza.

Conforme al juramento que juró a nuestro

patrem nostrum, * daturum se nobis:

Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, * serviamus illi,

In sanctitate et iustítia coram ipso. * ómnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Propheta Altíssimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Dómini parare vias eius:

Ad dandam sciéntiam salutis plebi eius: * in remissionem peccatorum eorum:

Per víscera misericórdiæ Dei nostri: * in quibus visitavit nos, óriens ex alto:

Illuminare his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent: * ad dirigendos pedes nostros in víam pacis.

Glória Patri, etc.

padre Abrahán, * que nos otorgaría la gracia,

De que, libertados de las manos de nuestros enemigos, * le sirvamos sin temor,

En santidad y justicia ante su acatamiento, * todos los días de nuestra vida.

Y tú, ¡oh niño!, serás llamado Profeta del Altísimo, * porque irás delante del Señor a preparar sus caminos,

Para enseñar la ciencia de la salvación a su pueblo, * para que obtenga el perdón de sus pecados,

Por las entrañas misericordiosas de nuestro Dios, * por las cuales este sol naciente ha venido a visitarnos desde lo alto,

Para alumbrar a los que yacen en tinieblas y en [illegible] de muerte; * para enderezar nuestros pasos por el camino de la p[illegible]

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. Beata Dei Génitrix, María, virgo perpétua, templum Dómini, sacrarium Spíritus Sancti: sola sine exemplo placuísti Dómino nostro Iesu Christo: ora pro pópulo intérveni pro clero, intercéde pro devoto femíneo sexu.

Ant. Bienaventurada Madre de Dios, siempre virgen María, templo del Señor, sagrario del Espíritu Santo; Vos sola sin igual agradasteis a nuestro Señor Jesucristo: Rogad por el pueblo, abogad por el clero, interceded por el devoto sexo femenino.

Durante el tiempo pascual.

Ant. Regina cœli, lætare, allelúia. Quia quem meruísti portare, allelúia; Resurrexit, sicut dixit, allelúia. Ora pro nobis Deum, allelúia.

Ant. Reina del cielo, alegraos: aleluya. Porque Aquel que merecisteis llevar en *vuestro seno:* aleluya; Resucitó como lo había dicho: aleluya. Rogad a Dios por nosotros: aleluya.

2do. OFICIO

Ant. Spíritus Sanctus in te descendet, María: ne tímeas, habebis in útero Fílium Dei, allelúia.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Ant. El Espíritu Santo descenderá sobre ti, oh María: no temas, llevarás en tu seno al Hijo de Dios, aleluya.

Señor, tened p[illegible] de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened pieda[illegible] de nosotros.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Señor, oíd mi oración.
℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremus

Deus, qui de beatæ Maríæ Vírginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis, ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, eius apud te intercessiónibus adiuvemur. Per eumdem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Oremos

¡Oh Dios, que quisisteis que, a la palabra del Angel, vuestro Verbo se encarnase en el seno de la bienaventurada Virgen María!: haced, os suplicamos, que, pues la creemos verdadera Madre de Dios, seamos ayudados cerca de Vos por su intercesión. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

3er. OFICIO

Ant. Mirábile mystérium declaratur hódie: innovantur naturæ; Deus homo factus est: id quod fuit permánsit, et quod non erat assumpsit: non co[illegible]

Ant. Un misterio inefable ha sido revelado en este día: hase verificado en la naturaleza una gran maravilla: Dios se ha hecho hombre: permanece *Dios* el que era,

mixtionem passus, neque divisionem.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

℣. Dómine, exáudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Oremus

Deus, qui salutis ætérnæ, beatæ Maríæ virginitate fecunda, humano géneri præmia præstitisti: tríbue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiamus, per quam merúimus Auctorem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

y toma el ser de hombre que no tenía, sin padecer mezcla ni división.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremos

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la bienaventurada Virgen María otorgasteis al género humano el premio de la salud eterna!: concedednos, os rogamos, que experimentemos el efecto de la intercesión de Aquella por la cual merecimos recibir al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

CONMEMORACION DE LOS SANTOS

1er. y 3er. OFICIOS

Ant. Sancti Dei omnes, intércedere dignémini pro nostra omniumque salute.

℣. Lætámini in Dómino, et exsultate, iusti.

℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

Oremus

Prótege, Dómine, pópulum tuum, et apostolorum tuorum Petri et Pauli, et aliorum apostolorum patrocínio confidentem, perpétua defensione conserva.

Omnes Sancti túi, quæsumus Dómine, nos ubíque ádiuvent: ut dum eorum mérita recólimus, patrocínia sentiamus: et pacem tuam nostris concede tempóribus, et e[...] clésia tua cunctam repelle nequítiam: iter, actus, et voluntate[s no]stras, et ómnium f[...]

Ant. Santos del Señor, dignaos interceder todos por nuestra salvación y la de todos los hombres.

℣. Alegraos, justos, y regocijaos en el Señor.

℟. Y gloriaos todos los rectos de corazón.

Oremos

Proteged, Señor, a vuestro pueblo; y pues confía en el patrocinio de vuestros Apóstoles San Pedro y San Pablo y los demás apóstoles, conservadle con vuestro perpetuo amparo.

Os rogamos, Señor, que todos vuestros santos estén siempre a nuestro lado para socorrernos, a fin de que, los que honramos sus méritos, experimentemos su patrocinio; concedednos vuestra paz durante los días de nuestra vida; alejad de vuestra Iglesia toda iniquidad; dirigid nues-

lorum tuorum, in salutis tuæ prosperitate dispone; benefactóribus nostris sempiterna bona retríbue, et ómnibus fidélibus defunctis réquiem æternam concede. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Benedicamus Dómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

℟. Amen.

tros pasos, nuestras acciones, nuestra voluntad y la de todos vuestros siervos por el camino de vuestra gloria; conceded el galardón celestial a nuestros bienhechores y el descanso eterno a todos los fieles difuntos; por nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

2do. OFICIO

Ant. Ecce Dóminus véniet, et omnes sancti eius cum eo, et erit

Ant. Sabed que vendrá el Señor acompañado todos los santos, y

in die illa lux magna, allelúia.

℣. Ecce apparebit Dóminus super nubem cándidam.

℟. Et cum eo sanctorum míllia.

Oremus

Conscientias nostras, quæsumus, Dómine, visitando purífica: ut véniens Iesus Christus Fílius tuus Dóminus noster cum ómnibus sanctis, paratam sibi in nobis invéniat mansiónem: Qui tecum vivit et regnat, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Benedicamus Dómino.

℟. Deo grátias.

resplandecerá en aquel día una gran luz, aleluya.

℣. Sabed que aparecerá el Señor sobre una nube resplandeciente.

℟. Y con El millares de santos.

Oremos

Os rogamos, Señor, que purifiquéis nuestras conciencias por vuestra gracia, a fin de que, cuando venga Jesucristo, vuestro Hijo, Señor nuestro, con todos los santos, halle en nosotros dispuesta su morada. El cual con Vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Amen.

℟. Así sea.

Pater noster *(en secreto).*

Padre nuestro *(en secreto).*

℣. Dóminus det nobis suam pacem.

℣. Dénos el Señor su paz.

℟. Et vitam æternam. Amen.

℟. Y la vida eterna. Así sea.

Si no se sigue rezando el Oficio, en seguida debe decirse una de las antífonas de la Santísima Virgen, según el tiempo. Mas si se continúa el Oficio, se rezará la antífona al fin de la última Hora.

ANTIFONAS FINALES

1er. OFICIO

Desde Completas del día de la Purificación hasta Nona del Sábado Santo inclusive. (De rodillas, excepto los Domingos, que se dirá de pie desde el Sábado a Vísperas, y hasta después de ponerse el sol el mismo Domingo, si se rezan los Maitines del Lunes).

ANTIFONA

Ave, Regina cœlorum,
Ave, Dómina angelorum:
Salve, rádix, salve, porta,
Ex qua mundo lux est orta.

Salve, Reina de los cielos,
De los ángeles Señora:
Salve, raíz, salve, puerta,
Del mundo brillante au- ...a.

Gaude, Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa:
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

Gózate, Virgen excelsa,
De todas la más hermosa,
Bellísima, por nosotros,
De Cristo la gracia implora.

℣. Dignare me laudare te, Virgo sacrata.

℣. Permitidme que os alabe, Virgen sagrada.

℟. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

℟. Dadme fortaleza contra vuestros enemigos.

Oremus

Concede, miséricors Deus, fragilitati nostræ præsídium: ut, qui sanctæ Dei Genitricis memóriam ágimus; intercessionis eius auxílio a nostris iniquitatibus resurgamus. Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

Oremos

Conceded, ¡oh Dios misericordioso!, fortaleza a nuestra fragilidad, a fin de que los que celebramos la memoria de la santa Madre de Dios, podamos con el auxilio de su intercesión levantarnos de nuestros pecados. Por el mismo Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amen.

℟. Así sea.

℣. Divinum auxílium máneat semper nobiscum.

℣. La gracia de Dios permanezca siempre con nosotros.

℟. Amen.

℟. Así sea.

Desde Comple... del Sábado Santo hasta Nona del Sábado después ... ...ostés. (Se dice de pie).

ANTIFONA

Regina cœli, lætare, allelúia,
Quía quem meruísti portare, allelúia,
Resurrexit, sicut dixit, allelúia:
Ora pro nobis Deum, allelúia.

Reina del cielo, alegraos, aleluya,
Porque Aquel que merecisteis llevar *en vuestro seno*, aleluya,
Resucitó, como lo dijo, aleluya:
Rogad a Dios por nosotros, aleluya

℣. Gaude et lætare, Virgo María, allelúia.
℟. Quía surrexit Dóminus vere, allelúia.

℣. Gozaos y alegraos, Virgen María, aleluya.
℟. Porque el Señor verdaderamente resucitó, aleluya.

Oremus

Deus, qui per resurrectionem Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi mundum lætificare dignatus es: præsta, quæsumus; ut, per eius Genitricem Vírginem Maríam, perpétuæ capiamus gáudia vitæ. Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Divinum auxílium máneat semper nobiscum.

℟. Amen.

Oremos

¡Oh Dios, que os dignasteis alegrar al mundo con la resurrección de vuestro Hijo, nuestro Señor Jesucristo!: concedednos que por la mediación de la Virgen María, su Madre, logremos alcanzar las delicias de la vida eterna. Por el mismo Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Así sea.

℣. La gracia de Dios permanezca siempre con nosotros.

℟. Así sea.

Desde Completas del Sábado después de Pentecostés hasta Nona del Sábado antes del Adviento. (De rodillas, excepto los Domingos, que se dirá de pie desde el Sábado a Vísperas, y hasta después de ponerse el sol el mismo Domingo, si se rezan los Maitines del Lunes).

ANTIFONA

Salve, Regina, mater misericórdiæ: vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus éxsules fílii Hevæ. Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrymarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes óculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsílium ostende. O clemens, o pía, o dulcis Virgo María!

Dios te salve, Reina y madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve. A ti llamamos los desterrados hijos de Eva; a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, *Señora*, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos; y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clementísima!, ¡oh piadosa!, ¡oh dulce siempre Virgen María!

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.
℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

℣. Ruega por nos, santa Madre de Dios.
℟. Para que seamos dignos de las promesas de Cristo.

Oremus

Omnípotens sempiterne Deus, qui gloriosæ Vírginis Ma-

Oremos

Omnipotente y eterno Dios, que con la cooperación del Espíritu

Maríæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mereretur, Spíritu Sancto cooperante, præparasti: da, ut cuius commemoratione lætamur; eius pía intercessione, ab instántibus malis, et a morte perpétua liberemur. Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Divínum auxílium máneat semper nobiscum.

℟. Amen.

Santo preparasteis el cuerpo y el alma de la gloriosa Virgen Madre María, para que mereciese ser digna morada de vuestro Hijo: otorgadnos por la piadosa intercesión de la Señora, cuya memoria celebramos con júbilo, que nos libremos de los males presentes y de la muerte eterna. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

℟. Así sea.

℣. La gracia de Dios permanezca siempre con nosotros.

℟. Así sea.

2do. y 3er. OFICIOS

Desde Vísperas del Sábado anterior al primer Domingo de Adviento hasta Completas de la Purificación exclusive. (De rodillas, excepto los Domingos, que se dice de pie desde el Sábado a Vísperas, y hasta después de ponerse el sol el mismo Domingo, si se rezan los Maitines del Lunes).

ANTIFONA

Alma Redemptoris Mater, quæ pérvia cœli.

Porta manes, et stella maris, succurre cadenti,

Del Redentor Madre Santa

Puerta patente del cielo:

Del mar fulgurante estrella

Socorre al caído pueblo

Súrgere qui curat, pópulo: tu quæ genuisti,

Natura mirante, tuum sanctum Genitorem,

Virgo príus ac postérius, Gabrielis ab ore

Sumens illud Ave, peccatorum miserere.

Que levantarse procura:

Tú, pasmo del universo,

Que a tu Hacedor engendraste

De Gabriel el *Ave* oyendo,

Y Virgen permaneciste,

Del pecador sé el remedio.

Durante el Adviento

℣. Angelus Dómini nuntiavit Maríæ.

℟. Et concepit de Spíritu Sancto.

℣. El Angel del Señor anunció a María.

℟. Y concibió por obra del Espíritu Santo.

Oremus

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris infunde: ut qui, Angelo nuntiante, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus; per passionem eius et crucem, ad resurrectionis glóriam perducamur. Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Oremos

Os suplicamos, Señor, que derraméis vuestra gracia en nuestras almas, para que los que por la voz del Angel conocimos la Encarnación de Jesucristo, vuestro Hijo, lleguemos por los méritos de su pasión y cruz a la gloria de la resurrección. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

℟. Así sea.

℣. Divínum auxílium máneat semper nobiscum.

℟. Amen.

℣. La gracia de Dios permanezca siempre con nosotros.

℟. Así sea.

Desde las Vísperas de la vigilia de Navidad hasta la Purificación.

℣. Post partum, Virgo, inviolata permansisti.

℟. Dei Génitrix, intercede pro nobis.

℣. Después del parto, ¡oh Virgen!, permanecisteis intacta.

℟. Madre de Dios, interceded por nosotros.

Oremus

Deus, qui salutis æternæ, beatae Mariæ virginitate fecunda, humano géneri præmia præstitisti: tríbue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiamus, per quam merúimus auctorem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum.

℟. Amen.

℣. Divínum auxílium máneat semper nobiscum.

℟. Amen.

Oremos

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la bienaventurada Virgen María, asegurasteis al género humano el premio de la salud eterna!: concédenos, os rogamos, que experimentemos los efectos de la intercesión de Aquella por quien recibimos al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo.

℟. Así sea.

℣. La gracia de Dios permanezca siempre con nosotros.

Así sea.

A PRIMA

Ave, María, etc.

℣. Deus, † in adiutórium meum intende.

℟. Dómine, ad adiuvandum me festina.

Glória Patri, etc.

Allelúia o Laus tibi, etc.

Dios te salve, María, etc.

℣. ¡Oh Dios!, † venid en mi ayuda.

℟. Señor, apresuraos a socorrerme.

Gloria al Padre, etc.

Aleluya o Alabado seáis Vos, etc.

HIMNO.

MEMENTO rerum Cónditor,
Nostri quod olim córporis,
Sacrata ab alvo Vírginis
Nascendo, formam súmpseris.
María, Mater grátiæ,
Dulcis Parens cleméntiæ,
Tu nos ad hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.

HACEDOR del orbe, acuérdate
Que una Virgen admirable
En su purísimo seno
Te vistió de nuestra carne.
María, Madre de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Líbranos del enemigo
Y en la muerte no nos faltes.

Iesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

Jesús, a Ti se dé gloria,
Hijo de la Virgen Madre.
Y al Padre y al almo Espíritu
Por los siglos eternales. Así sea.

1er. OFICIO

Desde la Purificación hasta el Adviento.

Ant. Assumpta est.

Ant. María fué elevada.

2do. OFICIO

Durante el Adviento.

Ant. Missus est.

Ant. Fué enviado.

3er. OFICIO

Desde Navidad hasta la Purificación.

Ant. O admirábile commércium!

Ant. ¡Oh admirable dignación!

Salmo 53

David implora el auxilio del Señor contra sus enemigos.

DEUS, in nómine tuo salvum me fac: * et in virtute túa iúdica me.

SÁLVAME, ¡oh Dios!, por tu nombre, * y defiéndeme con tu poder.

Deus, exaudi oratiónem meam: * áuribus pércipe verba oris mei.

Escucha, ¡oh Dios!, mi oración: * presta oídos a las palabras de mi bo

Quóniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt ánimam meam: * et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

Porque gentes extrañas se han alzado contra mí, y poderosos atentan contra mi vida, * y no han puesto a Dios delante de sus ojos.

Ecce enim Deus ádiuvat me: * et Dóminus susceptor est ánimæ meæ.

Pero ved que Dios me socorre, * y el Señor es amparador de mi vida.

Averte mala inimicis meis * et in veritate tua disperde illos.

Caiga sobre mis enemigos el mal que me preparan * extermínalos por tu verdad.

Voluntárie sacrificabo tibi, et confitebor nómini tuo Dómine * quóniam bonum est:

Voluntariamente sacrificaré a Ti, y alabaré, ¡oh Señor!, tu nombre, * porque eres bueno.

Quóniam ex omni tribulatione eripuísti me: * et super inimicos meos despexit óculus meus.

Porque me has librado de toda tribulación, * y miro con desprecio a mis enemigos.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Salmo 84

Bondades del Señor con su pueblo.

BENEDIXISTI, Dómine, terram tuam: * avertisti captivitatem Iacob.

HAS derramado, Señor, la bendición sobre tu tierra; * has libertado del cautiverio a Jacob.

Remisisti iniquitatem plebis tuæ: * operuísti ómnia peccata eorum.

Mitigasti omnem iram tuam: * avertisti ab ira indignationis tuæ.

Converte nos, Deus, salutaris noster: * et averte iram tuam a nobis.

Numquid in ætérnum irascéris nobis? * Aut extendes iram tuam a generatione in generationem?

Deus, tu conversus vivificabis nos: * et plebs tua lætábitur in te.

Ostende nobis, Dómine, misericórdiam tuam: * et salutare tuum da nobis.

Audiam quid loquatur in me Dóminus Deus: * quóniam loquetur pacem in plebem suam:

Et super sanctos suos, * et in eos, qui convertuntur ad cor.

Has perdonado la maldad de tu pueblo: * has sepultado todos sus pecados.

Has aplacado toda tu ira: * has calmado el furor de tu indignación.

Conviértenos a Ti, ¡oh Dios!, Salvador nuestro, * y aparta tu ira de nosotros.

¿Has de estar por ventura siempre enojado con nosotros? * ¿Has de prolongar tu ira de generación en generación?

¡Oh Dios!, Tú volverás a darnos vida: * y tu pueblo se regocijará en Ti.

Muéstranos, Señor, tu misericordia, * y danos tu Salvador.

Oiré lo que me dice el Señor Dios, * pues El anunciará paz a su pueblo:

Y a sus santos, * y a los que se convierten de co[illegible]zón.

Verúmtamen prope timentes eum salutare ipsíus: * ut inhábitet glória in terra nostra.

Misericórdia et véritas obviaverunt sibi: * iustítia et pax osculatæ sunt.

Véritas de terra orta est: * et iustítia de cœlo prospexit.

Etenim Dóminus dabit benignitatem * et terra nostra dabit frúctum suum.

Iustítia ante eum ambulabit: * et ponet in via gressus suos.

Glória Patri, etc.

Así es que su salud estará cerca de los que le temen, * ya que su gloria mora en nuestra tierra.

Misericordia y verdad encontráronse: * diéronse ósculo justicia y paz.

La verdad brotó de la tierra, * y la justicia nos ha mirado desde el cielo.

Por lo cual derramará el Señor su benignidad, * y nuestra tierra producirá su fruto.

Caminará delante de El la justicia * y dirigirá sus pasos.

Gloria al Padre, etc.

Salmo 116

Misericordia de Dios sobre todas las gentes.

LAUDATE Dóminum, omnes gentes: * laudate eum, omnes pópuli:

Quóniam confirmata est super no[illegible]ri-córdia eius: * et véritas Dómini manet in æternum.

Glória Patri, [illegible]

ALABAD al Señor, todas las naciones: * pueblos todos, cantad sus alabanzas;

Porque su misericordia se ha confirmado entre nosotros, * y la verdad del Señor permanece eternamente.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. Assumpta est María in cœlum: gáudent Angeli, laudantes benedícunt Dóminum.

Ant. María fué elevada al cielo; alégranse los ángeles y bendicen al Señor.

2do. OFICIO

Ant. Missus est Gábriel Angelus ad Maríam Vírginem desponsatam Ioseph.

Ant. Fué enviado el Angel Gabriel a la Virgen María, esposa de José.

3er. OFICIO

Ant. O admirábile commércium! Creator géneris humani, animatum corpus sumens, de Vírgine nasci dignatus est: et procedens homo sine sémine, largitus est nobis suam deitatem.

Ant. ¡Oh dignación admirable! El Criador del género humano, tomando un cuerpo animado se dignó nacer de una Virgen; y haciéndose hombre sin obra de varón, nos comunicó su divinidad.

CAPITULO

(Cant. 6, 9.)

1er. y 3er. OFICIOS

QUAE est ista, quæ progréditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terríbilis ut castrorum ácies ordinata?

QUIÉN es ésta que se levanta como el albor de la aurora, hermosa como la luna, escogida como el sol, terrible como ejército formado en batalla?

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Dignare me laudare te, Virgo sacrata.

℣. Permitidme que os alabe, Virgen sagrada.

℟. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

℟. Dadme fortaleza contra vuestros enemigos.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

℣. Dómine, exáudi orationem meam.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Desde la Purificación hasta el Adviento.

Oremus

Deus, qui virginalem áulam beatæ Maríæ, in qua habitares, elígere dignatus es: da, quæsumus, ut sua nos defensione munitos, iucundos fácias suæ interesse commemorationi: Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Oremos

¡Oh Dios, que os dignasteis elegir el seno virginal de la bienaventurada María para hacer de él vuestra morada!: concedednos, os pedimos, que, defendidos por su protección, celebremos con alegría su memoria: Vos que vivís y reináis [illegible] Dios Padre, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Dómine, exáudi oratíonem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Benedicamus Dómino.
℟. Deo gratias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.
℟. Amen.

℣. Señor, oíd mi oración.
℟. Y llegue a Vos mi clamor.
℣. Bendigamos al Señor.
℟. Demos gracias a Dios.
℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.
℟. Así sea.

Desde Navidad hasta la Purificación.

Oremus

Deus, qui salutis æternæ beatæ Maríæ virginitate fecunda, humano géneri præmia præstitisti: tríbue, quæsumus: ut ipsam pro nobis intercédere sentiamus, per quam merúimus auctorem vitæ suscípere. Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.
℟. Amen.

Oremos

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la bienaventurada Virgen María otorgasteis al género humano el premio de la salud eterna!: concedednos, os rogamos, que experimentemos la intercesión de Aquella por la cual merecimos recibir al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, que con Vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.
℟. Así sea.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam, (etc., *como en la pág. 94*).

℣. Señor, oíd mi oración, (etc., *como en la pág. 94*).

2do. OFICIO

(Is. 7, 14-15)

Ecce virgo concípiet et páriet fílium, et vocábitur nomen eius Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobare malum, et elígere bonum.
℟. Deo grátias.

Ved que una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y será su nombre Emanuel. Comerá manteca y miel, hasta que sepa rechazar lo malo y elegir lo bueno.
℟. Demos gracias a Dios.

℣. Dignare me laudare te, Virgo sacrata.
℟. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

℣. Permitidme que os alabe, Virgen sagrada.
℟. Dadme fortaleza contra vuestros enemigos.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Señor, oíd mi oración.
℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremus

Deus, qui de beatæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo

Oremos

¡Oh Dios, que quisistes que, a la palabra del Angel, vuestro Ver-

nuntiante, carnem suscípere, voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, eius apud te intercessiónibus adiuvemur. Per eumdem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam, (etc., *como en la pág. 94).*

bo se encarnase en el seno de la bienaventurada Virgen María!: haced, os suplicamos, que, pues la creemos verdadera Madre de Dios, seamos cerca de Vos ayudados por su intercesión. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, vuestro Hijo, que vive y reina con Vos en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oíd mi oración. (etc., *como en la pág. 94).*

A TERCIA

Ave María, etc.

℣. Deus, † in adiutórium meum intende.

℟. Dómine, ad adiuvandum me festina.

Glória Patri, etc.

Allelúia, o Laus tibi, etc.

Dios te salve, María, etc.

℣. ¡Oh Dios!, † venid en mi ayuda.

℟. Señor, apresuraos a socorrerme.

Gloria al Padre, etc.

Aleluya o Alabado seáis Vos, etc.

HIMNO.

Meménto, rerum Cónditor,
Nostri quod olim córporis,
Sacrata ab alvo Vírginis
Nascendo, formam súmpseris.
María, Mater grátiæ,
Dulcis Parens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Iesu, tibi sit glória,

Hacedor del orbe, acuérdate
Que una Virgen admirable
En su purísimo seno
Te vistió de nuestra carne.
María, Madre de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Líbranos del enemigo
Y en la muerte no nos faltes.
Jesús, a Ti se dé gloria,

Qui natus es de Vírgine, — Hijo de la Virgen Madre.

Cum Patre, et almo Spíritu, — Y al Padre y almo Espíritu

In sempiterna sæcula. Amen. — Por los siglos eternales. Así sea.

1er. OFICIO

Ant. María Virgo. — *Ant.* La Virgen María.

2do. OFICIO

Ant. Ave, María. — *Ant.* Dios te salve María.

3er. OFICIO

Ant. Quando natus es. — *Ant.* Cuando nacisteis.

Salmo 119

Gemidos del alma desterrada.

AD Dóminum cum tribulárer clamavi: * et exaudivit me.

EN mi tribulación clamé al Señor, * y me escuchó.

Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, * et a lingua dolosa.

Libra, ¡oh Señor!, mi alma de labios mentirosos: * y de lengua fraudulenta.

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi * ad linguam dolosam?

¿Qué se te dará, o que provecho reportarás de tus calumnias, * oh lengua fraudulenta?

Sagittæ potentis acutæ, * cum carbónibus desolatóriis.

Agudas saetas vibradas por mano robusta, * y carbones devoradores.

Heu mihi, quía incolatus meus prolongatus est!: habitavi cum habitántibus Cedar: * multum íncola fuit ánima mea.

¡Ay de mí, que se prolonga mi destierro! Vivo entre los moradores de Cedar, * largo tiempo ha que resido en tierra extraña.

Cum his, qui oderunt pacem, eram pacíficus: * cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Con los que aborrecen la paz, soy pacífico; * pero ellos, así que hablo, me impugnan sin razón.

Glória Patri, etc. — Gloria al Padre, etc.

Salmo 120

Dios vela por ti.

LEVAVI óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi.

LEVANTARÉ mis ojos hacia los montes, * de donde vendrá mi socorro.

Auxílium meum a Dómino, * qui fecit cœlum et terram.

Mi socorro vendrá del Señor, * que crió cielo y tierra.

Non det in commotionem pedem tuum: * neque dormitet qui custodit te.

No permitirá que resbale tu pie, * ni se adormecerá Aquel que te guarda.

Ecce non dormitabit, neque dórmiet, * qui custodit Israel.

No dormitará ni dormirá * el que guarda a Israel.

Dóminus custodit te. Dóminus protéctio tua, * super manum déxteram tuam.

Per díem sol non uret te: * neque luna per noctem.

Dóminus custodit te ab omni malo: * custódiat ánimam tuam Dóminus.

Dóminus custodiat intróitum tuum, et éxitum tuum: * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Glória Patri, etc.

El Señor te guarda, el Señor te protege: * El está a tu mano derecha.

De día no te quemará el sol, * ni te dañará la luna de noche.

El Señor te preservará de todo mal, * el Señor guardará tu alma.

El Señor guardará tus entradas y salidas, * desde ahora y para siempre.

Gloria al Padre, etc.

Salmo 121

Alegría del peregrino que arriba a Sión.

LAETATUS sum in his, quæ dicta sunt mihi: * in domum Dómini ibimus.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis Ierúsalem.

Ierúsalem, quæ ædificatur ut cívitas: * cuius participátio eius in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Dómini: * testimónium

ALEGRE estoy por lo que me dicen: * vamos a la casa del Señor.

Nuestros pies pisan ya tus umbrales, * ¡oh Jerusalén!

Jerusalén, ciudad edificada, * con sus partes unidas en[illegible]

Allá van subiendo las tribus, las tribus del Señor, * [illegible] adelan-

Israel ad confitendum nómini Dómini.

Quía illic sederunt sedes in iudício, * sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Ierúsalem: * et abundántia diligéntibus te:

Fíat pax in virtute tua: * et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, * loquebar pacem de te: Propter domum Dómini Dei nostri, * quæsivi bona tibi.

Glória Patri, etc.

za dada a Israel, para alabar el nombre del Señor.

Allí están los tribunales de justicia, * el trono de la casa de David.

Pedid a Dios paz para Jerusalén: * y abundancia para los que la aman.

Reine la paz dentro de tus muros, * y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y prójimos, * pido yo la paz para ti;

Por respeto a la casa del Señor Dios nuestro, * te procuraré todo bien.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. María Virgo assumpta est ad æthéreum thálamum, in quo Rex regum stellato sedet sólio.

Ant. La Virgen María fué elevada al tálamo celestial, donde el Rey de reyes está sentado en solio de estrellas.

2do. OFICIO

Ant. Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum: benedicta tu in muliéribus, allelúia.

Ant. Dios te salve, María; llena de gracia; el Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres, aleluya.

3er. OFICIO

Ant. Quando natus es ineffabíliter ex vírgine, tunc impletæ sunt Scripturæ: sicut plúvia in vellus descendisti, ut salvum fáceres genus humanum: te laudamus, Deus noster.

Ant. Cuando nacisteis inefablemente de una virgen, cumpliéronse las Escrituras: descendisteis como lluvia sobre el vellón, para salvar al género humano. Os alabamos, Dios nuestro.

CAPITULO

(Eccli. 24, 15.)

1er. y 3er. OFICIOS

Et sic in Sion firmata sum, et in civitáte sanctificata simíliter requievi, et in Ierúsalem potestas mea.

Me avecindé en Sión, y descansé en la ciudad santa, y puse mi trono en Jerusalén.

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

℣. La gracia se derramó en vuestros labios.

℟. Proptérea benedixit te Deus in æternum.

℟. Por eso el Señor os bendijo para siempre.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

℣. Dómine, exaudi orationem meam.

℣. Señor, oíd mi oraci...

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremus

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Maríæ virginitate fecunda, humano géneri præmia præstitisti: tríbue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiamus, per quam merúimus auctorem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

Oremos

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la bienaventurada Virgen María otorgasteis al género humano el premio de la salud eterna!: concedednos, os rogamos, que experimentemos el efecto de la intercesión de Aquella por la cual merecimos recibir al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Amen.

℟. Así sea.

℣. Dómine, exaudi orationem meam.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

℣. Benedicamus Dómi...

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Fidélium ánimæ per ...ericórdiam ...i

℣. Las almas de los fieles difuntos por la mi-

requiescant in pace.

℟. Amen.

sericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

2do. OFICIO
(Is. 11, 1-2)

EGREDIETUR virga de radice Iesse et flos de radice eius ascendet. Et requiescet super eum Spíritus Dómini.

℟. Deo grátias.

℣. Diffusa est grátia in lábiis tuis, (etc., *como en la pág. 102 y sig.*).

SALDRÁ un renuevo del tronco de Jesé, y de su raíz nacerá una flor, y sobre ella descansará el Espíritu del Señor.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. La gracia brilla en vuestros labios,(etc., *como en la pág 102 y sig.*).

Oremus

Deus, qui de beatæ Mariæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, eius apud te intercessiónibus adiuvemur. Per eumdem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui te-

Oremos

¡Oh Dios, que quisisteis que, a la palabra del Angel, vuestro Verbo se encarnase en el seno de la bienaventurada Virgen María!: haced, os suplicamos, que, pues la creemos verdadera Madre de Dios, seamos ayudados cerca de Vos por su intercesión. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, vuestro Hijo,

cum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Benedicamus Dómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

℟. Amen.

que vive y reina con Vos en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

A SEXTA

Ave María, etc.	Dios te salve, María.
℣. Deus, † in adiutórium meum intende.	℣. ¡Oh Dios!, † venid en mi ayuda.
℟. Dómine, ad adiuvandum me festina.	℟. Señor, apresuraos a socorrerme.
Glória Patri, etc.	Gloria al Padre, etc.
Allelúia, o Laus tibi, etc.	Aleluya o Alabado seáis Vos, etc.

HIMNO.

Memento, rerum Cónditor,	Hacedor del orbe, acuérdate
Nostri quod olim córporis,	Que una Virgen admirable
Sacrata ab alvo Vírginis	En su purísimo seno
Nascendo, formam súmpseris.	Te vistió de nuestra carne.
María, Mater grátiæ,	María, Madre de gracia,
Dulcis Parens cleméntiæ,	De clemencia dulce Madre,
Tu nos ab hoste prótege,	Líbranos del enemigo
Et mortis hora súscipe.	Y en la muerte no nos faltes.
Iesu, tibi sit glória.	Jesús, a Ti se dé gloria.

Qui natus es de Vírgine.	Hijo de la Virgen Madre.
Cum Patre, et almo Spíritu,	Y al Padre y almo Espíritu
In sempiterna sæcula. Amen.	Por los siglos eternales. Así sea.

1er. OFICIO

Ant. In odorem.	*Ant.* Tras la fragancia.

2do. OFICIO

Ant. Ne tímeas, María.	*Ant.* No temas, María.

3er. OFICIO

Ant. Rubum quem víderat Moyses.	*Ant.* La zarza que viera Moisés.

Salmo 122

A Vos, Señor, se vuelven mis ojos.

Ad te levavi óculos meos, * qui hábitas in cœlis.	Levanté, Señor, mis ojos a Ti. * que habitas en los cielos.
Ecce sicut óculi servorum, * in mánibus dominorum suorum:	Como los ojos de los siervos * miran a las manos de sus amos:
Sicut óculi ancillæ in mánibus dóminæ súæ: * ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereatur nostri.	Como los ojos de la esclava miran a las manos de su señora; * así nuestros ojos miran al Señor Dios nuestro. hasta que se apiade de nosotros

Miserere nostri Dómine, miserere nostri: * quia multum repleti sumus despectione.	Apiádate, Señor, apiádate de nosotros, * porque estamos saturados de desprecios.
Quía multum repleta est ánima nostra: * oppróbrium abundántibus, et despéctio superbis.	Muy harta está nuestra alma, * del desprecio de los ricos, y del escarnio de los soberbios
Glória Patri, etc.	Gloria al Padre, etc.

Salmo 123

Gracias al Señor, que nos libró de nuestros enemigos.

Nisi quía Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israel: * nisi quía Dóminus erat in nobis.	A no haber estado el Señor con nosotros; confiéselo ahora Israel, * a no haber estado el Señor con nosotros,
Cum exsúrgerent hómines in nos, * forte vivos deglutissent nos:	Cuando se levantaron las gentes contra nosotros, * nos hubieran, sin duda, tragado vivos;
Cum irasceretur furor eorum in nos, * fórsitan aqua absorbuísset nos.	Cuando se inflamó su furor contra nosotros, * cierto que las aguas nos hubieran absorbido.
Torrentem pertransivit ánima nostra: * fórsitan pertransisset ánima nostra aquam intolerábilem.	Ha vadeado nuestra alma el torrente; * seguramente no hubiera podido vadear un torrente arrollador.
Benedictus Dóminus, qui non dedit nos *	Bendito sea el Señor, que no permitió * fuése-

captionem déntibus eórum.

mos presa de sus dientes.

Anima nostra sicut passer erepta est * de láqueo venántium:

Nuestra alma escapó cual pajarillo, * del lazo de los cazadores;

Láqueus contritus est, * et nos liberati sumus.

Rompióse el lazo, * y nosotros quedamos libres.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini, * qui fecit cœlum et terram.

Nuestro amparo está en el nombre del Señor, * que hizo el cielo y la tierra.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Salmo 124

Los que confían en el Señor son inexpugnables.

Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion: * non commovébitur in æternum, qui hábitat in Ierúsalem.

Los que confían en el Señor *son* como el monte Sión: * jamás será derrocado el morador de Jerusalén.

Montes in circúitu eius: * et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Circuída está *Jerusalén* de montes, * y el Señor es el antemural de su pueblo desde ahora y para siempre.

Quía non relinquet Dóminus virgam peccatorum super sortem iustorum: * ut non extendant iusti ad iniquitatem manus suas.

Porque no permitirá el Señor que los pecadores extiendan su poder sobre el linaje de los justos, * para que los justos no extiendan su mano a la iniquidad.

Bénefac, Dómine, bonis, * et rectis corde.

Bendice, Señor, a los buenos, * y a los rectos de corazón.

Declinantes autem in obligationes adducet Dóminus cum operántibus iniquitatem: * pax super Israel!

Mas a los que se desvían por caminos torcidos, los envolverá el Señor con los que obran maldad. * ¡Paz a Israel!

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. In odorem unguentorum tuórum cúrrimus: adolescéntulæ dilexerunt te nimis.

Ant. Tras la fragancia de vuestros perfumes corremos: las vírgenes os aman tiernamente.

2do. OFICIO

Ant. Ne tímeas, María, invenisti grátiam apud Dóminum: ecce concípies et páries fílium, allelúia.

Ant. No temas, María, pues hallaste gracia delante del Señor: mira que concebirás y darás a luz un hijo; aleluya.

3er. OFICIO

Ant. Rubum quem viderat Moyses incombustum, conservatam agnóvimus tuam laudábilem virginitatem: Dei Génitrix, intercede pro nobis.

Ant. La zarza que Moisés viera arder sin consumirse simboliza vuestra admirable virginidad no mancillada: Madre de Dios, interceded por nosotros.

CAPITULO

(Eccli. 24, 16.)

1er. y 3er. OFICIOS

Et radicavi in pópulo honorificato, et in parte Dei mei hérédítas illíus, et in plenitúdine sanctorum deténtio mea.

℟. Deo grátias.

℣. Benedicta tu in muliéribus.

℟. Et benedictus fructus ventris tui.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

℣. Dómine, exaudi orationem méam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Fijé mi morada en medio del pueblo que Dios ha honrado, y en la porción de mi Dios que ha escogido por herencia: habitaré en la plenitud de los santos.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Bendita tú entre las mujeres.

℟. Y bendito el fruto de tu vientre.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Desde la Purificación hasta el Adviento.

Oremus

Concede, miséricors D[illegible] [illegible]gilitati nostræ præsídium: ut qui sanctæ Dei Genitricis [illegible]nóriam ágimus,

Oremos

Conceded, ¡oh Dios misericordioso!, fortaleza a nuestra fragilidad, a fin de que los que celebramos la memoria de

intercessionis eius auxílio, a nostris iniquitátibus resurgamus. Per eumdem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Dómine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Benedicamus Dómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

℟. Amen.

la Santa Madre de Dios, podamos con el auxilio de su intercesión levantarnos de nuestros pecados. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, Hijo vuestro, que con Vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

Desde Navidad hasta la Purificación.

Oremus

Deus, qui salutis ætérnæ, beatæ Maríæ virginitate fecunda, humano géneri præmia præstitisti: tríbue,

Oremos

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la bienaventurada Virgen María otorgasteis al género humano el premio

quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiamus, per quam merúimus auctorem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

de la salud eterna!: concedednos, os rogamos, que experimentemos el efecto de la intercesión de Aquella por la cual merecimos recibir al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Amen.

℟. Así sea.

℣. Dómine, exáudi orationem meam, (etc., *como en la pág. 113).*

℣. Señor, oíd mi oración, (etc., *como en la pág. 113).*

2do. OFICIO

(Luc. 1, 32-33.)

DABIT illi Dóminus Deus sedem David patris eius, et regnabit in domo Iacob in ætérnum, et regni eius non erit finis.

℟. Deo grátias.

EL Señor Dios le dará el trono de David, su padre, y reinará para siempre sobre la casa de Jacob, y su reino no tendrá fin.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Benedicta tu, (etc., *pág ...*

℣. Bendita tú eres, (etc., *pág. 112).*

Oremus

Deus, qui de beatæ Mar... [V]írginis útero

Oremos

¡Oh Dios, que quisisteis que, a la palabra del

Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, eius apud te intercessiónibus adiuvemur. Per eumdem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Santi, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

Angel, vuestro Verbo se encarnase en el seno de la bienaventurada Virgen María!: haced, os suplicamos, que, pues la creemos verdadera Madre de Dios, seamos ayudados cerca de Vos por su intercesión. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, vuestro Hijo, que vive y reina con Vos, en unidad con el Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Amen.

℟. Amen.

℣. Dómine, exaudi orationem meam, (etc., *pág. 113).*

℣. Señor, oíd mi oración, (etc., *pág. 113).*

A NONA

Ave María, etc.

Dios te salve, María, etc.

℣. Deus, † in adiutórium meum intende.

℟. Dómine, ad adiuvandum me festina.

Glória Patri, etc.

Allelúia, o Laus tibi, etc.

℣. ¡Oh Dios!, † venid en mi ayuda.

℟. Señor, apresuraos a socorrerme.

Gloria al Padre, etc.

Aleluya o Alabado seáis Vos, etc.

HIMNO.

Memento, rerum Cónditor,
Nostri quod olim córporis,
Sacrata ab alvo Vírginis
Nascendo, formam súmpseris.
María, Mater grátiæ,
Dulcis Parens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.

Hacedor del orbe, acuérdate
Que una Virgen admirable
En su purísimo seno
Te vistió de nuestra carne.
María, Madre de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Libranos del enemigo
Y en la muerte no nos faltes.

Iesu tibi sit glória,	Jesús, a Ti se dé gloria.
Qui natus es de Vírgine,	Hijo de la Virgen Madre,
Cum Patre, et almo Spíritu,	Y al Padre y al almo Espíritu
In sempiterna sæcula.	Por los siglos eternales.
Amen.	Así sea.

1er. OFICIO

Ant. Pulchra es.	*Ant.* Hermosa sois.

2do. OFICIO

Ant. Ecce ancilla Dómini.	*Ant.* He aquí la esclava del Señor.

3er. OFICIO

Ant. Ecce María génuit.	*Ant.* Ved que María engendró.

Salmo 125

Alegría de Sión al volver de la cautividad de Babilonia.

In convertendo Dóminus captivitatem Sion: * facti sumus sícut consolati:	Cuando el Señor hizo volver a Sión a los cautivos, * fué indecible nuestro consuelo.
Tunc repletum est gáudio os nostrum: * et lingua nostra exsultatione.	Entonces rebosó de gozo nuestra boca, * y de júbilo nuestra lengua.
Tunc dicent inter gentes: * Magnificávit Dóminus fácere cum eis.	Decíase entonces entre las gentes: * "Grandiosamente lo ha hecho con ellos el Señor".

Magnificavit Dóminus fácere nobiscum: * facti sumus lætantes.	Grandiosamente lo ha hecho el Señor con nosotros: * inundados estamos de gozo.
Converte, Dómine, captivitatem nostram, * sicut torrens in Austro.	Vuelvan, Señor, nuestros cautivos, * como el torrente al soplo del austro.
Qui séminant in lácrymis, * in exsultatione metent.	Los que sembraban con lágrimas * segarán con júbilo.
Euntes ibant et flebant, * mittentes sémina sua.	Al ir iban llorando, * y esparcían sus semillas.
Venientes autem vénient cum exsultatione, * portantes manípulos suos.	Al venir vendrán regocijados, * trayendo sus gavillas.
Glória Patri, etc.	Gloria al Padre, etc.

Salmo 126

Nada podemos sin la bendición del Señor.

Nisi Dóminus ædificáverit domum, * in vanum laboraverunt qui ædificant eam.	Si el Señor no edificare la casa, * en vano trabajan los que la edifican.
Nisi Dóminus custodíerit civitatem, * frustra vígilat qui custodit eam.	Si el Señor no guardare la ciudad, * en vano vela el que la guarda.
Vanum est vobis ante lucem súrgere: * súrgite postquam sedé-	En vano será levantaros antes de amanecer: * levantaos después de

ritis, qui manducatis panem doloris.

haber descansado, los que coméis pan de lágrimas.

Cum déderit dilectis suis somnum: * ecce heréditas Dómini, fílii: merces, fructus ventris.

Cuando Dios concede el sueño a sus amados, * ved aquí la herencia que les da el Señor: los hijos: ved aquí su galardón: el fruto de sus entrañas.

Sicut sagittæ in manu potentis, * ita fílii excussorum.

Como flechas en manos de hombre robusto, * así son los hijos de los trabajadores.

Beatus vir qui implévit desidérium suum ex ipsis: * non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

Dichoso el varón que ve cumplidos sus deseos con tales hijos: * no quedará confundido cuando tratare con sus enemigos en las puertas de la ciudad.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Salmo 127

Felicidad del hogar.

BEATI omnes, qui timent Dóminum, * qui ámbulant in viis eius.

BIENAVENTURADOS todos los que temen al Señor, * los que andan por sus caminos.

Labor[illegible]uum tuarum, quia manducabis: * beatus es, et bene tibi er[illegible]

Del trabajo de tus manos de ello comerás: * dichoso eres, y todo te irá bien.

Uxor tua sicut vitis abundans, * in latéribus domus tuæ.

Tu esposa será como parra fecunda * en el recinto de tu casa.

Fílii tui sicut novellæ olivarum, * in circúitu mensæ tuæ.

Alrededor de tu mesa tus hijos * como pimpollos de olivos.

Ecce sic benedicetur homo, * qui timet Dóminum.

He aquí cómo será bendecido el hombre * que teme al Señor.

Benedícat tibi Dóminus ex Síon: * et vídeas bona Ierúsalem ómnibus diebus vitæ tuæ.

Bendígate el Señor desde Sión, * para que contemples los bienes de Jerusalén, todos los días de tu vida.

Et vídeas fílios filiórum tuorum, * pacem super Israel!

Y veas los hijos de tus hijos: * ¡Paz a Israel!

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. Pulchra es, et decora, fília Ierúsalem: terríbilis ut castrorum ácies ordinata.

Ant. Hermosa sois y agraciada, hija de Jerusalén, terrible como ejército formado en batalla.

2do. OFICIO

Ant. Ecce ancilla Dómini, fíat mihi secundum verbum tuum.

Ant. He aquí la esclava del Señor: hágase en mí según tu palabra.

3er. OFICIO

Ant. Ecce María génuit nobis Salvatorem.

Ant. Ved que María engendró para nosotros

quem Ioannes videns exclamavit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, allelúia.

al Salvador, al cual viendo Juan exclamó diciendo: He aquí el Cordero de Dios, he aquí el que quita los pecados del mundo, aleluya.

CAPITULO

(Eccli. 24, 19-20.)

1er. y 3er. OFICIOS

In platéis sicut cinnamomum, et bálsamum aromatizans odorem dedi: quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris.

En las plazas despedí fragancia como el cinamomo y el bálsamo aromático; como mirra escogida exhalé suave olor.

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Post partum, Virgo, inviolata permansisti.

℣. Después del parto, oh Virgen!, permanecisteis intacta.

℟. Dei Génitrix, intercede pro nobis.

℟. Madre de Dios, interceded por nosotros.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor tened piedad de nosotros.

℣. Dómine, exaudi orationem meam.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Desde la Purificación hasta el Adviento.

Oremus

Famulorum tuorum, quæsumus Dómine, delictis ignosce: ut qui tibi placére de áctibus nostris non valemus, Genitricis Fílii tui Dómini nostri intercessione salvemur: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

Oremos

Perdonad, Señor, las faltas de vuestros siervos; y haced que pues no podemos agradaros por nuestros méritos, nos salvemos por la intercesión de la Madre de nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo: Que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Amen.

℟. Así sea.

℣. Dómine, exaudi orationem meam.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

℣. Benedicamus Dómino.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Amen.

℟. Así sea.

Desde Navidad hasta la Purificación.

Oremus

Deus, qui salutis æternæ beatæ Maríæ

Oremos

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la

A VISPERAS

Ave María, etc.

Dios te salve, María, etc.

℣. Deus,† in adiutórium meum intende.

℣. ¡Oh Dios,† venid en mi ayuda!

℟. Dómine, ad adiuvandum me festina.

℟. Apresuraos, Señor, a socorrerme.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre ,etc.

Allelúia, o Laus tibi, etc.

Aleluya o Alabado seáis Vos, etc.

1er. OFICIO

Ant. 1. Dum esset Rex.

Ant. 1. Mientras que el Rey.

2do. OFICIO

Ant. 1. Missus est.

Ant. 1. Fué enviado.

3er. OFICIO

Ant. O admirábile commércium!

Ant. 1. ¡Oh dignación admirable!

Salmo 109

Realeza y sacerdocio del Mesías.

DIXIT Dóminus Dómino meo: * sede a dextris meis:

DIJO el Señor a mi Señor: * Siéntate a mi diestra.

Donec ponam inimícos tuos, * scabellum pédum tuórum.

Hasta que ponga tus enemigos * por escabel de tus pies.

Virgam virtutis tuæ emittet Dóminus ex Síon: * domináre in médio inimicorum tuorum.

El cetro de tu poder enviará el Señor desde Sión: * domina en medio de tus enemigos.

Tecum principium in díe virtutis tuæ in splendóribus sanctorum: * ex útero ante lucíferum génui te.

Contigo está el principado en el día de tu poderío, entre resplandores de santidad; * de mi seno te engendré, antes de existir el lucero de la mañana.

Iuravit Dóminus, et non pœnitebit eum: * Tu es sacerdos in æternum secundum órdinem Melchísedech.

Juró el Señor, y no se arrepentirá: * Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec.

Dóminus a dextris tuis, * confregit in die iræ suæ reges.

El Señor está a tu diestra; * en el día de su ira desbaratará a los reyes.

Iudicabit in natiónibus, implebit ruínas: * conquassabit cápita in terra multorum.

Juzgará a las gentes, las llenará de ruinas, * y estrellará contra el suelo las cabezas de muchos.

De torrente in via bibet: * proptérea exaltabit caput.

Del torrente beberá en el camino; * por eso levantará su cabeza.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. 1. Dum esset Rex in accúbitu suo, nardus mea dedit odorem suavitatis.

Ant. 2. Læva eius.

Ant. 1. Mientras el Rey descansaba, mi nardo derramó deliciosa fragancia.

Ant. 2. Su izquierda.

2do. OFICIO

Ant. 1. Missus est Gábriel Angelus ad Maríam Vírginem desponsatam Ioseph.

Ant. 2. Ave, María.

Ant. 1. Fué enviado el ángel Gabriel a la Virgen María, esposa de José.

Ant. 2. Dios te salve, María.

3er. OFICIO

Ant. 1. O admirábile commércium! Creator géneris humani, animatum corpus sumens, de Vírgine nasci dignatus est: et procedens homo sine sémine, largitus est nobis suam deitatem.

Ant. 2. Quando natus es.

Ant. 1. ¡Oh dignación admirable! El Creador del género humano, tomando un cuerpo animado, se dignó nacer de una Virgen; y haciéndose hombre sin obra de varón, nos comunicó su divinidad.

Ant. 2. Cuando nacisteis.

Salmo 112

Bondad de Dios con los humildes.

LAUDATE púeri Dóminum: * laudate nomen Dómini.

ALABAD, jóvenes, al Señor, * alabad el nombre del Señor.

Sit nomen Dómini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Bendito sea el nombre del Señor, * desde ahora y para siempre.

A solis ortu usque ad occasum, * laudábile nomen Dómini.

Desde el nacimiento del sol hasta el ocaso, * alabado sea el nombre del Señor.

Excelsus super omnes gentes Dóminus, * et super cœlos glória eius.

Excelso es el Señor sobre todas las gentes, * *excelsa* sobre los cielos su gloria.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in cœlo et in terra?

¿Quién como el Señor nuestro Dios que tiene su morada en las alturas, * y mira por los seres humildes en cielo y tierra?

Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem:

Levanta del polvo al desvalido, * y alza del estiércol al pobre.

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Para colocarle entre los príncipes, * entre los príncipes de su pueblo.

Qui habitare facit stérilem in domo, * matrem filiorum lætantem.

El hace habitar en familia a la estéril, * alegre, al verse madre de muchos hijos.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. 2. Læva eius sub cápite meo, et déxtera illíus amplexábitur me.

Ant. 2. Su izquierda estará bajo mi cabeza, y con su derecha me abrazará.

Ant. 3. Nigra sum.

Ant. 3. Morena soy.

2do. OFICIO

Ant. 2. Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum: benedicta tu in muliéribus, allelúia.

Ant. 2. Dios te salve, María; llena de gracia; el Señor es contigo; benditu tú entre las mujeres, aleluya.

Ant. 3. Ne tímeas, María.

Ant. 3. No temas, María.

3er. OFICIO

Ant. 2. Quando natus es ineffabiliter ex vírgine, tunc impletæ sunt Scripturæ: sicut plúvia in vellus descendisti, ut salvum fáceres genus humanum: te laudamus, Deus noster.

Ant. 2. Cuando nacisteis inefablemente de una virgen, se cumplieron las Escrituras: descendisteis como el rocío sobre el vellón para salvar al género humano; os bendecimos, Dios nuestro.

Ant. 3. Rubum quem víderat Moyses.

Ant. 3. La zarza que viera Moisés.

Salmo 121

Alegría del peregrino que arriba a Sión.

Lætatus sum in his, quæ dicta sunt mihi: * In domum Dómini íbimus.

Alegre estoy por lo que me dicen: * vamos a la casa del Señor.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Ierúsalem!

Ierúsalem, quæ ædificatur ut cívitas: * cuius participátio eius in idipsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini: * testimónium Israel ad confiténdum nómini Dómini.

Quía illic sedérunt sedes in iudício, * sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Ierúsalem: * et abundántia diligéntibus te:

Fíat pax in virtute tua: * et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, * loquebar pacem de te:

Propter domum Dómini Dei nostri, * quæsivi bona tibi.

Glória Patri, etc.

Nuestros pies pisan ya tus umbrales, * ¡oh Jerusalén!

Jerusalén, ciudad edificada, * con sus partes unidas entre sí.

Allá van subiendo las tribus, las tribus del Señor, * según la ordenanza dada a Israel, para alabar el nombre del Señor.

Allí están los tribunales de justicia, * el trono de la casa de David.

Pedid a Dios paz para Jerusalén: * y abundancia para los que la aman.

Reine la paz dentro de tus muros, * y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y prójimos * pido la paz para ti;

Por respeto a la casa del Señor, Dios nuestro, * te procuraré todo bien.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. 3. Nigra sum, sed formosa, fíliæ Ie-

Ant. 3. Morena soy, pero hermosa, hijas de Je-

rúsalem: ídeo dilexit me Rex, et introduxit me in cubículum suum.

Ant. 4. Iam híems tránsiit.

rusalén: por esto el Rey me amó, y me introdujo en su aposento.

Ant. 4. Ya pasó el invierno.

2do. OFICIO

Ant. 3. Ne tímeas, María: invenisti grátiam apud Dóminum, ecce concípies et páries fílium, allelúia.

Ant. 4. Dabit ei Dóminus.

Ant. 3. No temas, María, pues hallaste gracia delante del Señor; sabe que concebirás y darás a luz un hijo.

Ant. 4. El Señor le dará.

3er. OFICIO

Ant. 3. Rubum quem víderat Moyses incombustum, conservatam agnóvimus tuam laudábilem virginitatem: Dei Génitrix, intercede pro nobis.

Ant. 4. Germinavit radix Iesse.

Ant. 3. La zarza que viera Moisés arder sin consumirse simboliza vuestra admirable virginidad no mancillada: Madre de Dios, interceded por nosotros.

Ant. 4. Brotó un renuevo del tronco de Jesé.

Salmo 126

Nada podemos sin la bendición del Señor.

NISI Dóminus ædificáverit domum, * in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

SI el Señor no edificare la casa, * en vano trabajan los que la edifican.

Nisi Dóminus custodíerit civitatem, * frustra vígilat qui custodit eam.

Si el Señor no guardare la ciudad, * en vano vela el que la guarda.

Vanum est vobis ante lucem súrgere: * súrgite postquam sedéritis, qui manducatis panem doloris.

En vano será levantaros antes de amanecer: * levantaos después de haber descansado, los que coméis pan de lágrimas.

Cum déderit dilectis suis somnum: * ecce heréditas Dómini, fílii: merces, fructus ventris.

Cuando Dios concede el sueño a sus amados, * ved aquí la herencia que les da el Señor: los hijos; ved aquí el galardón: el fruto de sus entrañas.

Sicut sagittæ in manu potentis: * ita fílii excussorum.

Como flechas en mano de hombre robusto, * así son los hijos de los trabajadores.

Beatus vir qui implevit desidérium suum ex ipsis: * non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

Dichoso el varón que ve cumplidos sus deseos con tales hijos: * no quedará confundido cuando tratare con sus enemigos en las puertas *de la ciudad*.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. 4. Iam hiems transiit: imber ábiit et

Ant. 4. Ya pasó el invierno; cesaron las llu-

recessit: surge, amica mea, et veni.

vias: levántate, amiga mía, y ven.

Ant. 5. Speciosa.

Ant. 5. Hermosa.

2do. OFICIO

Ant. 4. Dabit ei Dóminus sedem David patris eius, et regnabit in æternum.

Ant. 4. El Señor le dará el trono de David, su padre, y reinará eternamente.

Ant. 5. Ecce ancilla Dómini.

Ant. 5. He aquí la esclava del Señor.

3er. OFICIO

Ant. 4. Germinavit radix Iesse: orta est stella ex Iacob: Virgo péperit Salvatorem: te laudamus, Deus noster.

Ant. 4. Germinó la raíz de Jesé; salió la estrella de Jacob; una virgen dió a luz al Salvador. Os alabamos, Dios nuestro.

Ant. 5. Ecce María génuit.

Ant. 5. Ved que María engendró.

Salmo 147

Alaba, Sión, al Señor por sus beneficios.

LAUDA, Ierúsalem, Dóminum: * lauda Deum tuum, Sion.

ALABA al Señor, Jerusalén: * alaba, Sión, a tu Dios.

Quóniam confortavit seras portarum tuarum: * benedixit fíliis tuis in te:

Porque El fortificó los cerrojos de tus puertas, * bendijo a tus hijos dentro de ti.

Qui pósuit fines tuos pacem: * et ádipe frumenti sátiat te.

El trajo la paz a tus confines, * y te alimenta con la flor de la harina.

Qui emittit elóquium suum terræ: * velóciter currit sermo eius.

El transmite sus órdenes a la tierra, * y corren veloces sus palabras.

Qui dat nivem sicut lanam: * nébulam sicut cínerem spargit.

El da la nieve como copos de lana; * esparce la escarcha como ceniza.

Mittit crystallum suam sicut buccellas: * ante fáciem frígoris eius quis sustinebit?

Envía el hielo como bocados de pan: * al rigor de su frío ¿quién resistirá?

Emíttet verbum suum, et liquefáciet ea: * flabit spíritus eius, et fluent aquæ.

Envía otra palabra y derrítense los hielos: * sopla su viento, y fluyen las aguas.

Qui annúntiat verbum suum Iacob: * iustítias, et iudícia sua Israel.

El anuncia su palabra a Jacob, * sus preceptos y sus juicios a Israel.

Non fecit táliter omni nationi: * et iudícia sua non manifestavit eis.

No ha hecho otro tanto con las demás naciones, * ni les ha manifestado su ley.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. 5. Speciosa facta es et suavis in delíciis tuis, sancta Dei Génitrix.

Ant. 5. Hermosa sois y llena de atractivos celestiales, santa Madre de Dios.

2do. OFICIO

Ant. 5. Ecce ancilla Dómini, fíat mihi secundum verbum tuum.

Ant. 5. He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra.

3er. OFICIO

Ant. 5. Ecce María génuit nobis Salvatorem, quem Ioannes videns exclamavit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, * allélúia.

Ant. 5. Ved que María engendró para nosotros el Salvador, al cual viendo Juan, exclamó diciendo: He aquí el Cordero de Dios, he aquí el que quita los pecados del mundo, aleluya.

CAPITULO

1er. y 3er. OFICIOS

(Eccli. 24, 14.)

Ab initio, et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non désinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi.

Criada fuí al principio, y antes de los siglos, y no dejaré de existir en los siglos futuros, y serví en la casa del Señor, y ante sus ojos.

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

2do. OFICIO

(Is. 11, 1-2).

Egrediétur virga de radice Iesse, et flos de radice eius ascendet. Et requiescet super eum Spíritus Dómini.

Nacerá un renuevo del tronco de Jesé, y de su raíz saldrá una flor, y descansará sobre ella el Espíritu del Señor.

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

HIMNO.

La primera estrofa de este himno se dice de rodillas

Ave, maris stella, Dei Mater alma,	Salve, del mar estrella! ¡Salve. Madre sagrada
Atque semper Virgo,	de Dios, y siempre Virgen,
Felix cœli porta!	puerta del cielo santa!
Sumens illud Ave Gabrielis ore, Funda nos in pace,	Tomando de Gabriel el *Ave*, Virgen alma mudando el nombre de Eva,
Mutans Hevæ nomen.	paces divinas trata.
Solve vincla reis, Profer lumen cæcis, Mala nostra pelle, Bona cuncta posce.	La vista restituye: las cadenas desata: todos los males quita, todos los bienes causa.
Monstra te esse matrem, Sumat per te preces, Qui pro nobis natus Tulit esse tuus.	Muéstrate Madre, y llegue por ti nuestra esperanza a Quien por darnos vida nació de tus entrañas.
Virgo singularis, Inter omnes mitis,	Entre todas piadosa Virgen, en nuestras almas
Nos culpis solutos, Mites fac et castos.	libres de culpa, infunde virtud humilde y casta.
Vitam præsta puram, Iter para tutum, Ut videntes Iesum, Semper collætemur.	Vida nos presta pura, camino firme allana: que quien a Jesús llega eterno gozo alcanza.

Sit laus Deo Patri,	Al Padre, al Hijo, al Santo
Summo Christo decus, Spiritui Sancto, Tribus honor unus.	Espíritu alabanza, una a los tres les demos y siempre eternas gracias.
Amen.	Así sea.
℣. Diffusa est grátia in lábiis tuis.	℣. La gracia ha sido derramada en vuestros labios.
℟. Proptérea benedixit te Deus in ætérnum.	℟. Por eso el Señor os bendijo para siempre.

1er. OFICIO

Ant. Beata Mater.	*Ant.* Bienaventurada Madre.

En tiempo pascual.

Ant. Regina cœli.	*Ant.* Reina del cielo.

2do. OFICIO

Ant. Spíritus Sanctus.	*Ant.* El Espíritu Santo.

3er. OFICIO

Ant. Magnum hereditatis mystérium.	*Ant.* ¡Oh misterio inefable de la herencia divina!

CANTICO DE NUESTRA SEÑORA

(Luc. 1, 46-55.)

Magnificat * ánima mea Dóminum: Et exsultavit spiritus	Mi alma * glorifica al Señor, Y mi espíritu se rego-

meus * in Deo, salutari meo.

Quía respexit humilitatem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quía fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispersit superbos mente cordis sui.

Depósuit potentes de sede, * et exaltavit húmiles.

Esurientes implevit bonis: * et dívites dimisit inanes.

Suscepit Israel púerum suum, * recordatus misericórdiæ suæ.

Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham, et sémini eius in sæcula.

Glória Patri, etc.

cija * en Dios, mi Salvador.

Porque ha puesto los ojos en la bajeza de su esclava; * por tanto, ya desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

Porque ha hecho en mí cosas grandes Aquel que es todopoderoso, * cuyo nombre es santo.

Y cuya misericordia se derrama de generación en generación, * sobre los que le temen.

Hizo alarde del poder de su brazo, * derribó a los soberbios del pensamiento de su corazón.

Desposeyó del solio a los poderosos, * y ensalzó a los humildes.

A los hambrientos colmó de bienes, * y a los ricos despidió sin nada.

Acogió a Israel, su siervo, * acordándose de su misericordia.

Según había prometido a nuestros padres, * a Abrahán y a su descendencia para siempre.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. Beata Mater, et intacta Virgo, gloriosa Regina mundi, intercede pro nobis ad Dóminum.

Ant. Madre bienaventurada y Virgen intacta, gloriosa Reina del mundo, interceded ante el Señor por nosotros.

En tiempo pascual.

Ant. Regina cœli, lætare, allelúia; Quía quem meruísti portare, allelúia; Resurrexit sicut dixit, allelúia. Ora pro nobis Deum, allelúia.

Ant. Reina del cielo, alegraos, aleluya. Porque Aquel que merecisteis llevar *en vuestro seno*, aleluya; resucitó como lo dijo, aleluya. Rogad a Dios por nosotros, aleluya.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

℣. Dómine, exaudi orationem méam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremus

Concede nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitate gaudere: et gloriosa beatæ Maríæ semper Vírginis inter-

Oremos

Conceded a vuestros siervos, ¡oh Señor Dios!, que gocen siempre de la salud del cuerpo y del espíritu, y que por la gloriosa intercesión de la bienaventurada siempre

cessione, a præsenti liberari tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Virgen María, se vean libres de los males de la vida presente, y gocen de la alegría eterna. Por Jesucristo, nuestro Señor, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

2do. OFICIO

Ant. Spíritus Sanctus in te descendet, María: ne tímeas, habebis in útero Fílium Dei, allelúia.

Ant. El Espíritu Santo descenderá a vos, ¡oh María!: no temáis: llevaréis en vuestro seno al Hijo de Dios, aleluya.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

℣. Dómine, exaudi orationem méam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremus

Deus, qui de beatæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, eius apud te intercessiónibus adiuvemur. Per eumdem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Oremos

¡Oh Dios, que quisisteis que a la palabra del Angel, vuestro Verbo se encarnase en el seno de la bienaventurada Virgen María!: haced, os rogamos, que, pues la creemos verdadera Madre de Dios, seamos ayudados cerca de Vos por su poderosa intercesión. Por el mismo Jesucristo, nuestro Señor, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

3er. OFICIO

Ant. Magnum hereditatis mystérium: templum Dei factus est úterus nescientis virum: non est pollutus ex ea carnem assumens: omnes gentes vénient, dicentes: Glória tibi, Dómine.

Ant. ¡Oh misterio inefable de la herencia divina! El seno de la que no conoce varón se ha trocado en templo de Dios: no se ha mancillado *el Verbo* al encarnar en ella: Todas las gentes vendrán y dirán: Gloria a Vos, Señor.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

℣. Dómine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremus

Deus, qui salutis ætérnæ, beatæ Maríæ virginitate fecunda, humano géneri præmia præstitisti: tríbue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiamus, per quam merúimus auctorem vitæ suscípere. Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Oremos

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la bienaventurada Virgen María disteis al género humano el premio de la salud eterna!: concedednos, os rogamos, que experimentemos los efectos de la intercesión de Aquella por quien recibimos al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

CONMEMORACION DE LOS SANTOS

1er. y 3er. OFICIOS

Ant. Sancti Dei omnes, intercédere dignémini pro nostra omniumque salute.

℣. Lætámini in Dómino, et exsultate, iusti.

℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

Ant. Santos del Señor, dignaos interceder todos por nuestra salvación y la de todos los hombres.

℣. Alegraos, justos, y regocijaos en el Señor.

℟. Gloriaos todos los rectos de corazón.

Oremus

Protege, Dómine, pópulum tuum, et Apostolorum tuorum Petri et Pauli, et aliorum Apostolorum patrocínio confidentem, perpétua defensione conserva.

Omnes Sancti tui, quæsumus Dómine, nos ubique ádiuvent: ut dum eorum mérita recólimus, patrocínia sentiamus: et pacem tuam nostris concede tempóribus, et ab Ecclésia tua cunctam repelle nequítiam: iter, actus, et voluntates nostras, et ómnium famulorum tuorum, in salutis tuæ prosperitate dispone: benefactóribus nostris sempiterna bona retríbue, et ómnibus fidélibus defunctis réquiem æternam concede. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per óm-

Oremos

Proteged, Señor, a vuestro pueblo, y pues confía en el patrocinio de vuestros apóstoles S. Pedro y S. Pablo y de los demás Apóstoles, conservadle con vuestro perpetuo amparo.

Os rogamos, Señor, que todos vuestros santos estén siempre a nuestro lado para socorrernos, a fin de que, los que honramos sus méritos, experimentemos su protección: concedednos vuestra paz durante los días de nuestra vida; alejad de vuestra Iglesia toda iniquidad; dirigid nuestros pasos, nuestras acciones, nuestra voluntad y la de todos vuestros siervos por el camino de vuestra gloria; conceded el galardón celestial a nuestros bienhechores, y el descanso eterno a todos los fieles difuntos. Por nuestro Señor Jesucristo vuestro Hijo, que con Vos vive y reina en unidad del Es-

nia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Dómine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Benedicamus Dómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

℟. Amen.

píritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

2do. OFICIO

Ant. Ecce Dóminus véniet, et omnes Sancti eius cum eo: et erit in díe illa lux magna, allelúia.

℣. Ecce apparebit Dóminus super nubem cándidam.

℟. Et cum eo Sanctorum míllia.

Oremus

Consciéntias nostras, quæsumus Dómine, visitando purífica: ut véniens Iesus Christus Fílius tuus Dóminus noster cum ómnibus Sanctis, paratam sibi in nobis invéniat mansionem. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Dómine, exaudi orationem meam, (etc., *como se ha dicho en la pág. 146).*

Ant. Sabed que vendrá el Señor acompañado de todos los Santos, y resplandecerá en aquel día una gran luz, aleluya.

℣. Sabed que aparecerá el Señor sobre una nube resplandeciente.

℟. Y con El millares de santos.

Oremos

Os rogamos, Señor, que purifiquéis nuestras

conciencias por vuestra gracia, a fin de que, cuando venga Jesucristo, vuestro Hijo, Señor nuestro, con todos los santos, halle en nosotros dispuesta su morada. El cual con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oíd mi oración, (etc., *como se ha dicho en la pág. 146).*

Si no se rezan en seguida las Completas, después del verso **Fidélium** se concluye con el **Pater noster** en secreto.

A COMPLETAS

Ave María, etc.

℣. Converte nos, Deus, salutaris noster.

℟. Et averte iram tuam a nobis.

℣. Deus, † in adiutórium meum intende.

℟. Dómine, ad adiuvandum me festina.

Glória Patri, etc.

Allelúia, o Laus tibi, etc.

Dios te salve, María, etc.

℣. Convertidnos, ¡oh Dios, Salvador nuestro!

℟. Y apartad de nosotros vuestra ira.

℣. ¡Oh Dios!, † venid en mi ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, a socorrerme.

Gloria al Padre, etc.

Aleluya o alabado seáis Vos, etc.

Salmo 128

Fin desastrado de los impíos.

SAEPE expugnaverunt me a iuventute mea, * dicat nunc Israel:

Sæpe expugnaverunt me a iuventute mea: * étenim non potuerunt mihi.

Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores: * prolongaverunt iniquitatem suam.

MUCHAS veces me han asaltado desde mi juventud: * dígalo ahora Israel:

Muchas veces me han asaltado desde mi juventud, * pero no han podido conmigo.

Sobre mis espaldas fabricaron los pecadores: * prolongaron su iniquidad.

Dóminus iustus concidit cervices peccatorum: * confundantur, et convertantur retrorsum omnes, qui oderunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectorum: * quod priúsquam evellatur, exáruit:

De quo non implevit manum suam qui metit, * et sinum suum qui manípulos cólligit.

Et non dixerunt qui præteribant: Benedíctio Dómini super vos: * benedíximus vobis in nómine Dómini.

Glória Patri ,etc.

Justo es el Señor: cortó las coyundas de los pecadores: * confundidos sean, y puestos en fuga todos los que aborrecen a Sión.

Sean como el heno de los tejados, * que antes de ser arrancado se seca;

Del que no llenó su puño el segador, * ni sus brazos el que recoge las gavillas.

Ni dijeron los que pasaban: La bendición del Señor sobre vosotros; * os bendecimos en el nombre del Señor.

Gloria al Padre, etc.

Salmo 129

Oración humilde y confiada.

De profundis clamavi ad te, Dómine: * Dómine, exaudi vocem meam:

Fiant aures tuæ intendentes, * in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observáveris, Dómine: * Dómine, quis sustinebit?

Desde lo profundo clamo, Señor, a Vos, * Señor, escuchad mi voz.

Estén atentos vuestros oídos * a la voz de mi plegaria.

Si os ponéis a examinar, Señor, nuestras maldades, * ¿quién, Señor, podrá subsistir?

Quia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo eius: * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutina usque ad noctem: * speret Israel in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia: * et copiosa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israel, * ex ómnibus iniquitátibus eius.

Glória Patri, etc.

Mas en Vos se halla clemencia; * y por vuestra ley he confiado en Vos, Señor.

En su promesa se ha apoyado mi alma: * en el Señor ha puesto su esperanza.

Desde el amanecer hasta la noche * espere Israel en el Señor.

Porque en el Señor hay misericordia, * y en El hay copiosa redención.

Y El redimirá a Israel * de todas sus iniquidades.

Gloria al Padre, etc.

Salmo 130

Humilde abandono en las manos de Dios.

Dómine, non est exaltatum cor meum: * neque elati sunt óculi mei.

Neque ambulavi in magnis: *neque in mirabílibus super me.

Si non humíliter sentiébam: * sed exaltavi ánimam meam:

Señor, no se ha engreído mi corazón, * ni mis ojos han sido altaneros.

No anduve en grandezas * ni en cosas maravillosas sobre mí.

Si no he sentido bajamente de mí, * sino que se ha ensoberbecido mi alma.

Sicut ablactatus est super matre sua, * ita retribútio in ánima mea.	Como el niño recién destetado está en los brazos de su madre, * tal sea el castigo en mi corazón.
Speret Israel in Dómino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.	Espere Israel en el Señor, * desde ahora y para siempre.
Glória Patri, etc.	Gloria al Padre, etc.

HIMNO.

Memento rerum Cónditor,	Hacedor del orbe, acuérdate
Nostri quod olim córporis,	Que una Virgen admirable
Sacrata ab alvo Vírginis	En su purísimo seno
Nascendo, formam súmpseris.	Te vistió de nuestra carne.
María, Máter grátiæ,	María, Madre de gracia,
Dulcis Parens cleméntiæ.	De clemencia dulce Madre,
Tu nos ab hoste prótege,	Líbranos del enemigo
Et mortis hora súscipe.	Y en la muerte no nos faltes.
Iesu, tibi sit glória,	Jesús, a Ti se dé gloria
Qui natus es de Vírgine,	Hijo de la Virgen Madre,
Cum Patre, et almo Spíritu,	Y al Padre y al almo Espíritu
In sempiterna sæcula.	Por los siglos eternales.
Amen.	Así sea.

CAPITULO

1er. OFICIO

Desde la Purificación hasta el Adviento.

(Eccli. 24, 24.)

Ego mater pulchræ dilectionis, et timoris, et agnitionis, et sanctæ spei.	Yo soy la Madre del amor hermoso, del conocimiento y temor de Dios, y de la santa esperanza.
℟. Deo grátias.	℟. Demos gracias a Dios.
℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.	℣. Rogad por nosotros, santa Madre de Dios.
℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.	℟. Para que seamos dignos de las promesas de Cristo.
Ant. Sub tuum præsídium.	*Ant.* Bajo vuestro amparo.

En tiempo pascual.

Ant. Regina cœli.	*Ant.* Reina del cielo.

CAPITULO

2do. OFICIO

En el Adviento.

(Is. 7. 14-15.)

Ecce virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen eius Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobare malum, et elígere bonum.	Sabed que una Virgen concebirá y dará a luz un hijo, y será su nombre Emanuel. Comerá manteca y miel, hasta que sepa rechazar lo malo y escoger lo bueno.

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Angelus Dómini nuntiavit Maríæ.

℣. El Angel del Señor anunció a María.

℟. Et concepit de Spíritu Sancto.

℟. Y concibió por obra del Espíritu Santo.

Ant. Spíritus Sanctus.

Ant. El Espíritu Santo.

CAPITULO

3er. OFICIO

Desde la Navidad del Señor hasta la Purificación.

(Eccli. 24, 24.)

Ego mater pulchræ dilectionis, et timoris, et agnitionis, et sanctæ spei.

Yo soy la Madre del amor hermoso, del conocimiento y temor de Dios y de la santa esperanza.

℟. Deo grátias.

℟. Demos gracias a Dios.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

℣. Rogad por nosotros, santa Madre de Dios.

℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

℟. Para que seamos dignos de las promesas de Cristo.

Ant. Magnum hereditatis mystérium.

Ant. ¡Oh misterio inefable de la herencia divina!

CANTICO DE SIMEON

(Luc. 2, 29-32.)

Nunc dimittis servum tuum, Dómine, * secundum verbum tuum in pace:

Ahora, Señor, sacáis en paz *de este mundo* a vuestro siervo, * según ...stra promesa;

Quia viderunt óculi mei * salutare tuum.

Porque mis ojos han visto * al Salvador,

Quod parasti * ante fáciem ómnium populorum,

A quien habéis preparado, * a vista de todos los pueblos,

Lumen ad revelatiónem Géntium, * et glóriam plebis tuæ Israel.

Luz que ilumine a los gentiles, * y gloria de vuestro pueblo Israel.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

1er. OFICIO

Ant. Sub tuum præsídium confúgimus, sancta Dei Génitrix: nostras deprecationes ne despícias in necessitátibus, sed a perículis cunctis líbera nos semper, Virgo gloriosa et benedicta.

Ant. Bajo vuestro amparo nos acogemos, santa Madre de Dios: no despreciéis las súplicas que os dirigimos en nuestras necesidades; mas libradnos siempre de todos los peligros, oh Virgen gloriosa y bendita.

En tiempo pascual.

Ant. Regina cœli, lætare, allelúia; Quia quem meruisti portare, allelúia; Resurrexit, sicut dixit, allelúia. Ora pro nobis Deum, allelúia.

Ant. Reina del cielo, alegraos: aleluya; Porque Aquel que merecisteis llevar *en vuestro seno*: aleluya: Resucitó como lo dijo: aleluya. Rogad a Dios por nosotr... aleluya.

Kyrie, eleison.

Señor, tened piedad de nosotros.

Christe, eléison.

Cristo, tened piedad de ...tros.

Kyrie, eléison.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Oremus

Beatæ et gloriosæ semper Vírginis Maríæ, quæsumus Dómine, intercéssio gloriosa nos prótegat, et ad vitam perducat æternam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Dómine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Benedicamus Dómino.

℟. Deo grátias.

Benedictio. Benedicat et custódiat nos omnipotens et miséri-

Señor, tened piedad de nosotros.

℣. Señor, oid mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremos

Os rogamos, Señor, que la gloriosa intercesión de la bienaventurada María siempre virgen nos proteja, y nos conduzca a la vida eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Demos gracias.

Bendición. El Señor omnipotente y misericordioso, Padre, Hijo y

cors Dóminus, Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

Espíritu Santo, nos bendiga y nos guarde.

℟. Así sea.

2do. OFICIO

Ant. Spíritus Sanctus in te descendet, María: ne tímeas, habebis in útero Fílium Dei, allelúia.

Kyrie, eléison, Christe, eléison. Kyrie, eléison.

℣. Dómine, exaudi oratiónem méam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Ant. El Espíritu Santo descenderá sobre Vos, ¡oh María!; no temáis; llevaréis en vuestro seno al Hijo de Dios.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremus

Deus, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, eius apud te intercessiónibus adiuvemur. Per eumdem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit

Oremos

¡Oh Dios, que quisisteis que a la palabra del Angel, vuestro Verbo se encarnase en el seno de la bienaventurada Virgen María!: haced, os rogamos, que, pues la creemos verdadera Madre de Dios, seamos ayudados cerca de Vos por su intercesión. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, vuestro Hijo,

et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

que con Vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Amen.

℣. Dómine, exaudi, oratiónem meam, (etc., *pág. 157* y siguientes).

℟. Así sea.

℣. Señor, oíd mi oración, (etc. *pág. 157 y siguientes).*

3er. OFICIO

Ant. Magnum hereditatis mystérium: templum Dei factus est úterus nescientis virum: non est pollutus ex ea carnem assumens: omnes gentes vénient, dicentes: Glória tibi, Dómine.

Ant. ¡Oh misterio inefable de la herencia divina! El seno de la que no conoce varón se ha trocado en templo de Dios: no se ha mancillado el Verbo al encarnar en Ella: todas las gentes vendrán y dirán: Gloria a Vos, Señor.

Kyrie, eléison.

Señor, tened piedad de nosotros.

Christe, eléison.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Kyrie, eléison.

Señor, tened piedad de nosotros.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Señor, oíd mi oración.

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremus

Deus, qui salutis ætérnæ, beatæ Maríæ virginitate fecunda, humano géneri præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiamus, per quam merúimus Auctorem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

Oremos

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la bienaventurada Virgen María, otorgasteis al género humano el premio de la salud eterna!: concedednos, os rogamos, que experimentemos los efectos de la intercesión de Aquella por quien recibimos al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Amen.

℣. Dómine, exaudi, oratiónem meam. (etc., *pág. 157* y siguientes).

℟. Así sea.

℣. Señor, oíd mi oración (etc., *pág. 157 y siguientes).*

Aquí debe decirse una de las antífonas finales según el tiempo, como se ha dicho en la página 80 y siguientes.

℣. Divinum auxílium máneat semper nobiscum.

℟. Amen.

℣. La gracia de Dios permanezca siempre con nosotros.

℟. Así sea.

Debe decirse también en voz baja el Pater noster, Ave María y Credo.

Laudablemente se añade: Sacrosanctæ, etc., pág. 19.

OFICIO
DE LA
INMACULADA CONCEPCION

OFICIO
DE LA INMACULADA CONCEPCION

A MAITINES Y LAUDES

℣. Eja mea lábia nunc annuntiáte .	℣. Labios míos cantad noche y día.
℟. Laudes et præcónia Vírginis beátæ.	℟. Los himnos y loores de María.
℣. Dómina. in adjutórium meum inténde.	℣. Ven y presta tu auxilio Señora,
℟. Me de manu hóstium poténter defénde.	℟. Hazme libre de mano opresora.
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.	Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
Sicut erat in princípio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen	Como era en el principio, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Allelúja.	Aleluya.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Laus tibi, Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.	Alabanzas a Ti Señor, Rey de la eterna gloria.

Himno

1. Salve mundi Dómina,	1. Del mundo Señora,
Cælórum Regina:	De los cielos Reina,
Salve Virgo vírginum,	De vírgenes virgen,
Stella matutina.	Matutina estrella;

2. Salve plena grátia,
Clara lux divína:
Mundi in auxílium,
Dómina festína.

3. Ab ætérno Dóminus
Te præordinávit
Matrem unigéniti
Verbi, quo creávit,

4. Terram, pontum, æthera:
Te pulchram ornávit
Sibi sponsam, quæ in
Adam no peccávit.

℣. Elégit eam Deus, et prælégit eam.
℟. In tabernáculo suo habitáre fecit eam.
℣. Dómina, prótege oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus: Sancta María, regína cælórum, mater Dómini nostri Jesu Christi, et mundi dómina, quæ nullum derelínquis, et nullum despícis: réspice me,

2. Henchida de gracia,
Clara luz divina;
Ven presto Señora
Y al mundo auxilia.

3. Desde siempre, Dios
Te escogió por Madre
Del Verbo Unigénito,
Por quien todo existe:

4. Tierra, mar y cielo,
Te vistió de gloria,
De Adán hija intacta,
Para ser su esposa.

℣. Fué escogida de Dios y preservada.
℟. El le dió habitación en su morada.
℣. Oye Señora mi oración
℟. Y llegue hasta ti mi clamor.

Oremos: Santa María, reina de los cielos, Madre de Nuestro Señor Jesucristo y señora del mundo, que a nadie abandonas y a nadie desprecias; mírame señora,

dómina, cleménter óculo pietátis, et ímpetra mihi apud tuum diléctum Fílium cunctórum véniam peccatórum; ut, qui nunc tuam sanctam et immaculátam conceptiónem devóto afféctu récolo, ætérnæ in futúrum beatitúdinis brávium cápiam, ipso, quem Virgo peperísti, donánte Dómino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat, in Unitáte perfécta, Deus in sǽcula sæculórum. Amen.

℣. Dómina, prótege oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Benedicámus Dómino.
℟. Deo grátias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.
℟. Amen.

benignamente con ojos de piedad, y alcánzame de tu amado Hijo el perdón de todos mis pecados; para que yo, que con devoto afecto celebro ahora tu santa e inmaculada concepción, reciba en la vida futura, como galardón de la eterna bienaventuranza, a Aquel mismo a quien diste a luz quedando virgen, dándome a Jesucristo nuestro Señor, quien, con el Padre y el Espíritu Santo, vive y reina, en unidad perfecta, Dios por los siglos de los siglos. Amén.

℣. Oye Señora, mi oración,
℟. Y llegue hasta ti mi clamor.
℣. Bendigamos al Señor
℟. A Dios gracias.
℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.
℟. Amén.

PRIMA

℣. Dómina, in adjutórium meum inténde.	℣. Ven y presta tu auxilio Señora,
℟. Me de manu hóstium poténter defénde.	℟. Hazme libre de mano opresora.
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.	Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
Sicut erat in princípio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.	Como era en el principio, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Allelúja.	Aleluya.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Laus tibi, Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.	Alabanzas a Ti Señor, Rey de la eterna gloria.

Himno

Salve Virgo sápiens, Domus Deo dicáta: Colúmna septémplici Ménsaque exornáta.	Ave Virgen bendita, Templo a Dios dedicado; De innúmeras columnas Y de exornada mesa.
Ab omni contágio Mundi præserváta: Ante sancta in útero Paréntis, quam nata.	Fuiste guardada libre De mundano contagio: Bendita ya en el seno, Antes de haber nacido.
Tu mater vivéntium, Et porta es Sanctórum: Nova stella Jacob, Dómina Angelórum.	Madre de los vivientes Y puerta de los santos De [illegible] Y de ángeles Señora.

Zábulo terríbilis, Acies castrórum: Portus et refúgium Sis Christianórum: Amen.	Para Luzbel, terrible, Ejército potente, Sé para los cristianos Un puerto y un refugio. Amén.
℣. Ipse creávit illam in Spíritu Sancto.	℣. El mismo la creó en el Espíritu Santo
℟. Et effúdit illam inter ómnia ópera sua.	℟. Y la derramó entre todas sus obras.
℣. Dómina, prótege oratiónem meam.	℣. Oye Señora mi oración
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. Y llegue hasta ti mi clamor.
Orémus. Sancta María, regina cælórum...	Oremos: Santa María, reina de los cielos...
℣. Dómina, prótege oratiónem meam.	℣. Oye Señora mi oración
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. Y llegue hasta ti mi clamor.
℣. Benedicámus Dómino.	℣. Bendigamos al Señor,
℟. Deo grátias.	℟. A Dios gracias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.	℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.
℟. Amen.	℟. Amén.

[illegible]

℣. Dómina, in adjutórium meum inténde.	℣. Oye Señora mi oración
℟. Me de manu hóstium poténter defénde.	℟. Y llegue hasta ti mi clamor.

Latín	Español
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.	Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
Sicut erat in princípio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.	Como era en el principio, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Allelúja.	Aleluya.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Latín	Español
Laus tibi, Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.	Alabanzas a Ti Señor, Rey de la eterna gloria.

Himno

Latín	Español
Salve arca fœderis, Thronus Salomónis: Arcus pulcher œtheris, Rubus visiónis;	Arca de Alianza, Trono de Salomón, Arco iris celeste, Zarza de la visión.
Virga frondens gérminis, Vellus Gedeónis: Porta clausa núminis, Favúsque Samsónis.	Vara que reverdece, Blanca piel de Gedeón: Puerta de Dios sellada, Y panal de Samsón.
Decébat tam nóbilem Natam præcavére. Ab originâli Labe matris Evæ:	Justo es que tú, noble Nacida libre fueras De aquel primer pecado De nuestra madre Eva.
Almam, quam elégerat, Genitrícem vere, Nulli prorsus sinens Culpæ subjacére. Amen.	No permitió que fuese De culpa sometida, La madre inmaculada, Para sí elegida. Amén.

Latín	Español
℣. Ego in altíssimis hábito.	℣. Yo habito en las alturas.
℟. Et thronus meus in colúmna nubis.	℟. Y mi trono en la columna de la nube descansa.
℣. Dómina, prótege oratiónem meam.	℣. Oye Señora mi oración
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. Y llegue hasta ti mi clamor.
Orémus. Sancta María, regina cælórum...	Oremos: Santa María, reina de los cielos...
℣. Dómina, prótege oratiónem meam.	℣. Oye Señora mi oración
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. Y llegue hasta ti mi clamor.
℣. Benedicámus Dómino.	℣. Bendigamos al Señor
℟. Deo grátias.	℟. A Dios gracias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.	℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.
℟. Amen.	℟. Amén.

SEXTA

Latín	Español
℣. Dómina, in adjutórium meum inténde.	℣. Ven y presta tu auxilio, Señora.
℟. Me de manu hóstium poténter defé	℟. Hazme libre de mano opresora.
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.	Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
Sicut erat in pri pio et nunc et semp	Como era en el principio, ahora y siempre y

et in sæcula sæculórum. Amen.	por los siglos de los siglos. Amén.
Allelúja.	Aleluya.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Laus tibi, Dómine Rex ætérnæ glóriæ.	Alabanzas a Ti Señor, Rey de la eterna gloria.

Himno

Salve, Virgo puérpe-[ra, Templum Trinitátis: Angelórum gáudium, Cella puritátis:	Ave, Madre virginal, Templo de la Trinidad: De los ángeles placer, Arca de virginidad.
Solámen mœréntium, Hortus voluptátis: Palma patiéntiæ, Cedrus castitátis.	Alivio del afligido, Jardín de felicidad, Dechado de paciencia, Cedro de la castidad.
Terra es benedícta, Et sacerdotális, Sancta et immúnis Culpæ originális:	Bendita en este suelo; De tribu sacerdotal, Santa eres e inmune, De la culpa original.
Cívitas altíssimi, Porta orientális, In te est omnis grátia, Virgo singuláris.	Morada del Hacedor, Eres la puerta oriental, Eres la llena de gracia, Y eres virgen sin igual.
℣. Sicut lílium inter spinas.	℣. Como lirio entre esp[illegible]s

℟. Sic amíca mea inter fílias Adæ.	℟. Tal es mi amiga entre las hijas de Adán.
℣. Dómina, prótege oratiónem meam.	℣. Oye Señora mi oración
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. Y llegue hasta ti mi clamor.
Orémus. Sancta María, regina cælórum...	Oremos: Santa María, reina de los cielos...
℣. Dómina, prótege oratiónem meam.	℣. Oye Señora mi oración
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. Y llegue hasta ti mi clamor.
℣. Benedicámus Dómino.	℣. Bendigamos al Señor,
℟. Deo grátias.	℟. A Dios gracias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.	℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.
℟. Amen.	℟. Amén.

NONA

℣. Dómina, in adjutórium meum inténde.	℣. Ven y presta tu auxilio Señora,
℟. Me de manu hóstium poténter defénde.	℟. Hazme libre de mano opresora.
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.	Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
Sicut erat in princípio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.	Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
Allelúja.	Aleluya.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Laus tibi, Dómine,
Rex ætérnæ glóriæ.

Alabanzas a Ti Señor,
Rey de la eterna gloria.

Himno

Salve urbs refúgii,
Turrísque muníta
David propugnáculis,
Armísque insigníta.

Ave, ciudad protectora
Y torre bien guarnecida,
Do sus armas y escudos
El gran David deposita.

In concéptione
Caritáte igníta,
Dracónis potéstas
Est a te contríta.

Inmaculada naciste,
De caridad encendida
Y así de Luzbel soberbio
Quebrantaste la malicia.

O mulier fortis,
Et invícta Judith!
Pulchra Abísag virgo,
Verum fovens David!

Modelo de fortaleza,
Casta Judit no vencida,
Abigail que al eterno
David en su seno abriga.

Rachel curatórem
Ægypti gestávit:
Salvatórem mundi
María portávit.
Amen.

A Egipto trajo salud
Raquel, doncella bendita,
Mas al nuevo Salvador
Trajo en su seno María.
Amén.

℣. Tota pulchra es, amíca mea.

℣. Toda hermosa eres amada mía

℟. Et mácula originális nunquam fuit in te.

℟. Y nunca se vió en ti la mancha original.

Orémus. Sancta María, regina cælórum...

Oremos: Santa María, reina de los cielos...

℣. Dómina, prótege oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Benedicámus Dómino.
℟. Deo grátias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.
℟. Amen.

℣. Oye Señora mi oración
℟. Y llegue hasta ti mi clamor.
℣. Bendigamos al Señor
℟. A Dios gracias.
℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.
℟. Amén.

VISPERAS

℣. Dómina, in adjutórium meum inténde.
℟. Me de manu hóstium poténter defénde.

℣. Ven y presta tu auxilio Señora
℟. Hazme libre de mano opresora.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.
Allelúja.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Laus tibi, Dómine,
Rex ætérnæ glóriæ.

Alabanzas a Ti Señor,
Rey de la eterna gloria.

Himno

Salve horológium,
Quo retrogradiátur
Sol in decem líneis;
Verbum incarnátur.

Homo ut ab ínferis
Ad summa attollátur,
Imménsus ab Angelis
Paulo minorátur.

Solis hujus rádiis,
María corúscat;
Consúrgens auróra
In concéptu micat.

Lílium inter spinas,
Quæ serpéntis cónterat
Caput, pulchra ut luna
Erréntes collústrat.
Amen.

℣. Ego feci in cælis, ut oriétur lumen indefíciens.

Ave reloj, do el sol
Atrás su curso volvió
Diez líneas; oh María
En tí Jesús encarnó.

Para elevar al mortal
Del abismo hasta el edén
Quiso la eterna Bondad
Menos que el ángel ser.

Los rayos de este sol
En María reverberan:
En su casta concepción
Brilla cual aurora nueva.

Lirio de dardos ceñido,
Vencedora de Satán;
Esplendente cual la luna
Guía al errante mortal.
Amén.

℣. Yo hice aparecer una luz inextinguible

℟. Et quasi nébula texi omnem terram.

℣. Dómina, protége oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus. Sancta María, regina cælórum...

℣. Dómina, protége oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Dómino,

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

℟. Y cubrí la tierra entera como una niebla.

℣. Oye Señora mi oración

℟. Y llegue hasta ti mi clamor.

Oremos: Santa María, reina de los cielos...

℣. Oye Señora mi oración

℟. Y llegue hasta ti mi clamor.

℣. Bendigamos al Señor

℟. A Dios gracias.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.

℟. Amén.

COMPLETAS

℣. Convértat nos, Dómina, tuis précibus placátus Jesus Christus Fílius tuus.

℟. Et avértat iram suam a nobis.

℣. Dómina, in adjutorium meum inténde.

℟. Me de manu hóstium poténter defénde.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.

℣. Por tus plegarias Señora, aplaca a tu Hijo Jesucristo.

℟. Y El aparte de nosotros su ira.

℣. Ven y presta tu auxilio Señora.

℟. Hazme libre de mano opresora.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

Sicut erat in princípio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.	Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
Allelúja.	Aleluya.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Laus tibi, Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.	Alabanzas a ti Señor, Rey de la eterna gloria.

Himno

Salve, Virgo florens, Mater illibáta, Regína cleméntiæ, Stellis coronáta.	Ave Virgen bondadosa Y Madre de Dios intacta, Venero de la clemencia, De estrellas coronada.
Supra omnes Angelos Pura immaculáta, Atque ad Regis dexteram Stans veste deauráta.	Tú los ángeles superas, Pura, casta, inmaculada; A la diestra del Esposo Ostentas veste dorada.
Per te, Mater grátiæ, Dulcis spes reórum, Fulgens stella maris, Portus naufragórum.	Por ti, Madre cariñosa, De afligidos esperanza, Astro bello de la mar, Dulce puerto amparador,
Patens cæli jánua,	A[illegible]ha puerta celestial,

Salus infirmórum: Videámus Regem, In aula Sanctórum. Amen.	Remedio que todo sana, Veamos al Rey eterno, En la corte soberana. Amén.
℣. Oleum effúsum, María, nomen tuum.	℣. Oleo derramado es tu nombre, María,
℟. Servi tui dilexérunt te nimis.	℟. Y sin medida te aman tus siervos.
℣. Dómina, prótege oratiónem meam.	℣. Oye Señora mi oración,
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. Y llegue hasta ti mi clamor.
Orémus. Sancta María, regina cælórum, mater Dómini nostri Jesu Christi, et mundi dómina, quæ nullum derelínquis, et nullum despícis; réspice me, dómina, cleménter óculo pietátis, et ímpetra mihi apud tuum diléctum Filium cunctórum véniam peccatórum; ut, qui nunc tuam sanctam et immaculátam conceptiónem devóto affectu récolo, ætérnæ in futúrum beatitúdinis brávium cápiam, ipso, quem Virgo peperísti, donánte Dóm[illegible]	Oremos: Santa María, reina de los cielos, Madre de Nuestro Señor Jesucristo y señora del mundo, que a nadie abandonas y a nadie desprecias; mírame señora, benignamente con ojos de piedad, y alcánzame de tu amado Hijo el perdón de todos mis pecados; para que yo, que con devoto afecto celebro ahora tu santa e inmaculada concepción, reciba en la vida futura, como galardón de la eterna bienaventuranza, a Aquel mismo a quien diste a luz quedando

nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat, in Unitáte perfécta, Deus in sæcula sæculórum. Amen.

virgen, dándome a Jesucristo nuestro Señor, quien, con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina, en unidad perfecta, Dios por los siglos de los siglos. Amén.

℣. Dómina, prótege oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Benedicámus Dómino.
℟. Deo grátias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.
℟. Amen.

℣. Oye Señora mi oración,
℟. Y llegue hasta ti mi clamor.
℣. Bendigamos al Señor.
℟. A Dios gracias.
℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.
℟. Amén.

Commendátio.

Súpplices offérimus
Tibi, Virgo pia,
Hæc laudum præcónia:
Fac nos tu in via
Ducas cursu próspera,

Et in agonía
Tu nobis assíste,

O dulcis María.
Amen.
℟. Deo grátias.

Suplicantes te ofrecemos
A ti oh virgen pía,
Nuestros humildes loores;
Haz que en próspera vía
Nos guíe tu amor de Madre.

Se, en nuestra agonía,
Socorro ansiado del alma.

Dulce Virgen María.
Amén.
℟. A Dios gracias.

Ant. Hæc est Virgo immaculáta, in qua nec nodus originális, nec cortex actuális culpæ fuit.

Ant. Esta es la Virgen inmaculada en la cual no existió el nudo de la mancha original, ni la corteza de la culpa actual.

℣. In conceptióne tua Virgo immaculáta fuísti.
℟. Ora pro nobis Patrem, cujus Fílium peperísti.

℣. En tu Concepción fuiste Virgen Inmaculada.
℟. Ruega por nosotros al Padre, cuyo Hijo diste a luz.

Orémus. Deus, qui per immaculátam Vírginis Conceptiónem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti; quæsumus, ut qui ex morte ejúsdem Fílii tui prævísa eam ab omni labe præservásti, nos quoque mundos ejus intercessióne ad te perveníre concédas. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat per ó[illegible] sæcula sæculórum. Amen.

Oremos: Dios, que por la Inmaculada concepción de la Virgen preparaste digna morada a tu Hijo, suplicámoste que, así como la preservaste de toda mancha, por haber previsto la muerte de tu Hijo, así también nos concedas que por su intercesión lleguemos puros a tu presencia. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo que contigo vive y reina, por los siglos de los siglos. Amén.

OFICIO DE DIFUNTOS

OFICIO DE DIFUNTOS

Este Oficio se dice entero con Invitatorio, tres Nocturnos y antífonas, duplicadas en Vísperas y Maitines, el día de la Conmemoración de los fieles difuntos, en el del entierro de un difunto y en el de algún aniversario, con una sola oración de las que van al final. En dichos días se omite en Vísperas el salmo **Lauda ánima mea,** y en Laudes el **De profundis.**

En los demás días se dice como sigue:

A VISPERAS

Se da principio absolutamente por la

Ant. Placebo Dómino.

Ant. Agradaré al Señor.

Salmo 114

DILEXI, quóniam exáudiet Dóminus * vocem orationis meæ.

Quia inclinavit aurem suam mihi: * et in diebus meis invocabo.

Circumdederunt me dolóres mortis: * et pericula inferni invenerunt me.

Tribulationem et dolorem inveni: * et nomen Dómini invocavi.

AMÉ, seguro de que oirá el Señor * la voz de mi oración.

Porque ha inclinado sus oídos a mí: * y le invocaré en los días de mi vida.

Cercáronme dolores de muerte: * y peligros del infierno me sorprendieron.

Tribulación y dolor hallé: * y el nombre del Señor invoqué.

O Dómine, líbera ánimam meam: * miséricors Dóminus, et iustus, et Deus noster miseretur.

¡Oh, Señor!, libra el alma mía: * misericordioso es el Señor y justo, y nuestro Dios se compadece.

Custódiens párvulos Dóminus: * humiliatus sum, et liberavit me.

Guarda el Señor a los pequeñuelos: * me humillé y me libró.

Convértere, ánima mea, in réquiem tuam: * quía Dóminus benefecit tibi.

V u e l v e, ¡oh, alma mía!, a tu sosiego: ya que el Señor te ha hecho bien.

Quía erípuit ánimam meam de morte, * óculos meos a lácrimis, pedes meos a lapsu.

Porque ha librado mi alma de la muerte, * mis ojos de las lágrimas, mis pies del precipicio.

Placebo Dómino * in regione vivorum.

Agradaré al Señor * en la región de los vivos.

Al final de todos los salmos se dice:

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

El descanso eterno * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Placebo Dómino in regione vivorum.

Ant. Agradaré al Señor en la región de los vivos.

Ant. Hei mihi, Dómine!

Ant. ¡Ay de mí, Señor!

Salmo 119

Ad Dóminum, cum tribularer clamavi: * et exaudivit me.

Cuando me vi atribulado clamé al Señor, * y siempre me oyó.

Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, * et a língua dolosa.

Señor, librad mi alma de una mala lengua * y boca fraudulenta.

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi * ad línguam dolosam?

¿Qué provecho se te ha de seguir, o qué fruto has de recibir * de la lengua engañadora?

Sagittæ potentis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

Las palabras de ésta son lo mismo que las saetas agudas arrojadas por un fuerte brazo, * como carbones que todo lo devoran.

Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est: habitavi cum habitántibus Cédar; * multum íncola fuit ánima mea.

¡Ay de mí, que se alarga mi peregrinación! Vivo entre los habitantes de Cédar: * mucho tiempo ha que habita ya mi alma en tierra extraña.

Cum his qui oderunt pacem, eram pacíficus: * cum loquebar íllis, impugnabant me gratis.

He sido pacífico con los que aborrecían la paz: * cuando les hablaba se volvían contra mí, y me perseguían sin motivo.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Hei mihi, Dómine, quía incolatus meus prolongatus est.

Ant. ¡Ay de mí, Señor!, que mi destierro se ha prolongado.

Ant. Dóminus custodit te.

Ant. El Señor te guarda.

Salmo 120

LEVAVI óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi.

LEVANTÉ mis ojos a los montes * para ver de dónde me podría venir socorro.

Auxílium meum a Dómino, * qui fecit cœlum et terram.

Mi socorro ha de venir del Señor, * que es el que hizo el cielo y la tierra.

Non det in commotionem pedem tuum: * neque dormítet qui custodit te.

No permita Dios que tus pies se deslicen, * ni que se duerma el que te guarda a ti.

Ecce non dormitabit neque dórmiet, * qui custodit Israel.

Mas no se descuidará ni dormirá * el que guarda a Israel.

Dóminus custodit te, Dóminus protectio tua * super manum déxteram tuam.

Dios te guarda * y está a tu diestra como protector tuyo.

Per diem sol non uret te: * neque luna per noctem.

Por el día no te ofenderá el calor del sol, * ni por la noche la luna.

Dóminus custodit te ab omni malo: * custódiat ánimam tuam Dóminus.

El Señor te guarda de todo mal: * El velará incesantemente en tu conservación.

Dóminus custódiat introitum tuum, et éxitum tuum: * ex hoc

En cualquiera cosa que hagas, en cualquiera cosa que emprendas,

nunc, et usque in sæculum.

* no te abandonará jamás.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Dóminus custodit te ab omni malo; custódiat ánimam tuam Dóminus.

Ant. El Señor te guarde de todo mal; el Señor guarde tu alma.

Ant. Si iniquitates.

Ant. Si examinas mis iniquidades.

Salmo 129

DE profundis clamavi ad te, Dómine: * Dómine, exaudi vocem meam.

DESDE los abismos di voces clamando a Vos, ¡oh Señor!: * oíd, pues, Señor, mi voz.

Fiant aures tuæ intendentes, * in vocem deprecationis meæ.

Atended, Señor, * al clamor de mis súplicas.

Si iniquitates observáveris, Dómine: * Dómine, quis sustinebit?

Pues si examináis con rigor mis culpas, * ¿quién podrá sostener vuestros juicios?

Quía apud te propitiátio est. * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Mas Vos usáis de piedad y misericordia, * y por causa de vuestra ley he esperado en Vos.

Sustínuit anima mea in verbo eius: * sperávit ánima mea in Dómino.

Mi alma está muy segura en sus promesas * y ha esperado siempre en el Señor.

A custodia matutina usque ad noctem, * speret Israel in Dómino.

Desde la madrugada hasta la noche, * espere continuamente Israel en el Señor.

Quía apud Dóminum misericórdia, * et copiosa apud eum redémptio.

Porque en Dios se halla la misericordia * y la abundancia de remedios para nuestros males.

Et ipse rédimet Israel, * ex ómnibus iniquitátibus eius.

Y El mismo será quien redima pronto a Israel * de todas las miserias que le cercan.-

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Si iniquitates observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinebit?

Ant. Si examinas mis iniquidades, Señor, Señor, ¿quién podrá subsistir?

Ant. Opera.

Ant. Las obras.

Salmo 137

CONFITEBOR tibi, Dómine, in toto corde meo: * quóniam audisti verba oris mei.

TE alabaré, Señor, con todo mi corazón: * porque has oído las palabras de mi boca.

In conspectu Angelorum psallam tibi: * adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nómini tuo.

En presencia de los ángeles te cantaré salmos: * te adoraré en tu santo templo y alabaré tu nombre.

Super misericórdia tua et veritate tua; * quóniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.

Por tu misericordia y t[illegible]erdad: * porque has engrandecido sobre todo tu santo nombre.

In quacumque díe invocávero te, exaudi me: * multiplicabis in ánima mea virtutem.

En cualquier día que te invocare óyeme: * Tú multiplicarás en mi alma la fortaleza.

Confiteantur tibi, Dómine, omnes reges terræ: * quia audierunt ómnia verba oris tui.

Alábente, ¡oh, Señor! todos los reyes de la tierra, * ya que oyeron todas las palabras de tu boca.

Et cantet in víis Dómini: * quóniam magna est glória Dómini.

Y canten en los caminos del Señor: * que la gloria del Señor es grande.

Quóniam excelsus Dóminus, et humília réspicit: * et alta a longe cognoscit:

Porque siendo el Señor altísimo, pone su vista en las cosas humildes, * y mira las altivas como lejos de sí.

Si ambulávero in médio tribulationis, vivificabis me: * et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit déxtera tua.

Si anduviere en medio de la tribulación, Tú me animarás: * porque sobre la ira de mis enemigos extendiste tu mano y me salvó tu diestra.

Dóminus retríbuet pro me: * Dómine, misericórdia tua in sæculum: ópera mánuum tuarum ne despícia[illegible]

El Señor volverá por mí: * Señor, tu misericordia es eterna: las obras de tus manos no deseches.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Opera mánuum tuarum, Dómine, ne despícias.

Ant. Las obras de tus manos no deseches.

℣. Audívi vocem de cælo dicentem mihi.

℣. Oí una voz del cielo que me decía:

℟. Beati mórtui qui in Dómino moriuntur.

℟. Bienaventurados los muertos que mueren en el Señor.

Ant. Omne.

Ant. Todos

CANTICO DE NUESTRA SEÑORA

(Luc., 1, 46-55)

MAGNÍFICAT * ánima mea Dóminum.

GLORIFICA * mi alma al Señor.

Et exultavit spíritus meus * in Deo salutari méo.

Y mi espíritu se llena de gozo al contemplar la bondad * de Dios, mi Salvador.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Porque ha puesto sus ojos en la humilde sierva suya; * y ved aquí el motivo por qué me tendrán por dichosa y feliz todas las generaciones.

Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

Pues ha hecho en mi favor cosas grandes y maravillosas el que es Todopoderoso * y su nombre infinitamente s[…].

Et misericórdia eius a progénie in progenies, *timéntibus eum.

Cuya misericordia se extiende de generación en generación * a todos cuantos le temen.

Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispersit superbos mente cordis súi.

Extendió el brazo de su poder * y disipó el orgullo de los soberbios, trastornando sus designios.

Depósuit potentes de sede, * et exaltavit húmiles.

Desposeyó a los poderosos * y elevó a los humildes.

Esurientes implevit bonis, * et dívites dimisit inanes.

A los necesitados llenó de bienes, * a los ricos los dejó sin cosa alguna.

Suscepit Israel púerum suum, * recordatus misericórdiæ suæ.

Exaltó a Israel, su siervo, * acordándose de él por su gran misericordia y bondad.

Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham, et sémini eius in sæcula.

Así como lo había prometido a nuestros padres, o a Abrahán y a toda su descendencia por los siglos de los siglos.

Réquiem æternam * dona eis Dómine.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Omne quod dat mihi Pater ad me véniet: et eum, qui ve[…]

Ant. Todos los que me da el Padre, a Mí vendrán: y al que viniere a

ad me, non eiíciam foras.

Mí, no lo echaré fuera.

Lo que sigue se dice de rodillas.

Pater noster. *(en voz baja).*

Padre nuestro. *(en voz baja).*

℣. Et ne nos índucas in tentationem.

℣. Y nos nos dejes caer en la tentación.

℟. Sed líbera nos a malo.

℟. Mas líbranos del mal.

El siguiente salmo se omite el día de la Conmemoración de todos los difuntos, en el del entierro de un difunto y en el de algún aniversario.

Salmo 145

LAUDA, ánima mea, Dóminum: laudabo Dóminum in vita mea: * psallam Deo meo quámdiu fúero.

ALABA, alma mía, al Señor; alabaré al Señor toda mi vida: * cantaré salmos a mi Dios mientras existiere.

Nolite confídere in princípibus: * in fíliis hóminum, in quibus non est salus.

No queráis confiar en los poderosos, * en los hijos de los hombres, que no pueden dar la salud.

Exíbit spíritus eius, et revertetur in terram suam: * in illa die períbunt omnes cogitatiónes eórum.

Saldrá su espíritu, y volverán a ser polvo: * en aquel día se desvanecerán todos sus pensamientos.

Beátus cuius Deus Jacob adiútor eius, spes eius in Dómino Deo ipsíus: * qui fecit

Bienaventurado aquel que tiene al Dios de Jacob por su protector, y su esperanza en el Señor

cœlum et terram, mare, et ómnia quæ in eis sunt.

Dios suyo: * el que hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que en ellos se contiene.

Qui custodit veritatem in sæculum, facit iudícium iniúriam patiéntibus, * dat escam esuriéntibus.

El que guarda la verdad eternamente, hace justicia a los que padecen injuria, * da de comer a los hambrientos.

Dóminus solvit compéditos: * Dóminus illúminat cæcos.

El Señor da libertad a los aprisionados: * el Señor alumbra a los ciegos.

Dóminus érigit elísos: * Dóminus díligit iustos.

El Señor levanta a los caídos: * el Señor ama a los justos.

Dóminus custodit ádvenas: pupillum et víduam suscípiet: * et vías peccatorum disperdet.

El Señor protege a los peregrinos: amparará al huérfano y a la viuda * y desvanecerá los designios de los pecadores.

Regnabit Dóminus in sæcula: Deus tuus, Síon, * in generatiónem et generationem.

Reinará el Señor eternamente, el Dios tuyo, ¡oh, Señor!, * por generación y generación.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

℣. A porta ínferi.

℣. De la puerta del infierno.

℟. Erue, Dómine, ánimas eórum.

℟. Libra, Señor, sus almas.

℣. Requiescant in pace.
℟. Amen.
℣. Dómine, exáudi orationem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Oremus

Deus, qui inter apostólicos sacerdotes, fámulos tuos pontificali seu sacerdotali fecisti dignitate vigere: præsta, quæsumus; ut eorum quoque perpetuo aggregentur consórtio.

Deus, véniæ largítor, et humanæ salutis amator: quæsumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos et benefactores, qui ex hoc sæculo transiérunt, beata María semper Vírgine intercedente cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium pervenire concedas.

℣. Descansen en paz.

℟. Así sea.
℣. Señor, oíd mi oración.
℟. Y mis clamores lleguen a Ti.

Oremos

Dios, que entre los apostólicos sacerdotes quisiste elevar tus siervos a la dignidad pontifical o sacerdotal: te suplicamos les concedas el que también sean admitidos en tu eterna compañía.

Dios, que concedes el perdón de los pecados y deseas la salud de los hombres: imploramos tu clemencia en favor de todos nuestros hermanos, parientes y bienhechores que partieron de este mundo, y mediante la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María y de todos los Santos, hagas lleguen a participar de la eterna bienaventu-

Fidélium, Deus, ómnium Cónditor et Redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tríbue peccatorum: ut indulgéntiam, quam semper optaverunt píis supplicatiónibus consequantur. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.
℟. Et lux perpétua lúceat eis.
℣. Requiescant in pace.
℟. Amen.

Dios, Creador y Redentor de todos los fieles, concede a las almas de tus siervos y siervas la remisión de todos sus pecados, para que la indulgencia que siempre desearon, por medio de las piadosas oraciones consigan. Que vives y reinas por los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. El descanso eterno concédeles, ¡oh, Señor!
℟. Y la luz perpetua los alumbre.
℣. Descansen en paz.

℟. Así sea.

A MAITINES

Se dice el Invitatorio en los días que el Oficio es de tres Nocturnos, como se indica antes de Vísperas; en los demás se omite dicho Invitatorio, y sólo se dice el Nocturno del día y las Laudes.

INVITATORIO

Regem, cui ómnia vivunt: * Venite, adoremus.

Al Rey para quien todo tiene vida: * venid, adorémosle.

Repítese: Regem, cui ómnia vivunt:* Venite, adoremus.

Se repite: Al Rey para quien todo tiene vida: * venid, adorémosle.

Salmo 94

VENITE, exultemus Dómino, iubilemus Deo salutari nostro: præoccupemus fáciem eius in confessióne, et in psalmis iubilemus ei.

VENID, regocijémonos en el Señor: cantemos con júbilo a Dios, salvador nuestro. Anticipémonos en acudir a su presencia con la confesión, y con salmos celebremos sus alabanzas.

Regem, cui ómnia vivunt: * venite adoremus.

Al Rey para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super om-

Porque el Señor es Dios grande y Rey grande sobre todos los que el

deos: quóniam non repellet Dóminus plebem súam, quía in manu eius sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

mundo venera por dioses: porque no abandonará su pueblo, pues en su mano están todos los términos de la tierra, y domina con su mirada las alturas de los montes.

Venite, adoremus.

Venid, adorémosle.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundaverunt manus eius: venite, adoremus, et procidamus ante Deum: ploremus coram Dómino, qui fecit nos, quía ipse est Dóminus Deus noster, nos autem pópulus eius, et oves páscuæ eius.

Porque suyo es el mar, y El lo hizo; y sus manos formaron la tierra: venid, adoremos y postrémonos ante Dios; lloremos delante del Señor que nos ha creado; pues El es el Señor Dios nuestro, y nosotros pueblo suyo y ovejas de su rebaño.

Regem, cui ómnia vivunt: venite, adoremus.

Al Rey para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

Hódie si vocem eius audiéritis, nolite obdurare corda vestra: sicut in exacerbatione secundum díem tentationis in d[illegible] ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt, et viderunt óp[illegible] mea.

Hoy mismo, si oyereis su voz, no queráis endurecer vuestros corazones; como cuando me irritasteis en el desierto, donde me tentaron vuestros padres, me probaron y vieron mis obras.

Venite, ad[illegible]mus.

[illegible]nid, adorémosle.

Quadraginta annis próximus fui generationi huic, et dixi: Semper hi errant corde; ipsi vero non cognoverunt vías meas, quibus iuravi in ira mea, si introíbunt in réquiem meam.

Cuarenta años estuve con esta generación, y dije: siempre yerran éstos en su corazón: mas ellos no conocieron mis caminos; a quienes juré en mi ira: no entrarán en mi reposo.

Regem, cui ómnia vivunt: venite, adoremus.

Al Rey para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

Venite, adoremus.

Venid, adorémosle.

Regem, cui ómnia vivunt: venite, adoremus.

Al Rey para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

Nocturno I

Se dice los lunes y jueves.

Ant. Dírige.

Ant. Dirige.

Salmo 5

VERBA mea áuribus pércipe Dómine: * intéllige clamorem meum.

A mis palabras presta oídos, Señor; * escucha mis clamores.

Intende voci orationis meæ: * Rex meus et Deus meus.

Atiende a la voz de mi oración. * Rey mío y Dios mío.

Quóniam ad te orabo: * Dómine mane exáudies vocem meam:

Porque a Ti rogaré: * desde la mañana oirás mi oración.

Mane adstabo tibi, et videbo: * quóniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Al amanecer me presentaré a Ti y te contemplaré: * porque no eres Tú un Dios que quieres la iniquidad.

Neque habitabit iuxta te malignus: * neque permanebunt iniusti ante óculos tuos.

No habitará junto a Ti el maligno * ni permanecerán los injustos ante tus ojos.

Odisti omnes qui operantur iniquitatem: * perdes omnes qui loquuntur mendácium.

Aborreces a todos los que obran la iniquidad: * perderás a todos los que hablan mentira.

Virum sánguinum et dolosum abominábitur Dóminus: * ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ.

Al hombre sanguinario y engañoso le abominará el Señor: * mas yo, *confiado* en la muchedumbre de tus misericordias.

Introíbo in domum tuam: * adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.

Entraré en tu casa, * adoraré en tu santo templo con temor de Ti.

D[illegible] deduc me in justítia tua: * propter inimícos meos dírige in cons[illegible]tu tuo víam mea[illegible]

Señor, guíame en tu justicia: * a causa de mis enemigos dirige mi camino en tu presencia.

Quóniam non est in ore eorum véritas: * cor eorum vanum est.

Porque no hay en su boca verdad: * su corazón está lleno de vanidad.

Sepulcrum patens est guttur eorum, línguis suis dolose agebant: * iúdica illos, Deus.

Sepulcro abierto es su garganta; con sus lenguas urden engaños: * júzgalos, ¡oh, Dios!

Décidant a cogitatiónibus suis, secundum multitúdinem impietatum eorum expelle eos, * quóniam irritaverunt te, Dómine.

Frústrense sus pensamientos; según la muchedumbre de sus impiedades arrójalos, * puesto que te han irritado, ¡oh, Señor!

Et lætentur omnes, qui sperant in te, * in æternum exultabunt: et habitabis in eis.

Y alégrense todos los que esperan en Ti, * eternamente se regocijarán: y Tú morarás en ellos.

Et gloriabuntur in te omnes qui díligunt nomen tuum: * quóniam tu benedices iusto.

Y en Ti se gloriarán todos los que aman tu nombre; * porque Tú bendecirás al justo.

Dómine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ * coronasti nos.

Señor, con el escudo de tu buena voluntad * nos has cubierto por todos lados.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Dírige, Dómine Deus meus, in conspectu tuo víam meam.

Ant. Dirige, Señor Dios mío, mis pasos en tu presencia.

Ant. Convértere, Dómine.

Ant. Vuélvete, Señor.

Salmo 6

Dómine, ne in furore tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

Señor, no me reprendas, en tu furor, * ni me castigues en tu ira.

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum: * sana me, Dómine, quóniam conturbata sunt ossa mea.

Compadécete de mí, Señor, que estoy sin fuerza: * sáname, Señor, porque se han estremecido mis huesos.

Et ánima mea turbata est valde: * sed tu, Dómine, úsquequo?

Y mi alma está perturbada sobremanera * mas Tú, Señor, ¿hasta cuándo?

Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam: * salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Vuélvete, Señor, a *mí*, y libra mi alma: * sálvame por tu misericordia.

Quóniam non est in morte qui memor sit tui: * in inferno autem quis confitébitur tibi?

Porque en muriendo no hay quien se acuerde de Ti: * y en el infierno, ¿quién te alabará?

Laboravi in gémitu meo, lavabo per síngulas noctes lectum meum * lácrimis meis stratum meum rigabo.

Me he consumido de tanto gemir: baño cada noche mi lecho: * con mis lágrimas regaré mi est[illegible]o.

Turbatus est a furore óculus meus: * inveterávi inter omnes inimícos meos.

Obscurecido se han de indignación mis ojos: * he envejecido entre todos mis enemigos.

Discédite a me omnes qui operámini iniquitatem: * quóniam exaudívit Dóminus vocem fletus mei.

Alejaos de mí todos los que obráis iniquidad: * porque ha oído el Señor la voz de mi llanto.

Exaudivit Dóminus deprecationem meam. * Dóminus orationem meam suscepit.

Ha oído el Señor mi súplica; * el Señor ha aceptado mi oración.

Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei: * convertantur et erubescant valde velóciter.

Avergüéncense y sean conturbados en extremo todos mis enemigos: * retrocedan, y cubiertos de confusión, huyan precipitadamente.

Réquiem æternam, * dona eis, Dómine.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam quóniam non est in morte qui memor sit tui.

Ant. Vuélvete, Señor, a *mí*, y libra mi alma; porque en muriendo no hay quien se acuerde de Ti.

Ant. Ne quando.

Ant. No suceda.

Salmo 7

Dómine Deus meus, in te speravi: * salvum me fac ex ó[illegible]

Señor, Dios mío, en Ti esperé: * sálvame de todos mis perseguido-

bus persequéntibus me, et líbera me.

Nequando rápiat ut leo ánimam meam: * dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

Dómine Deus meus, si feci istud: * si est iníquitas in mánibus meis.

Si réddidi retribuéntibus mihi mala, * décidam mérito ab inimícis meis inanis.

Persequatur inimicus ánimam meam, et comprehendat et concúlcet in terra vitam meam, * et glóriam meam in púlverem dedúcat.

Exsurge, Dómine, in ira tua: * et exaltare in fínibus inimicorum meorum.

Et exsurge, Dómine Deus meus, in præcepto quod mandasti: * et synagoga populorum circúmdabit te.

Et propter hanc in altum regrédere: * Dó-

res, y líbrame.

No suceda que *alguno*, como león, arrebate mi alma, * cuando no haya quien me libre ni quien me salve.

Señor, Dios mío, si yo tal hice, * si hay iniquidad en mis manos.

Si volví mal a los que me lo hacían, *justo será caiga en manos de mis enemigos sin esperanza.

Persiga el enemigo mi alma, apodérese de mí, y póngame debajo de sus pies, * y reduzca a polvo mi gloria.

Levántate, Señor, airado, * y ostenta tu grandeza en medio de mis enemigos.

Sí, levántate, Señor Dios mío, según el precepto que establecíste: * y la multitud de los pueblos te circuirá.

Por amor de ésta, vu[...]e a subir a lo alto:

minus iúdicat pópulus.

Iúdica me, Dómine, secundum iustítiam meam, * et secundum innocéntiam meam super me.

Consumetur nequítia peccatorum, et díriges iustum, * scrutans corda et renes Deus.

Iustum adiutórium meum a Dómino, * qui salvos facit rectos corde.

Deus, iudex iustus, fortis, et pátiens: * numquid iráscitur per síngulos dies?

Nisi conversi fuéritis, gládium suum vibrabit: * arcum suum tetendit, et paravit illum.

Et in eo paravit vasa mortis: * sagittas suas ardéntibus effécit.

Ecce partúriit iniustítiam: * concepit dolorem, et péperit iniquitatem.

* el Señor es quien juzga a los pueblos.

Júzgame, ¡oh, Señor!, según mi justicia * y según la inocencia que hallares en mí.

Tenga fin la malicia de los pecadores: mas Tú dirigirás al justo: *Tú*, ¡oh, Dios!, que sondeas los corazones y los *más íntimos* afectos.

Justamente espero mi socorro del Señor, * el cual salva a los rectos de corazón.

Dios, juez justo, fuerte y paciente, * ¿enójase, por ventura, todos los días?

Si no os convirtiereis, vibrará su espada: * entesado tiene su arco y asestado.

Y en él ha colocado dardos mortales; * y ha preparado saetas de fuego.

He aquí que el *impío* cometió la injusticia: * concibió dolor y parió la iniquidad.

Lacum apéruit, et effodit eum: * et íncidit in fóveam, quam fecit.

Hoyo abrió, y lo ahondó: * y cayó en la misma fosa que hizo.

Convertetur dolor eius in caput eius: * et in vérticem ipsíus iníquitas eius descendet.

Se volverá su dolor contra su cabeza: * y contra él descenderá su iniquidad.

Confitebor Dómino secundum iustítiam eius: * et psallam nómini Dómini altíssimi.

Glorificaré al Señor por su justicia, * y entonaré cánticos al nombre del Señor Altísimo.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Nequando rápiat ut leo ánimam meam, dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

Ant. No suceda que alguno, como león, arrebate mi alma, cuando no haya quien me libre ni quien me salve.

℣. A porta ínferi.

℣. De la puerta del infierno.

℟. Erue, Dómine, ánimas eorum.

℟. Libra, Señor, sus almas.

Pater noster *(en voz baja).*

Padrenuestro *(en voz baja).*

LECCION I.

(Job, 7, 16-21)

Parce mihi, Dómine; nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magníficas eum?

Perdóname, Señor, que nada son mis días. ¿Qué es el hombre para que [illegible] engrandezcas, o

Aut quid apponis erga éum cor tuum? Vísitas éum dilúculo, et súbito probas illum. Usquequo non parcis mihi nec dimittis me, ut glútiam salivam meam? Peccavi: quid fáciam tibi, o custos hóminum? Quare posuisti me contrárium tibi, et factus sum mihimetipsi gravis? Cur non tollis peccatum meum, et quare non aufers iniquitatem meam? Ecce nunc in púlvere dórmiam, et si mane me quæsíeris, non subsistam.

para que se ocupe en él tu corazón? Le visitas al amaneer y de repente le pruebas. ¿Hasta cuándo no me perdonarás ni me permitirás tragar mi saliva? Pequé, ¿qué haré para aplacarte?, ¡oh, guardador de los hombres! ¿Por qué me has puesto por blanco de tus enojos, tanto que ya me he hecho intolerable a mí mismo? ¿Por qué no perdonas mi pecado, y por qué no borras mi iniquidad. He aquí que voy a dormir en el polvo, y si mañana me buscares ya no existiré.

℟. Credo quod Redemptor meus vivit: et in novíssimo díe de terra surrecturus sum: * Et in carne mea vidébo Deum Salvatorem meum.

℟. Creo que mi Redentor vive, y que en el último día de la tierra he de resucitar; * y en esta carne mía veré a Dios, mi Salvador.

℣. Quem visurus sum ego ipse, et non álius, et óculi mei conspecturi sunt. * Et in carne mea vidébo Deum Salvatorem meum.

℣. Al que he de ver yo mismo, y no otro del que al pr[illegible] soy, y mis ojos lo han de ver. * Y en esta carne mía veré a Dios, mi Salvador.

LECCION II.

(Job. 10, 1-7)

TAEDET ánimam meam vitæ meæ, dimittam adversum me elóquium méum, loquar in amaritúdine ánimæ meæ. Dicam Deo: Noli me condemnare: índica mihi, cur me ita iúdices. Numquid bonum tibi videtur, si calumnieris me, et ópprimas me opus mánuum tuarum, et consílium impiorum ádiuves? Numquid óculi cárnei tibi sunt: aut sicut videt homo et tu videbis? Numquid sicut díes hóminis díes tui, et anni tui sicut humana sunt témpora, ut quæras iniquitatem meam, et peccatum meum scruteris? Et scías, quía nihil ímpium fécerim cum sit nemo qui de manu tua possit erúere.

TEDIO tiene mi alma a la vida: soltaré mi lengua contra mí: hablaré en medio de la amargura de mi alma. Diré a Dios: No quieras condenarme; muéstrame por qué me juzgas de esta suerte. ¿Por ventura podrá agradarte el que me entregues a la calumnia, y me oprimas, siendo la obra de tus manos, y que cooperes a los designios de los impíos? ¿Por ventura son tus ojos de carne, o mirarás las cosas como las mira el hombre? ¿Son, acaso, tus días como los días del hombre, o tus años como los humanos tiempos, para que hayas de ir inquiriendo mis iniquidades y escudriñando mis pecados, sabiendo que no he cometido maldad y que no hay quien me pueda librar de tus manos?

℟. Qui Lázarum resuscitasti a monumento fétidum. * Tu eis, Dómine, dona réquiem, et locum indulgéntiæ.

℟. Tú, que resucitaste a Lázaro del sepulcro hediondo. * Tú, ¡oh, Señor!, concédeles el descanso y el lugar de la indulgencia.

℣. Qui venturus es iudicare vivos et mórtuos, et sæculum per ignem. * Tu eis, Dómine, dona réquiem, et locum indulgéntiæ.

℣. Tú, que has de venir a juzgar a los vivos y a los muertos, y al mundo con fuego. * Tú, ¡oh, Señor!, concédeles el descanso y el lugar de la indulgencia.

LECCION III.

(Job. 10, 8-12)

MANUS tuæ fecerunt me et plasmaverunt me totum in circúitu: et sic repente præcípitas me? Memento, quæso, quod sicut lutum féceris me, et in púlverem reduces me. Nonne sicut lac mulsisti me, et sicut cáseum me coagulasti? Pelle et cárnibus vestísti me: óssibus et nervis compegísti me. Vitam et misericórdiam tribuisti mihi, et visitátio tua custodívit spíritum meum.

TUS manos me formaron y coordinaron todo en derredor, ¿y tan de repente me precipitas? Acuérdate, te ruego, que como lodo me hiciste, y que a polvo me reducirás. ¿Acaso no me exprimiste como leche, y como queso me cuajaste? De piel y carnes me vestiste: de huesos y nervios me organizaste. Vida y misericordia me diste, y tu proteccion ha conservado mi espiritu.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Ant. In loco páscuæ ibi me collocavit.

Ant. Delicta.

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. En lugar de pastos me ha colocado.

Ant. De los delitos.

Salmo 24

Ad te, Dómine, levavi ánimam meam: * Deus meus, in te confido, non erubescam.

Neque irrídeant me inimici mei: * étenim universi qui sústinent te, non confundentur.

Confundantur omnes iníqua agentes * supervácue.

Vías tuas, Dómine, demonstra mihi: * et sémitas tuas édoce me.

Dírige me in veritate tua, et doce me: * quía tu es Deus Salvator meus et te sustínui tota díe.

Reminíscere miseratiónum tuarum, Dómine, * et misericordiarum tuarum, quæ a sæculo sunt.

Delicta juventutis meæ, * et ignorántias

A Ti, Señor, levanté mi alma: * Dios mío, en Ti confío, no seré confundido.

Ni hagan burla de mí mis enemigos; * porque ninguno que espere en Ti quedará confundido.

Sean cubiertos de confusión todos los que cometen iniquidades * vanamente.

Muéstrame, Señor, tus caminos, * y enséñame tus senderos.

Dirígeme según tu verdad, e instrúyeme; * porque Tú eres el Dios Salvador mío, y te he esperado todo el día.

Acuérdate de tus piedades, Señor, * y de tus misericordias, dispensadas desde el principio.

De los delitos de mi juv[illegible]ud * y de mis ig-

meas ne memíneris.

Secundum misericórdiam tuam memento mei tu: * propter bonitatem tuam, Dómine.

Dulcis et rectus Dóminus: * propter hoc legem dabit delinquéntibus in vía.

Díriget mansuetos in iudício: docebit mites vías suas.

Universæ viæ Dómini misericordia et véritas, * requiréntibus testamentum eius, et testimónia eius.

Propter nomen tuum, Dómine, propitiáberis peccato meo, * multum est enim.

Quis est homo qui timet Dóminum? * legem státuit ei in vía quam elegit.

Anima eius in bonis demorábitur: * et semen eius hereditabit terram.

Firmamentum est Dóminus timéntib[illegible]

norancias, no te acuerdes.

Según tu misericordia, ten memoria de mí, * ¡oh, Señor!, por tu bondad.

Bondadoso y justo es el Señor; * por lo mismo dará la ley a los que tropiezan en el camino.

Dirigirá a los humildes en justicia, * enseñará sus caminos a los apacibles.

Todos los caminos del Señor son misericordia y verdad * para los que buscan su alianza y sus mandamientos.

Por tu nombre, ¡oh, Señor!, perdonarás mi pecado: * porque es grande.

¿Quién es el hombre que teme al Señor? * El le dió la ley en el camino que escogió.

Su alma morará entre bienes * y su descendencia heredará la tierra.

Firme apoyo es el Se[illegible]ñor para los que le te-

eum: * et testamentum ipsíus ut manifestetur illis.

men; * y sus secretos a ellos revela.

Oculi mei semper ad Dóminum; * quóniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

Mis ojos siempre están fijos en el Señor; * porque El sacará del lazo mis pies.

Réspice in me, et miserere mei; * quía únicus et pauper sum ego.

Mírame y ten misericordia de mí; * porque me veo solo y pobre.

Tribulatiónes cordis mei multiplicatæ sunt: * de necessitátibus meis érue me.

Las tribulaciones de mi corazón se han multiplicado: * de mis angustias, líbrame.

Vide humilitatem meam et laborem meum * et dimítte universa delicta mea.

Mira mi humillación y mi trabajo * y perdona todas mis culpas.

Réspice inimicos meos, quóniam multiplicati sunt, * et ódio iníquo oderunt me.

Mira mis enemigos, que se han multiplicado, * y con odio inicuo me han aborrecido.

Custodi ánimam meam, et érue me: * non erubescam quóniam speravi in te.

Guarda mi alma y líbrame: * no quede sonrojado habiendo esperado en Ti.

Innocentes et recti adhæserunt mihi: * quia sustínui te.

Los inocentes y justos se han unido conmigo, * porque esperé en Ti.

Libera, Deus, Israel, * ex ómnibus tribulatiónibus suis.

Libra, ¡oh Dios! a Israel * de todas sus tribulaciones.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua lúceat eis.

El descanso eterno * concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Delicta iuventutís meæ et ignorántias meas ne memíneris, Dómine.

Ant. De los delitos de mi juventud y de mis ignorancias, no te acuerdes, Señor.

Ant. Credo vidére.

Ant. Creo ver.

Salmo 26

Dóminus illuminátio mea et salus mea: * quem timebo?

El Señor es mi luz y mi salud, * ¿a quién temeré?

Dóminus protector vitæ méæ: * a quo trepidabo?

El Señor es protector de mi vida, * ¿quién me hará temblar?

Dum apprópiant super me nocentes, * ut edant carnes meas.

Mientras que se aproximan a mí los malhechores, * para comer mis carnes.

Qui tríbulant me inimici mei, * ipsi infirmati sunt, et ceciderunt.

Esos que me atribulan, enemigos míos, * desfallecieron y cayeron.

Si consistant adversum me castra, * non timebit cor meum.

Si acamparen contra mí ejércitos, * no temerá mi corazón.

Si exsurgat adversum me prælium, * in hoc ego sperabo.

Si presentaren batalla contra mí, * en esto mismo esperaré.

Unam pétii a Dómino, hanc requíram

Una sola cosa he pedido al Señor, ésta soli-

ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diebus vitæ meæ.

Ut vídeam voluptatem Dómini * et vísitem templum eius.

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo: * in díe malorum protexit me in abscóndito tabernáculi sui.

In petra exaltavit me: * et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

Circuivi et immolavi in tabernáculo eius hóstiam vociferationis: * cantabo et psalmum dicam Dómino.

Exáudi, Dómine, vocem meam qua clamavi ad te: * miserere mei et exáudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisivit te fácies mea: * fáciem tuam, Dómine requiram.

Ne avertas fáciem tuam, a me: * ne declines in ira a servo tuo.

Adiútor meus esto: * ne derelínquas me, ne-

citaré: * que habite yo en la casa del Señor todos los días de mi vida.

Para contemplar las delicias del Señor * visitando su templo.

Porque me escondió en su tabernáculo, * en los días aciagos me puso a cubierto en lo más recóndito de él.

Sobre una roca me ensalzó: * y ahora ha exaltado mi cabeza sobre mis enemigos.

Rodeé su altar, e inmolé en su tabernáculo hostias con voces de júbilo; * cantaré y diré salmo al Señor.

Oye, Señor, mi voz, con que he clamado a Ti: * ten misericordia de mí y óyeme.

Contigo habló mi corazón; buscado he tu rostro, * tu rostro, Señor, he de buscar.

No apartes de mí tu rostro; * no te retires airado de tu siervo.

Sé Tú mi ayudador: * no me desampares ni

que despícias me, Deus salutaris meus.

Quóniam pater meus et mater mea derelinquerunt me: * Dóminus autem assumpsit me.

Legem pone mihi, Dómine, in vía tua: * et dírige me in sémitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me: * quóniam insurrexerunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

Credo, videre bona Dómini * in terra vivéntium.

Expecta Dóminum viríliter age: * et confortetur cor tuum, et sústine Dóminum.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Ant. Credo videre bona Dómini * in terra vivéntium.

me desprecies, ¡oh Dios, Salvador mío!

Porque mi padre y mi madre me abandonaron: * mas el Señor me recibió.

Impóneme, Señor, la ley que *debo seguir* en tu camino, * y dirígeme por senda recta a causa de mis enemigos.

No me entregues a los deseos de los que me atribulan: * porque se han levantado contra mí testigos falsos, y la iniquidad contra sí misma ha mentido.

Creo ver los bienes del Señor * en la tierra de los vivientes.

Espera en el Señor, pórtate varonilmente: * confórtese tu corazón, y aguarda *confiado* al Señor.

El descanso eterno * concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Creo ver los bienes del Señor en la tierra de los vivientes.

℣. Cóllocet eos Dóminus cum princípibus.

℣. Colóquelos el Señor con los príncipes.

℟. Cum princípibus pópuli sui.

℟. Con los príncipe de su pueblo.

Pater noster *(en voz baja).*

Padre nuestro *(en voz baja).*

En el día de la Conmemoración de todos los fieles difuntos se leen las siguientes Lecciones con sus responsorios; pero en cualquier otra época del año se leen las que están al fin de Maitines, pág. 206.

LECCION IV.

Del libro de San Agustín, Obispo, titulado "Manera de portarse con los difuntos" (c. 2 y 3)

Durátio fúneris conditio sepulturæ, pompa exequiarum, magis sunt vivorum solátia, quam subsídia mortuorum. Nec ideo tamen contemnenda et abiicienda sunt córpora defunctorum, maximéque justórum ac fidélium, quibus tamquam órganis et vasis ad ómnia bona ópera sancte usus est spíritus. Si enim paterna vestis et ánnulus, ac si quid huiúsmodi, tanto cárius est pósteris, quanto erga parentes maior

El cuidado del cadáver, la condición de la sepultura, la pompa de las exequias, más bien sirven para consuelo de los vivos que para alivio de los muertos. No por eso se deben despreciar, sin embargo, ni abandonar los cuerpos de los muertos, principalmente los de los fieles y justos, de los cuales usó santamente el alma como de órganos e instrumentos para llevar a cabo todo género de buenas obras. Pues si vestido, el anillo o

affectus; nullo modo ipsa spernenda sunt córpora, quæ útique multo familiárius atque coniúnctius quam quælibet indumenta gestamus. Hæc enim non ad ornamentum vel adiutórium, quod adhibetur extrínsecus, sed ad ipsam naturam hóminis pértinent. Unde et antiquorum iustorum fúnera officiosa pietate curata sunt, et exéquiæ celebratæ, et sepultura provisa: ipsíque, cum viverent, de sepeliendis vel étiam transferendis suis corpóribus fíliis mandaverunt.

algún otro objeto semejante, de un padre, es tanto más estimado de sus descendientes cuanto mayor es el aprecio de los hijos para con sus padres, en manera alguna se han de tener en poco aquellos mismos cuerpos que están más íntima y estrechamente unidos a nosotros que cualquiera clase de vestidura. Porque el cuerpo no es un adorno o auxilio extrínseco, sino que pertenece a la misma naturaleza del hombre. De aquí que desde antiguo los cadáveres de los justos fuesen velados con profunda veneración, se celebrasen solemnes exequias y dispusiesen magníficas sepulturas, y los mismos difuntos, antes de morir, daban orden a sus hijos de que enterrasen o trasladasen sus cuerpos.

℟. Memento mei, Deus, quía ventus est vita mea. * Nec a

℟. Acuérdate de mí, ¡oh Dios!, que no es sino un soplo mi vida. *

ciat me visus hóminis.

No me verá más hombre alguno.

℣. De profundis clamavi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. * Nec aspíciat me visus hóminis.

℣. De lo profundo clamé a Ti, Señor; Señor, oye mi oración. * No me verá más hombre alguno.

LECCION V.

(Cap. 4º)

Recordantis et precantis affectus cum defunctis a fidélibus caríssimis exhibetur, eum prodesse non dúbium est íis, qui cum in córpore viverent, tália sibi post hanc vitam prodesse meruérunt. Verum, etsi áliqua necéssitas vel humari córpora, vel in sacris locis humari nulla data facultate permittat, non sunt prætermittendæ supplicationes pro spirítibus mortuorum, quas faciendas pro ómnibus in christiana et cathólica societate defunctis, étiam tácitis eorum nomínibus, sub generali commemoratione suscepit Ecclésia; ut quibus ad ista desunt parentes, aut fílii, aut quicumque cognati vel amici, ab una eis exhibeantur pía matre communi. Si autem deéssent ístæ supplicatiónes, quæ fíunt recta fide ac pietate pro mórtuis, puto quod nihil prodesset spirítibus eorum, quámlibet in lócis sanctis exánima córpora ponerentur.

Cuando el cariño hacia los difuntos queridos se manifiesta por medio del recuerdo y de la oración, no hay duda que aprovecha a aquéllos que mientras estaban en esta vida merecieron que tales sufragios les fueran provechosos después de ella. Pero cuando por alguna necesidad o motivo, o no se pueden enterrar los difuntos, o no hay medio de enterrarles en lugar sagrado, no por eso se han de omitir las oraciones por sus almas: y estas oraciones por todos los que han fallecido en el seno de la religión católica, aun omitiendo sus nombres y bajo una general conmemoración de todos ellos, las toma a su cargo la Iglesia, de modo que ella se encarga, como piadosa Madre, de orar por todos aquellos a quienes faltan padres o hijos, parientes o amigos que oren por ellos. Y si faltasen estas plegarias que se hacen en favor de los muertos con recta fe y piedad, yo pienso que nada aprovecharía a las almas, aunque sus cadáveres, ya sin vida, estén sepultados en lugares sagrados.

℟. Hei mihi, Dómine, quía peccavi nimis in vita mea. Quid fáciam miser? Ubi fúgiam, nisi ad te, Deus meus? * Miserére mei, dum véneris in novíssimo díe.

℟. ¡Ay de mí, Señor, que he pecado grandemente durante mi vida! ¿Qué haré, miserable de mí? ¿A dónde huiré sino a Ti, Dios mío? * Ten misericordia de mí cuando vengas en el último día.

℣. Anima mea turbata est valde; sed tu, Dómine, succurre ei. * Miserére mei, dum véneris in novíssimo díe.

℣. Mi alma está turbada sobremanera, mas Tú, Señor, socórrela. * Ten misericordia de mí cuando vengas en el último día.

LECCION VI.

(Cap. 18º)

QUAE cum ita sint, non existimemus ad mórtuos, pro quibus curam gérimus, pervenire, nisi quod pro eis sive altaris, sive orationum, sive eleemosynarum sacrifíciis solémniter supplicamus: quamvis non pro quibus fíunt, ómnibus prósint; sed íis tantum pro quibus, dum vivunt, comparatur ut prosint. Sed quía non discérnimus qui sint, oportet ea pro regeneratis ómnibus fácere, ut nullus eorum prætermittatur, ad quos hæc benefícia possint et débeant pervenire. Mélius enim superérunt ista eis, quibus nec obsunt, nec prosunt. Diligéntius tamen facit hæc quísque pro necessáriis suis, quo pro illo fíat simíliter a suis. Córpori autem humano quidquid impénditur, non est præ-

SIENDO esto así, no pensemos poder llegarnos a los difuntos de los que tenemos algún cuidado si no oramos por ellos por medio de los solemnes sacrificios del altar, o por la oración o la limosna, aunque no aprovechan a todos por los que se aplican, sino sólo a aquéllos que merecieron durante su vida que tales sufragios les aprovechasen. Pero como nos es imposible discernir quiénes sean éstos, conviene aplicarlos en general por todos los bautizados para no excluir a ninguno de aquellos a los que tales beneficios puedan y deban llegar. Porque mejor es que sobren los sufragios a aquellas almas a las que ni aprovecharán ni dañarán, que no que falten a las que pueden ser provechosos. Sin embargo, con más dili-g[illegible]cia hace esto cada

sidium salutis, sed humanitatis offícium, secundum affectum, quo nemo únquam carnem suam ódio habet. Unde oportet ut quam potest pro carne próximi curam gerat, cum ille inde recésserit, qui gerebat. Et si hæc fáciunt qui carnis resurrectionem non credunt, quanto magis debent fácere qui credunt; ut córpori mórtuo, sed tamen resurrecturo et in æternitate mansuro, impensum ei eiúsmodi offícium sit étiam quodámmodo eiusdem fídei testimónium!

cual por los suyos para que éstos lo hagan más tarde por él. Pero lo que se gasta en enterrar un cadáver no es una ayuda para la salvación, sino un deber de humanidad, según el natural afecto por el cual nadie tiene odio a su propia carne. Por lo cual conviene que cada cual cuide del cadáver de su prójimo, cuando éste se partiese de esta vida. Y si esto lo hacen los que no creen en la resurrección de la carne, ¿cuánto más deben hacerlo los que creen, de manera que aquel tributo que se rinda a un cuerpo muerto, pero que ha de resucitar, sea no sólo el cumplimiento de un deber, sino también en cierta manera un testimonio de su propia fe?

℟. Ne recordéris peccata mea, Dómine * Dum véneris iudicare sæculum per ignem.

℣. Dírige, Dómine Deus meus: in co[illegible]

℟. No te acuerdes de mis pecados, Señor, * cuando vengas a juzgar el mundo con fuego.

℣. Dirige, Señor Dios mío, en tu presencia mis

pectu tuo víam meam. * Dum véneris iudicare sæculum per ignem.

℣. Réquiem æternam dona eis, Dómine, et lux perpétua lúceat eis. * Dum véneris iudicare sæculum per ignem.

pasos. * Cuando vengas a juzgar el mundo con fuego.

℣. El eterno descanso concédeles, ¡oh, Señor!, y la luz perpetua los alumbre. * Cuando vengas a juzgar el mundo con fuego.

Nocturno III

Se dice los miércoles y sábados.

Ant. Compláceat.

Ant. Dígnate.

Salmo 39

EXPECTANS expectavi Dóminum, * et inténdit mihi.

Et exaudivit preces meas: * et eduxit me de lacu misériæ, et de luto fæcis.

Et státuit super petram pedes meos: * et dirextit gressus meos.

Et immisit in os meum canticum novum, * carmen Deo nostro.

Videbunt multi, et timebunt: * et sperabunt in Dómino.

Beatus vir, cuius est nomen Dómini spes

CON suma ansia esperé al Señor, * y me atendió.

Y oyó mis súplicas, * y sacóme del lago de la miseria y del lodo inmundo.

Y asentó sobre piedra mis pies, * y dirigió mis pasos.

Y puso en mi boca un cántico nuevo, * un cántico en loor de nuestro Dios.

Le verán muchos y temerán; * y esperarán en el Señor.

Bienaventurado el va- [illegible] que en el nombre

eius, * et non respexit in vanitates et insánias falsas.

Multa fecisti tu, Dómine Deus méus, mirabília tua: * et cogitatiónibus tuis non est qui símilis sit tibi.

Annuntiavi et locutus sum: * multiplicati sunt super númerum.

Sacrifícium et oblationem noluísti: * aures autem perfecisti mihi.

Holocáustum et pro peccato non postulasti: * tunc dixi: Ecce vénio.

In cápite libri scriptum est de me, ut fácerem voluntatem tuam: * Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis mei.

Annuntiavi iustitiam tuam in Ecclésia magna: * ecce lábia mea non prohibebo: Dómine, tu scisti.

Iustítiam tuam non abscondi in corde m[illegible]

del Señor puso su esperanza, * y no volvió sus ojos a vanidades y a necedades engañosas.

Muchas maravillas has hecho, Señor Dios mío: * y en tus pensamientos no hay quien te sea semejante.

Los anuncié y referí: * exceden todo número.

Sacrificios y oblaciones no quisiste; * pero me has dado oídos perfectos.

Holocausto por el pecado tampoco pediste; * entonces dije: He aquí que vengo.

En el principio del libro está escrito de mí que debo cumplir tu voluntad: * Dios mío, eso he deseado, y tengo tu ley en medio de mi corazón.

Anuncié tu justicia en una iglesia o *asamblea* grande: * he aqu[illegible] no cerraré mis labios: Señor, Tú lo sabes.

Tu justicia no escondo en mi corazón: [illegible]

veritatem tuam et salutare tuum dixi.

Non abscondi misericórdiam tuam et veritatem tuam * a concílio multo.

Tu áutem, Dómine, ne longe fácias miserationes tuas a me: * misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdederunt me mala quórum non est númerus: * comprehenderunt me iniquitates meæ, et non pótui ut viderem.

Multiplicatæ sunt super capíllos cápitis mei: * et cor meum derelíquit me.

Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me: * Dómine, ad adiuvandum me réspice.

Confundantur et revereantur simul, qui quærunt ánimam meam, * ut áuferant eam.

Convertantur retrórsum, et revereantur * qui volunt mihi mala.

verdad y la salud que de Ti viene, publiqué.

No oculté tu misericordia y tu verdad * a la congregación numerosa.

Mas Tú, Señor, no alejes de mí tus piedades: * tu misericordia y tu verdad siempre me ampararon.

Porque me cercaron males sinnúmero, * sorprendiéronme mis iniquidades y no pude verlas.

Multiplicáronse más que los cabellos de mi cabeza; * y mi corazón me abandonó.

Dígnate, ¡oh, Señor!, librarme: * Señor, vuelve a mí tus ojos para socorrerme.

Queden confundidos y avergonzados de una vez los que buscan mi vida * para quitármela.

Vuelvan atrás y avergüéncense * los que me [illegible]ean mal.

Ferant confestim confusionem suam, * qui dicunt mihi: Euge, éuge.

Exultent et lætentur super te omnes quærentes te: * et dicant semper: Magnificetur, Dóminus, qui díligunt salutare tuum.

Ego áutem mendicus sum, et pauper: * Dóminus sollícitus est mei.

Adiutor meus, et protector meus tu es: * Deus meus, ne tardáveris.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Ant. Compláceat tibi, Dómine, ut erípias me: Dómine, ad adiuvandum me réspice.

Ant. Sana, Dómine.

Sufran al punto su confusión * los que me dicen: Bien, bien.

Regocíjense y alégrense en Ti todos los que te buscan: * y aquéllos que aman a tu Salvador digan sin cesar: Engrandecido sea el Señor.

Mas yo soy mendigo y desvalido: * el Señor cuida de mí.

Ayudador mío y protector mío eres Tú: * Dios mío, no tardes *en socorrerme.*

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Dígnate, Señor, librarme: Señor, vuelve a mí tus ojos para socorrerme.

Ant. Sana, Señor.

Salmo 40

BEATUS qui intélligit super egenum et páuperem: * in díe mala liberavit eum Dóminus.

B[illegible]VENTURADO el que atiende al necesitado y al pobre: * en el día [illegible] le librará el Señor.

Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beatum fáciat eum, in terra: * et non tradat eum in ánimam inimicorum eius.

Dóminus opem ferat illi super lectum doloris ejus: * universum stratum eius versasti in infirmitate eius.

Ego dixi: Dómine, miserere mei: * sana ánimam meam, quía peccavi tibi.

Inimici mei dixerunt mala mihi: * Quando morietur, et peribit nomen eius?

Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur: * cor eius congregavit iniquitatem sibi.

Egrediebatur foras, * et loquebatur in idípsum.

Adversum me susurrabant omnes inimici mei: * adversum me cogitabant mala mihi.

Verbum iníquum constituérunt adver-

El Señor le guarde y le conforte, y haga feliz en la tierra * y no le entregue al deseo de sus enemigos.

El Señor le dé consuelo en el lecho de su dolor; * toda su cama mulliste en su enfermedad.

Yo dije: Señor, ten misericordia de mí; * sana mi alma, porque pequé contra Ti.

Mis enemigos dijeron mal de mí: * ¿cuándo morirá y perecerá su nombre?

Si alguno entraba a verme, vanamente hablaba: * su corazón abrigaba en sí iniquidad.

Salía fuera * y confabulaba con los otros.

Contra mí susurraban todos mis enemigos: * contra mí meditaban males.

Cosa injusta decretaron contra mí: * ¿Aca-

sum me: * Numquid qui dormit, non adíiciet ut resurgat?

Etenim homo pacis meæ, in quo speravi: qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem.

Tu áutem, Dómine, miserere mei, et resúscita me: * et retríbuam eis.

In hoc cognovi quóniam voluísti me: * quóniam non gaudebit inimicus meus super me.

Me áutem propter innocéntiam suscepisti: * et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

Benedictus Dóminus Deus Israel a sæculo, et usque in sæculum: * fíat, fíat.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Ant. Sana, Dómine, ánimam meam, quia peccavi tibi.

Ant. Sitivit.

so el que duerme no se volverá a levantar?

Hasta el hombre pacífico en quien esperaba, * que comía de mi pan, urdió contra mí una gran traición.

Mas Tú, Señor, ten misericordia de mí, y levántame, * que yo les daré su merecido.

En esto conoceré que Tú me amas, * porque no se gozarán mis enemigos a costa mía.

Porque por mi inocencia me has amparado, * y me has confirmado en tu presencia para siempre.

Bendito sea el Señor Dios de Israel por los siglos de los siglos: * así sea, así sea.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Sana, Señor, mi alma, porque pequé contra Ti.

Ant. Sedienta está.

Salmo 41

QUEMÁDMODUM desíderat cervus ad fontes aquarum: * ita desíderat ánima mea ad te, Deus.

Sitivit ánima mea ad Deum fortem vivum: * quando véniam et apparebo ante fáciem Dei?

Fuerunt mihi lácrimæ meæ panes díe ac nocte: * dum dícitur mihi quotídie: Ubi est Deus tuus?

Hæc recordatus sum, et effudi in me ánimam meam: * quóniam transibo in locum tabernáculi admirábilis, usque ad domum Dei.

In voce exultationis et confessionis, * sonus epulantis.

Quare tristis es, ánima mea? * et quare conturbas me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitebor illi: * salutare vultus mei, et Deus meus.

Ad meipsum ánima mea conturbata est: *

Así como desea el ciervo la fuente de las aguas, * así te desea el alma mía, ¡oh, Dios!

Sedienta está mi alma del Dios fuerte, vivo. * ¿Cuándo vendré y pareceré ante la faz de mi Dios?

Mis lágrimas fueron para mí panes día y noche; * mientras me dicen cada día: ¿Dónde está tu Dios?

De esto me acordé, y ensanché dentro de mí mi alma, * porque yo he de llegar al lugar del tabernáculo admirable. hasta la casa de Dios.

Entre voces de júbilo y de alabanza, * y de algazara de convite.

¿Por qué estás triste. ¡oh, alma mía!, * y por qué me conturbas?

Espera en Dios, porque aún le he de alabar * salud de mi rostro, y Dios mío.

Dentro de mí mismo mi alma se ha conturba-

propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermóniim a monte módico.

Abyssus abyssum ínvocat, * in voce cataractarum tuarum.

Omnia excelsa tua, et fluctus tui * super me transierunt.

In díe mandavit Dóminus misericórdiam suam; * et nocte cánticum eius.

Apud me orátio Deo vitæ meæ: * dicam Deo: Susceptor meus es.

Quare oblitus es mei? * et quare contristatus incedo, dum afflígit me inimícus?

Dum confringuntur ossa mea, * exprobraverunt mihi quí tríbulant me inimici mei:

Dum dicunt mihi per síngulos díes: Ubi est Déus tuus? * Quare tristis es, ánima mea?, et quare conturbas me?

do, * por lo cual me acordaré de Ti desde la tierra del Jordán, y del Hermón, desde el monte pequeño.

Un abismo llama a otro abismo, * como el estruendo con que se deshacen las cataratas.

Así todas tus alturas y tus olas, * todas sobre mí pasaron.

En el día mandó el Señor su misericordia; * y en la noche, su cántico.

De lo íntimo de mi alma oraré al Dios de mi vida, * diré a Dios: Tú eres mi protector.

¿Por qué te has olvidado de mí * y por qué triste ando, mientras me aflige el enemigo?

Mientras se están quebrantando mis huesos, * me insultan sin cesar los enemigos que me atribulan:

Diciéndome todos los días: ¿Dónde está el Dios tuyo? * ¿Por qué estás triste, ¡oh, alma mía!, y por qué me conturbas?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitebor illi: * salutare vultus mei, et Deus meus.

Espera en Dios, porque aún le he de alabar: * salud de mi rostro, y Dios mío.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Sitivit ánima mea ad Deum vivum: quando véniam, et apparebo ante fáciem Dómini?

Ant. Sedienta está mi alma del Dios vivo: ¿Cuándo vendré y pareceré ante la faz de Dios?

℣. Ne tradas béstiis ánimas confitentes tibi.

℣. No entregues a las bestias las almas de los que te confiesan.

℟. Et ánimas páuperum tuorum ne obliviscaris in finem.

℟. Ni de las almas de tus pobres te olvides jamás.

Pater noster *(en voz baja).*

Padre nuestro *(en voz baja).*

En el día de la Conmemoración de todos los fieles difuntos, se leen las siguientes Lecciones con sus responsorios; pero en cualquier otra época del año se leen las que están al fin de Maitines, pág. 206.

LECCION VII.

De la Epístola primera de San Pablo a los Corintios (Cap. 15, 12-22)

Si Christus prædicatur quod resurrexit a mórtuis, quómodo quidam dicunt in vobis quóniam resurrectio

mortuórum non est? Si autem resurréctio mortuorum non est, neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit, inánis est ergo prædicátio nostra, inanis est et fides vestra. Invenímur autem et falsi testes Dei: quóniam testimónium díximus adversus Deum, quod suscitáverit Christum, quem non suscitavit si mórtui non resurgunt. Nam, si mórtui non resurgunt, neque Christus resurrexit, vana est fides vestra; adhuc enim estis in peccatis vestris. Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt. Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabilióres sumus ómnibus homínibus. Nunc autem Christus resurrexit a mórtuis, primítiæ dormiéntium: quóniam quidem per hóminem mors, et per hóminem resurréctio mortuorum. Et sicut

Y si se predica que Cristo resucitó de entre los muertos, ¿cómo dicen algunos de entre vosotros que no hay resurrección de muertos? Pues si no hay resurrección de muertos, tampoco Cristo resucitó. Y si Cristo no resucitó, luego vana es nuestra predicación, y también es vana nuestra fe. Y somos asimismo hallados por falsos testigos de Dios, porque dimos testimonio contra Dios, diciendo que resucitó a Cristo, al cual no resucitó, si los muertos no resucitan. Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó. Y si Cristo no resucitó, vana es vuestra fe, porque aun estáis en vuestros pecados. Y por consiguiente, también los que durmieron en Cristo han perecido. Si en esta vida tan solamente esperamos en Cristo, los más desdichados somos de todos los hombres. Mas ahora Cristo resucitó de entre los muertos, primicias de los que duermen. Porque como la muerte fué por un hombre, también por un

Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.

hombre la resurrección de los muertos. Y así como en Adán mueren todos, así también todos serán vivificados en Cristo.

℟. Peccantem me quotídie, et non me pœnitentem, tímor mortis conturbat me: * Quía in inferno nulla est redémptio, miserere mei, Deus, et salva me.

℟. Pecando todos los días y no haciendo penitencia, el temor de la muerte me conturba: * Y como en el infierno no hay ninguna redención, ten misericordia de mí, ¡oh, Dios!, y sálvame.

℣. Deus in nómine tuo salvum me fac, et in virtute tua líbera me. * Quía in inferno nulla est redémptio, miserere mei, Deus, et salva me.

℣. Dios mío, por tu nombre, sálvame, y con tu poder líbrame. * Y como en el infierno no hay ninguna redención, ten misericordia de mí, ¡oh, Dios, y sálvame!

LECCION VIII.

(Cap. 15, 35-44)

Sed dicet áliquis: Quómodo resurgent mórtui?, quálive córpore vénient? Insípiens, tu quod séminas non vivificatur, nisi prius moriatur. Et quod séminas, non corpus, quod futurum est, séminas; sed nudum granum, ut puta trítici, aut alicuius ceterórum. Deus áutem dat illi corpus sicut vult: et uniquíque séminum próprium corpus. Non omnis caro, eadem caro: sed ália quidem hóminum, ália vero pécorum, ália volucrum, ália autem píscium. Et córpora cœléstia, et córpora terréstria: sed ália cláritas solis, ália cláritas lunæ, et ália cláritas stellarum. Stella enim a stella differt in claritate: sic et resurréctio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione. Seminatur in ignobilitate, surget in glória. Seminatur in infirmitate, surget in virtute. Seminatur corpus animale, surget corpus spiritale.

Mas dirá alguno: ¿Cómo resucitarán los muertos, o en qué calidad de cuerpo vendrán? Necio, lo que tú siembras no se vivifica si antes no muere. Y cuando siembras, no siembras el cuerpo que ha de ser, sino el grano desnudo, así como de trigo o de alguno de los otros. Mas Dios le da el cuerpo como quiere, y a cada una de las semillas su propio cuerpo. No toda carne es una misma carne, mas una ciertamente es la de los hombres, otra la de las bestias, otra la de las aves y otra la de los peces. Y cuerpos hay celestiales y cuerpos terrestres; mas una es la gloria de los celestiales y otra de los terrestres. Una es la claridad del sol, otra la claridad de la luna, y otra la claridad de las estrellas. Y aun hay diferencia de estrella a estrella en la claridad. Así también la resurrección de los muertos. Se siembra en corrupción, resucitará en incorrupción. Es sembrado en vileza, resucitará en gloria. Es sembrado en flaqueza, resucitará en vigor. Es sembrado cuerpo animal, resucitará cuerpo espiritual.

℣. Dómine, secundum actum meum noli me judicare: nihil dignum in conspectu tuo egi; ídeo déprecor majestatem tuam, * ut tu, Deus, déleas iniquitatem meam.

℣. Señor, según mis obras, no me queráis juzgar: nada digno he hecho en tu presencia; por ello ruego a tu majestad que * Tú, ¡oh, Dios!, borres mi iniquidad.

℣. Amplius lava me, Dómine, ab iniustítia mea, et a delicto meo munda me. * Ut tu, Deus, déleas iniquitatem meam.

℣. Más y más lávame, Señor, de mi injusticia; de mi pecado purifícame. * Que Tú, ¡oh Dios!, borres mi iniquidad.

LECCION IX.

(Cap. 15, 51-58)

Ecce mystérium vobis dico: Omnes quidem resurgemur, sed non omnes immutábimur. In momento, in íctu óculi, in novíssima tuba: canet enim tuba, et mórtui resurgent incorrupti: et non immutábimur. Oportet enim corruptíbile hoc indúere incorruptionem: et mortale hoc indúere immortalitatem. Cum autem mortale hoc indúerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorta est mors in victória. Ubi est, mors, victória tua? ubi est, mors, stímulus túus? Stímulus áutem mortis peccatum est: virtus vero peccati lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum. Itaque, fratres mei dilectíssimi, stábiles estote et immóbiles: abundantes in ópere Dómini semper, sciéntes quod labor vester non est inanis in Dómino.

He aquí os digo un misterio: Todos ciertamente resucitaremos; mas no todos seremos mudados. En un momento, en un abrir de ojos, en la final trompeta, pues la trompeta sonará y los muertos resucitarán incorruptibles, y nosotros seremos mudados. Porque es necesario que esto corruptible se vista de incorruptibilidad, y esto que es mortal se vista de inmortalidad. Y cuando esto que es mortal fuere revestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita: Tragada ha sido la muerte en la victoria. ¿Dónde está, ¡oh muerte!, tu victoria? ¿Dónde está, ¡oh, muerte!, tu aguijón? El aguijón, pues, de la muerte es el pecado, y la fuerza del pecado es la ley. Mas gracias a Dios, que nos dió la victoria por Nuestro Señor Jesucristo. Y así, amados hermanos míos, estad firmes y constantes, creciendo siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo no es vano en el Señor.

℟. Líbera me, Dómine, de morte æterna in díe illa tremenda: * quando cæli movendi sunt et terra: * Dum véneris iudicare sæculum per ignem.

℟. Libradme, Señor, de la muerte eterna en aquel día tremendo: *cuando los cielos se conmoverán y la tierra: * cuando vengáis a juzgar al mundo con fuego.

℣. Tremens factus sum ego, et tímeo, dum discússio vénerit atque ventura ira: * Quando

℣. Y temblando estoy, y temo, en faz del juicio que ha de venir y de la venidera ira. *

cæli movendi sunt et terra.

℣. Díes illa, díes íræ, calamitatis et misériæ, díes magna et amara valde. * Dum véneris iudicare sæculum per ignem.

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

℟. Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in díe illa tremenda: * quando cæli movendi sunt et terra: * Dum véneris iudicare sæculum per ignem.

Cuando los cielos se conmoverán y la tierra.

℣. Día aquel, día de ira, de calamidad y de miseria, día grande y de amargura extraordinaria. * Cuando vengáis a juzgar al mundo con fuego.

℣. El eterno descanso concédeles, ¡oh, Señor!, y la luz perpetua los alumbre.

℟. Libradme, Señor, de la muerte eterna, en aquel día tremendo: * cuando los cielos se conmoverán y la tierra: * cuando vengáis a juzgar al mundo con fuego.

Las siguientes Lecciones se leerán cuando el Oficio se diga de un solo Nocturno y en cualquier día que no sea el de la Conmemoración de todos los fieles difuntos.

En el segundo Nocturno

LECCION IV.

(Job, 13, 22-28)

RESPONDE mihi: Quántas hábeo iniquitátes et peccata? Scélera mea et delicta ostende mihi. Cur fáciem túam abscondis, et arbitraris me inimicum tuum? Contra fólium, quod vento rápitur, ostendis poténtiam tuam, et stípulam síccam perséqueris. Scribis enim contra me amaritúdines, et consúmere me vis peccatis adolescéntiæ meæ. Posuísti in nervo pedem meum, et observasti omnes sémitas meas, et vestígia pedum meorum considerásti. Qui quasi putredo consumendus sum, et quasi vestimentum; quod coméditur a tínea.

RESPÓNDEME: ¿Cuántas iniquidades y pecados tengo? Muéstrame mis maldades y delitos. ¿Por qué escondes tu rostro y me cuentas [...] enemigo tuyo? Contra una hoja que es arrebatada del viento haces alarde de tu poderío, y persigues a una paja seca, pues escribes amarguras contra mí, y me quieres consumir con los pecados de mi juventud. Has puesto un cepo en mis pies y has observado todas mis sendas, y has considerado las huellas de mis pies: Yo, que como la podre he de ser consumido y como vestido que es comido de la polilla.

℟. Memento mei, Deus, quía ventus est vita mea. * Nec aspíciat me visus hóminis.

℣. De profundis clamavi ad te, Dómine. Dómine, exaudi vocem meam. * Nec aspíciat me visus hóminis.

℟. Acuérdate de mí, ¡oh, Dios!, que no es sino un soplo mi vida. * No me verá más hombre alguno.

℣. De lo profundo clamé a Ti, Señor; Señor oye mi oración. * No me verá más hombre alguno.

LECCION V.

(Job, 14, 1-6)

HOMO natus de muliere, brevi vivens témpore, repletu[...]ul-

EL hombre nacido de mujer, viviendo breve tiempo, está [...]o de

tis misériis. Qui quasi flos egréditur et contéritur, et fugit velut umbra, et numquam in eodem statu pérmanet. Et dignum ducis super hujuscémodi aperíre óculos tuos, et addúcere eum tecum in judícium? Quis potest fácere mundum de immundo conceptum sémine? Nonne tu qui solus es? Breves dies hóminis sunt, númerus ménsium eius apud te est: constituísti términos eius, qui præteríri non póterunt. Recede páululum ab eo, ut quiéscat, donec optata véniat, sicut mercenárii díes eius.

muchas miserias. Brota como una flor, y es ajado, y huye como sombra y jamás permanece en un mismo estado. Y ¿tienes por digno el abrir tus ojos sobre él y llamarle a juicio contigo? ¿Quién puede hacer limpio al que de inmunda simiente fué concebido? ¿Quién sino Tú, que solamente eres? Breves son los días del hombre, Tú tienes ante Ti el número de sus meses, les has constituído su término, más allá del cual no pasarán. Retírate un poquito de él para que repose, mientras llega lo que desea, como el día al jornalero.

℟. Hei mihi, Dómine, quia peccavi nimis in vita mea. Quid fáciam miser? ubi fúgiam, nisi ad te Deus meus? * Miserere mei, dum véneris in novíssimo die.

℟. ¡Ay de mí, Señor, que he pecado grandemente durante mi vida! ¿Qué haré, miserable de mí? ¿Adónde huiré sino a Ti, Dios mío? * Ten misericordia de mí cuando vengas en el último día.

℣. Anima mea turbata est valde, sed tu.

℣. Mi alma está turbada sobremanera; mas

Dómine, succurre ei. * Miserere mei, dum véneris in novíssimo die.

Tú, Señor, socórrela. * Ten misericordia de mí cuando vengas en el último día.

LECCION VI.

(Job, 14, 13-16)

Quis mihi hoc tríbuat, ut in inferno prótegas me, et abscondas me, donec pertránseat furor tuus, et constítuas mihi tempus, in quo recorderis mei? Putásne mórtuus homo rursum vivat? Cunctis diebus quibus nunc mílito, exspecto donec véniat immutátio mea. Vocabis me, et ego respondebo tibi: óperi mánuum tuarum pórriges déxteram. Tu quidem gressus meos dinumerasti, sed parce peccatis meis.

Quién me diera que me protegieras en el infierno, y me escondieras hasta que pase tu furor y aplaces el tiempo en que te acuerdes de mí? ¿Crees por ventura que un hombre muerto tornará a vivir? Todos los días en los que estoy luchando espero, hasta que llegue mi transformación. Me llamarás y yo te responderé: alargarás tu diestra a la obra de tus manos. Tú ciertamente has contado mis pasos, pero perdona mis pecados.

℟. Ne recordéris peccata méa, Dómine. * Dum véneris iudicáre sæculum per ignem.

℟. No te acuerdes de mis pecados, Señor, * cuando vengas a juzgar al mundo por el fuego.

℣. Dírige, Dómine Deus meus, in conspéctu tuo víam meam. * Dum véneris...

℣. Dirige, Señor Dios mío, en tu presencia mis pasos, * cuando vengas a juzgar al mundo por el fuego.

℣. Réquiem ætérnam. * Dum.

℣. El eterno descanso concédeles, Señor, y la luz perpetua los alumbre. * Cuando vengas a juzgar al mundo por el fuego.

Si el Oficio es de un solo Nocturno, se dicen en seguida los Laudes, pág. 247.

En el tercer Nocturno

LECCION VII.

(Job, 17, 4-3; 11-15)

SPÍRITUS meus attenuábitur, díes mei breviabuntur, et solum mihi súperest sepulcrum. Non peccavi, et in amaritudínibus moratur óculus meus. Líbera me, Dómine, et pone me iuxta te, et cuiúsvis manus pugnet contra me. Díes mei transierunt, cogitatiónes meæ dissipatæ sunt, torquentes cor meum. Noctem verterunt in diem, et rursum post ténebras spero lucem. Si sustinúero, infernus domus mea est, et in ténebris stravi léctulum meum. Putrédini dixi: Pater meus es, mater mea, et soror mea, vérmibus. Ubi est ergo nunc præstolatio mea, et patiéntiam meam quis consíderat?

MI espíritu se va atenuando, mis días se abrevian y sólo me resta el sepulcro. No pequé y en amarguras se detienen mis ojos. Líbrame, Señor, y ponme cerca de Ti, y pelee contra mí cualquier mano. Mis días pasaron, mis pensamientos se desvanecieron, atormentando mi corazón. La noche se convirtió en día, y de nuevo, después de las tinieblas, espero la luz. Si resistiera, mi casa es el seno de la tierra y en las tinieblas tendí mi lecho. Dije a la podredumbre: mi padre eres tú y mi madre, y a los gusanos: sois mis hermanos. ¿Dónde está ahora mi esperanza y quién es el que considera mi paciencia?

℟. Peccantem me quotídie, et non me pæniténtem, timor mortis conturbat me: * Quía in inferno nulla est redémptio, miserére mei, Deus, et salva me.

℟. Pecando todos los días y no haciendo penitencia, el temor de la muerte me conturba. * Y como en el infierno no hay redención, ten piedad de mí, ¡oh, Dios!, y sálvame.

℣. Deus, in nómine tuo, salvum me fac, et in virtute tua líbera me. * Quía...

℣. Dios mío, por tu nombre, sálvame y con tu poder líbrame. * Y como en el infierno no hay ninguna redención, ten misericordia de mí, ¡oh, Dios!, y sálvame.

LECCION VIII.

(Job, 19, 20-27)

PELLI meæ, consumptis cárnibus, adhæsit os meum, et derelícta sunt tantúmmodo lábia circa dentes meos. Miserémini mei, miserémini mei, saltem vos amíci mei, quía manus Dómini tétigit me. Quare persequímini me sicut...

A mi piel, consumidas las carnes, se han pegado mis huesos, y sólo me han quedado los labios alrededor de mis dientes. Apiadaos de mí, apiadaos de mí, siquiera vosotros, mis amigos, porque la mano del Señor me tocó. ¿Por qué

cut Deus, et cárnibus mei saturámini? Quis mihi tríbuat ut scribantur sermones mei?, quis mihi det ut exaréntur in libro stylo férreo, et plumbi lámina, vel celte sculpantur in sílice? Scio enim quod Redemptor meus vivit, et in novíssimo díe de terra surrectúrus sum: et rursum circúmdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum. Quem visúrus sum ego ípse, et óculi mei conspecturi sunt, et non álius: repósita est hæc spes mea in sinu meo.

me perseguís como Dios y os hartáis con mis carnes? ¿Quién me diera que mis palabras fuesen escritas? ¿Quién me diera que se imprimiesen en un libro con punzón de hierro, o en plancha de plomo, o que con cincel se grabasen en pedernal? Pues yo sé que mi Redentor vive y que en el último día he de resucitar de la tierra, y de nuevo he de ser rodeado de mi piel y en mi carne veré a mi Dios. A quien he de ver yo mismo y mis ojos lo han de mirar y no otro: esta esperanza está guardada en mi pecho.

℟. Dómine, secundum actum meum noli me iudicare; nihil dignum in conspectu tuo egi: ídeo déprecor maiestatem tuam. * Ut tu, Deus, déleas iniquitátem meam.

℟. Señor, según mis obras no me queráis juzgar: nada digno he hecho en tu presencia; por ello ruego a tu Majestad * que, Tú, ¡oh, Dios!, borres mi iniquidad.

℣. Amplius lava me, Dómine ab iniustítia mea, et a delícto meo munda me. * Ut Tu,

℣. Más y más lávame, Señor, de mi injusticia; de mi pecado purifícame. * Que Tú, ¡oh, Dios!,

Deus, déleas iniquitátem meam.

borres mi iniquidad.

LECCION IX.

(Job, 10, 13-22)

QUÁRE de vulva eduxísti me?, qui útinam consumptus essem, ne óculus me vidéret. Fuíssem quasi non essem, de útero translatus ad túmulum. Numquid non páucitas dierum meórum finietur brevi? Dimítte ergo me, ut plangam páululum dolorem meum: ántequam vadam, et non revertar, ad terram tenebrosam et opertam mortis calígine: terram misériæ, et tenebrarum, ubi umbra mortis, et nullus ordo, sed sempiternus horror inhábitat.

POR qué me sacaste del seno de mi madre? Ojalá hubiera perecido para que no me viese ojo alguno. Hubiera sido como si no fuera, desde el vientre trasladado al sepulcro. ¿Por ventura el corto número de mis días no se acabará en breve? Déjame, pues, que llore un poco mi dolor; antes de que vaya y no vuelva a la tierra tenebrosa y cubierta por la bruma de la muerte; tierra de miseria y de tinieblas, en donde habita la sombra de la muerte y ningún orden, sino un horror sempiterno.

℟. Líbera me, Dómine, de viis inferni, qui portas æreas confregisti: et visitasti infernum, et dedísti eis lumen, ut vidérent te

℟. Líbrame, Señor, de los caminos del infierno, Tú, que quebrantaste sus puertas de bronce, y lo visitaste y alumbraste a sus moradores pa-

* et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: * incerta et occulta sapiéntiæ tuæ manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, et mundabor: * lavabis me, et super nivem dealbabor.

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exultabunt ossa humiliata.

Averte fáciem tuam a peccatis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus: * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

Ne proícias me a fácie tua: * et Spíritum Sanctum tuum ne áuferas a me.

Redde mihi lætítiam salutaris tui: * et spíritu principali confírma me.

Docebo iniquos vías tuas: * et ímpii ad te convertentur.

* y en pecados me concibió mi madre.

Y mira que Tú has amado la verdad: * lo arcano y oculto de tu sabiduría me has manifestado.

Me rociarás con hisopo, y seré purificado: * me lavarás, y quedaré más blanco que la nieve.

A mi oído darás gozo y alegría, * y se regocijarán mis huesos humillados.

Aparta tu rostro de mis pecados, * y todas mis iniquidades borra.

Un corazón puro crea en mí, ¡oh, Dios, * y el espíritu de rectitud renueva en mis entrañas.

No me arrojes de tu presencia, * y tu Espíritu Santo no retires de mí.

Vuélveme la alegría de tu salud, * y con un espíritu de príncipe confórtame.

Enseñaré tus caminos a los inicuos: * y los impíos a Ti se convertirán.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ: * et exultabit língua mea iustítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluisses sacrifícium, dedissem útique: * holocaustis non delectáberis.

Sacrifícium Deo spíritus contribulatus: * cor contritum et humiliatum, Deus non despícies.

Benigne fac, Dómine, in bona voluntate tua Síon: * ut ædificentur muri Jerúsalem.

Tunc acceptabis sacrifícium iustítiæ, oblationes, et holocáusta: * tunc imponent super altare tuum vítulos.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Líbrame de los hombres sanguinarios, ¡oh, Dios!, Dios de mi salvación, * y ensalzará mi lengua tu justicia.

¡Oh, Señor!, abrirás mis labios, * y mi boca anunciará tus alabanzas.

Porque si Tú quisieras sacrificios, te los ofreciera ciertamente: * los holocaustos *solos* te deleitan.

Sacrificio *grato* a Dios es el espíritu compungido; * el corazón contrito y humillado Dios no lo desprecia.

Benigno seas, Señor, por tu buena voluntad con Sión, * para que se edifiquen los muros de Jerusalén.

Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las oblaciones y los holocaustos: * entonces pondrán sobre tu altar becerros *para el sacrificio.*

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Exultabunt Dómino ossa humiliata.

Ant. Se regocijarán en el Señor mis huesos humillados.

Ant. Exáudi, Dómine.

Ant. Oye, Señor.

Salmo 64

Te decet hymnus, Deus in Sion: * et tibi reddetur votum in Ierúsalem.

A Ti son debidos los himnos, ¡oh, Dios!, en Sión: * a Ti se presentarán los votos en Jerusalén.

Exáudi orationem meam: * ad te omnis caro véniet.

Oye mi oración: * a Ti vendrá toda carne.

Verba iniquorum prævaluerunt super nos: * impietátibus nostris tu propitiáberis.

Palabras de los inicuos prevalecieron sobre nosotros; * pero Tú perdonarás nuestras iniquidades.

Beatus quem elegisti et assumpsisti: * inhabitabit in atriis tuis.

Bienaventurado aquél a quien Tú elegiste y allegaste a Ti: * él habitará en tus atrios.

Replébimur in bonis domus tuæ: * sanctum est templum tuum, mirábile in æquitate.

Colmados seremos de los bienes de tu casa: * santo es tu templo, admirable en equidad.

Exáudi nos, Deus salutaris noster, * spes ómnium fínium terræ, et in mari longe.

Oyenos, Señor, Dios Salvador nuestro: * Tú eres la esperanza de toda la tierra y de las más remotas islas.

Præparans montes in virtúte tua, accinctus

Afirmas los montes co[...]u poder: Tú que,

poténtia: * qui conturbas profundum maris, sonum flúctuum ejus.

ceñido de fortaleza, * conmueves el profundo del mar y haces oír el estruendo de sus olas.

Turbabuntur gentes, et timebunt qui hábitant términos a signis tuis: * éxitu matutini et véspere delectabis.

Turbaránse las naciones, y temerán los que habitan las extremidades de la tierra a vista de tus prodigios; * y desde Oriente a Occidente derramarás la alegría.

Visitasti terram, et inebriásti eam: * multiplicasti locupletare eam.

Visitaste la tierra y la embriagaste *con tus aguas;* * de toda suerte de riquezas la has colmado.

Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum: * quóniam ita est præparátio ejus.

El río de Dios está rebosando en aguas: preparado has el alimento de ellos: * tal es su disposición.

Rivos ejus inébria, multíplica genímina ejus: * in stillicídiis ejus lætábitur gérminans.

Llena sus arroyos, multiplica sus frutos, * y con los rocíos se regocijarán las plantas.

Benedices coronæ anni benignitatis tuæ: * et campi tui replebuntur ubertate.

Bendecirás el curso feliz del año debido a tu bondad, * y tus campos se rellenarán de abundancia.

Pinguescent spec[...]sa deserti: * et exult[...]

Serán fértiles y hermosos los desiertos, * y

tióne colles accingentur.

Induti sunt aríetes óvium, et valles abundabunt frumento: * clamabunt; étenim hymnum dicent.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Ant. Exáudi, Dómine, orationem meam: ad te omnis caro véniet.

Ant. Me suscépit.

de regocijo se ceñirán los collados.

Estarán vestidos los carneros de los rebaños, y los valles abundarán de trigo: * todos alzarán su voz, y cantarán himnos de alabanza.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Oye, Señor, mi oración: a Ti vendrá toda carne.

Ant. Protegido me ha.

Salmo 62

DEUS, Deus meus, * ad te de luce vígilo.

Sitivit in te ánima mea, * quam multiplíciter tibi caro mea.

In terra deserta, et ínvia, et inaquosa; * sic in sancto appárui tibi, ut viderem virtutem tuam, et glóriam tuam.

DIOS mío, Dios mío, * por Ti suspiro desde que amanece.

Mi alma se abrasa en una sed ardiente por Ti, * ¡y en cuántas maneras también mi cuerpo se siente oprimido del mismo ardor!

En un país desierto, que no tiene caminos y carece de aguas, * me presenté a Ti como en el santuario para contemplar tu poder y tu glo-

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas, * lábia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita mea: * et in nómine tuo levabo manus meas.

Sicut ádipe et pinguédine repleatur ánima mea: * et lábiis exultationis laudabit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: * quía fuísti adiutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exultabo, adhæsit ánima mea post te: * me suscepit déxtera tua.

Ipsi vero in vanum quæsierunt ánimam meam, introíbunt in

Por cuanto tu misericordia es mejor y superior a cuantas vidas hay, * mis labios te alabarán siempre.

Así te alabaré y bendeciré en mi vida, * y levantaré mis manos al cielo para invocar tu santo nombre.

De la misma manera que mi alma será colmada de favores y como de sustento con que abunda en toda suerte de bienes, * mis labios, con voces de júbilo y alegría, te alabarán siempre.

Si aun estando en el lecho me desvelé pensando en Ti, al abrir el alba me pondré en atentísima meditación de tus cosas, * porque has sido mi amparo.

Y bajo el amparo tuyo viviré contento: mi alma se acerca gustosa a Ti, * y tu diestra me protege.

En vano, pues, procuraron hacerme daño; entrarán mis enemigos en

inferiora terræ: * tradentur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, laudabuntur omnes qui iurant in eo: * quía obstructum est os loquéntium iníqua.

lo más profundo de la tierra, * morirán a filo de la espada y serán pasto de las fieras.

Mas el Rey se regocijará en Dios: vivirán alegres todos los que le reconocen por tal jurando en El, * porque ha cerrado Dios la boca a la calumnia con el castigo de mis perseguidores.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Ant. Me suscepit déxtera tua, Dómine.

Ant. A porta ínferi.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Protegido me ha tu diestra, Señor.

Ant. De la puerta del infierno.

CANTICO DE EZEQUIAS

(Isaías, 38, 10-20)

Ego dixi: In dimídio dierum meorum * vadam ad portas ínferi.

Quæsivi resíduum annorum meorum: * Dixi: Non videbo Dóminum Deum in terra viventium.

Non aspíciam hóminem ultra, * et habitatorem quietis.

Yo dije: en el medio de mis días * entraré por las puertas del sepulcro.

Busqué en vano el resto de mis años. * Dije: no veré al Señor Dios en la tierra de los vivientes.

No veré más a hombre alguno * de los que ha[illegible]n en el descanso.

Generátio mea abláta est, et convoluta est a me, * quasi tabernáculum pastorum.

Præcísa est, velut a taxente, vita mea: dum adhuc ordírer, succídit me: * de mane usque ad vésperam fínies me.

Sperabam usque ad mane, * quasi leo sic contrívit ómnia ossa mea:

De mane usque ad vésperam fínies me: * sicut pullus hirúndinis sic clamabo, meditabor ut columba.

Attenuati sunt óculi mei: * suscipientes in excelsum.

Dómine, vim pátior, responde pro me: * quid dicam, aut quid respondebit mihi, cum ipse fécerit?

Recogitabo tibi omnes annos meos * in amaritúdine ánimæ meæ.

Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spiritus mei, corrí[illegible]s

Mi generación se me ha quitado, * como tienda de pastores.

Cortada como por tejedor ha sido mi vida; apenas se urdía, cuando Dios me la cortó; * de la mañana a la noche acabarás conmigo.

Esperaba *vivir* hasta el amanecer; * como león así molió todos sus huesos.

De la mañana a la noche acabarás conmigo: * como polluelo de golondrina así clamaré, gemiré como paloma.

Debilitáronse mis ojos * mirando a lo alto.

Señor, violencia padezco, responde por mí: * ¿qué diré yo, o qué me responderá El a mí, cuando El mismo lo ha hecho?

Repasaré delante de Ti todos mis años * con amargura de mi alma.

Señor, si esto es vivir, y en tales aprietos se halla la vida, castígame

me, et vivificabis me. * Ecce in pace amaritudo mea amaríssima.

Tu autem eruisti ánimam meam, ut non periret: * proiecisti post tergum tuum ómnia peccata mea.

Quía non infernus confitébitur tibi, neque mors laudabit te: * non expectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam.

Vivens, vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego hódie: * pater filiis notam fáciet veritatem tuam.

Dómine, salvum me fac, * et psalmos nostros cantábimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Dómini.

Réquiem æternam, * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Ant. A porta inferi érue, Dómine, ánimam meam.

Ant. Omnis spíritus.

y vivifícame *con tu espíritu.* * Ved cómo se ha cambiado en paz mi aflicción amarguísima.

Y Tú has librado mi alma de la perdición: * has echado a tus espaldas todos mis pecados.

Porque el sepulcro no te glorificará, ni la muerte te alabará: * no esperan los que descienden al lago, tu verdad.

Los vivos, los vivos son los que te han de tributar alabanza, así como yo también hoy: * el padre hará notoria a los hijos tu verdad.

Señor, sálvanos, * y nuestros salmos cantaremos todos los días de nuestra vida en el templo del Señor.

El descanso eterno * concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. De la puerta del infierno libra, Señor, mi alma.

Ant. Todo espíritu.

Salmo 150

Laudate Dóminum in sanctis eius: * laudate eum in firmamento virtutis eius.

Laudate éum in virtútibus eius: * laudate eum secundum multitúdinem magnitúdinis eius.

Laudate eum in sono tubæ: * laudate eum in psaltério, et cíthara.

Laudate eum in tympano, et choro: * laudate eum in chordis, et órgano...

Laudate eum in cymbalis benesonántibus: laudate éum in cymbalis jubilatiónis: * omnis spíritus laudet Dóminum.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Ant. Omnis spíritus laudet Dóminum.

℣. Audívi vocem de cælo dicentem mihi:

℟. Beati mortui, qui in Dómino moriuntur.

Ant. Ego sum.

Alabad al Señor en su santuario: * alabadle en el firmamento de su poder infinito.

Alabadle por las maravillas que ha obrado: * alabadle conforme a su mucha grandeza.

Alabadle al son de la trompa, * y con el salterio y la cítara.

Cantadle alabanzas al son de tambor y flauta. * y alabadle con laúd y órgano.

Alabadle con campanas de buen sonido: alabadle con campanas de júbilo, * y, en fin, todo espíritu alabe al Señor.

El descanso eterno * concédeles, ¡oh, Señor!

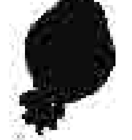
Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Todo espíritu alabe al Señor.

℣. Oí una voz del cielo que me decía:

℟. Bienaventurados los muertos que mueren en el Señor.

Ant. Yo soy.



CANTICO DE ZACARIAS

(Lucas, 1, 68-79)

Benedictus Dóminus Deus Israel, * quía visitavit et fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis: * in domo David púeri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum, * qui a sæculo sunt prophetarum eius:

Salutem ex inimicis nostris, * et de manu ómnium qui oderunt nos.

Ad faciendam misericórdiam cum pátribus nostris. * et memorari testamenti sui sancti.

Iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, * daturum se nobis:

Ut sine timore, de manu inimicorum no-

Bendito sea el Señor, Dios de Israel, * por haber venido a visitar su pueblo para redimirle.

Sacando de la casa de su siervo David * un poderoso mediador de nuestra salud.

Según lo había prometido por boca de sus santos Profetas, * que en todos los siglos profetizaron,

Que había de librarnos del poder de nuestros enemigos * y de las manos de todos los que nos aborrecen:

Cumpliendo la promesa que había hecho a nuestros padres * y haciéndonos gozar el complemento de nuestra santa confederación y alianza.

Según el juramento que había hecho a nuestro padre Abrahán, * que había de hacernos ese beneficio:

A fin de que, estando libres de las manos de

strorum liberati, * serviamus illi:

In sanctitate, et iustítia coram ipso, * omnibus diebus nostris.

Et tu, puer, propheta Altíssimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Dómini parare vías eius:

Ad dandam sciențiam plebi eius: * in remissionem peccatorum eorum.

Per víscera misericórdiæ Dei nostri * in quibus visitavit nos, óriens ex alto.

Illuminare his qui in ténebris et in umbra mortis sedent: * ad dirigendos pedes nostros in víam pacis.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Ant. Ego sum resurréctio et vita: qui cre-

nuestros enemigos, * le sirvamos sin temor.

Caminando en su presencia en la santidad y la justicia * todos los días de nuestra vida.

Y a Ti, ¡oh, Niño!, te llamarán el Profeta del Altísimo, * porque irás delante del Señor para prepararle sus caminos.

Haciendo conocer a su pueblo la salud que les trae, * y a fin de que logre la remisión de sus pecados.

Por medio de la grande y profunda misericordia de nuestro Dios, * por la cual este Sol ardiente ha venido a visitarnos desde el cielo.

Para dar luz a los que están sepultados en las tinieblas y sentados en la sombra de la muerte, * y conducir nuestros pasos por el camino de la paz.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua * los alumbre.

Ant. Yo soy la resurrección y la vida: el

dit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet: et omnis qui vivit, et credit in me, non morietur in æternum.

que cree en Mí, aunque haya muerto, vivirá; y todo el que vive y cree en Mí no morirá eternamente.

Pater noster (en voz baja).

℣. Et ne nos indúcas in tentationem.

℣. Y no nos dejes caer en la tentación.

℟. Sed líbera nos a malo.

℟. Mas líbranos de mal.

El siguiente salmo se dice a continuación, menos el día de la Conmemoración de los difuntos, en el del entierro de un difunto y en el de algún aniversario.

Salmo 129

De profundis clamavi ad te, Dómine: * Dómine exáudi vocem meam:

Desde los abismos di voces clamando a Vos, ¡oh Señor!: * oíd, pues, Señor, mi voz.

Fiant aures tuæ intendentes, * in vocem deprecationis meæ.

Atended, Señor, * al clamor de mis súplicas.

Si iniquitates observáberis, Dómine: * Dómine, quis sustinébit?

Pues si examináis con rigor mis culpas, * ¿quién podrá sostener vuestros juicios?

Quía apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Mas Vos usáis de piedad y misericordia; * y por causa de vuestra ley he esperado en Vos.

Sustínuit ánima mea in verbo eius: * sperábit ánima mea in Dómino.

Mi alma está muy segura en sus promesas * y ha esperado siempre en el Señor.

A custódia matutína usque ad noctem * speret Israël in Dómino.

Desde la madrugada hasta la noche, * espere continuamente Israel en el Señor.

Quía apud Dóminum misericórdia: * et copiosa apud eum redémptio.

Porque en Dios se halla la misericordia * y la abundancia de remedios para nuestros males.

Et ipse rédimet Israel, * ex ómnibus iniquitátibus eius.

Y El mismo será quien redima pronto a Israel * de todas las miserias que le cercan.

Réquiem æternam * dona eis, Dómine.

El eterno descanso * concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua * lúceat eis.

Y la luz perpetua * los alumbre.

℣. A porta ínferi.

℣. De la puerta del infierno.

℟. Eruc, Dómine, ánimas eorum.

℟. Libra, Señor, sus almas.

℣. Requiescant in pace.

℣. Descansen en paz.

℟. Amen.

℟. Así sea.

℣. Dómine, exáudi orationem meam.

℣. Señor, oye mi oración.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Y mi clamor a Tí llegue.

Se dicen después las oraciones que se encuentran en las páginas 194 y 195; si se dice el Oficio por todos los difuntos, en cualquier día del año, pero si se dice por un difunto particular, se dirá la oración que corresponda de entre las que siguen.

EN EL DIA QUE MURIO EL DIFUNTO O LA DIFUNTA

Oremos

Absolve, quæsumus, Dómine ánimam fámuli túi (vel fámulæ tuæ) N. ut defunctus (vel defuncta) sæculo tibi vivat: et quæ per fragilitatem carnis humana conversatione commisit, tu vénia misericordiosíssimæ pietatis absterge. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

Perdona, te rogamos, Señor, el alma de tu siervo (o sierva) N., a fin de que, muerto (o muerta) para el siglo, para Ti viva: y limpia, por tu gran misericordia y piedad, las manchas que por la fragilidad de su carne contrajo con el humano trato. Por Nuestro Señor Jesucristo...

POR UN OBISPO

Oremos

Deus, qui inter apostólicos sacerdotes fámulum tuum N. Pontificali fecisti dignitate vigere, præsta, quæsumus: ut eorum quóque perpétuo aggregetur consórtio. Per Dóminum nostrum...

Dios, que entre los apostólicos sacerdotes quisiste elevar a tu siervo N. a la dignidad Pontifical: te suplicamos le concedas el que también sea admitido en la eterna compañía de aquéllos. Por Nuestro Señor Jesucris

POR UN SACERDOTE

Se dice la anterior oración, y en lu[illegible] Pontificali se dirá **Sacerdotali.**

POR EL PADRE O LA MADRE

Oremos

Deus, qui nos patrem et matrem honorare præcepisti, miserere clementer ánimæ patris mei (vel matris meæ), ejusque peccata dimitte; meque eum (vel eam) in æternæ claritatis gáudio fac vidére. Per Dóminum nostrum...

Dios, que al padre y a la madre honrar nos mandate, apiádate, por tu misericordia, del alma de mi padre (o de mi madre), perdonándole sus pecados: y concédeme el que le (o la) vea en la eterna claridad de la gloria. Por Jesucristo, Señor Nuestro...

POR UN DIFUNTO

Oremos

Inclina, Dómine, áurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplices deprecamur: ut ánimam fámuli tui, quam de hoc sæculo migrare jussisti, in pacis ac lucis regione constítuas, et Sanctorum tuorum júbeas esse consortem. Per Dóminum nostrum...

Inclina, Señor, tus oídos a nuestras súplicas, encaminadas a implorar tu misericordia, para que constituyas el alma de tu siervo, que de este siglo mandaste partir, en la región de la paz y de la luz, y dispongas que participe de la gloria de tus Santos. Por Nuestro Señor...

POR UNA DIFUNTA

Oremos

QUAESUMUS, Dómine, pro tua pietate miserere ánimæ fámulæ tuæ: et a contágiis mortalitatis exutam, in æternæ salvationis partem restítue. Per Dóminum nostrum...

TE rogamos, Señor, que, por tu piedad, tengas misericordia del alma de tu sierva, y que, libre de la corrupción de esta vida mortal, a la eterna salvación la lleves a gozar. Por Nuestro Señor...

DIA ANIVERSARIO

Si es por uno solo, se dice en singular.

Oremos

DEUS indulgentiarum, Dómine: da animabus famulorum famularumque tuarum quorum anniversárium depositionis díem commemoramus, refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritatem. Per Dóminum nostrum...

DIOS y Señor, dispensador de las misericordias, concede a las almas de tus siervos y siervas, de cuya muerte celebramos el día aniversario, la entrada en la mansión del consuelo, la bienaventuranza del reposo y la claridad de tu luz. Por Nuestro Señor Jesucristo...

ORACION POR NUESTROS HERMANOS, PARIENTES Y BIENHECHORES

DE[illegible]niæ largitor et humanæ salutis amator: quæsumus clem[illegible]m tuam, ut nostr[illegible] congregationis fratres, propinquos et benefactores, qui ex hoc sæculo transierunt, beata María semper vírgine intecedente cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium pervenire concedas.

DIOS, que concedes el perdón de los pecados y deseas la salud de los hombres: implora- n[illegible] tu clemencia en favor de todos nuestros hermanos, parientes y bienhechores que partieron de este mundo, para que, mediante la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María y de todos los Santos, hagas lleguen a participar de la eterna bienaventuranza.

EN EL DIA DE LA CONMEMORACION DE TODOS LOS DIFUNTOS

FIDÉLIUM, Deus, ómnium Cónditor et Redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum; ut indulgéntiam quam semper optaverunt, píis suplicatiónibus consequantur. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Réquiem æternam dona eis, Dómine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiescant in pace.

℟. Amen.

DIOS, Criador y Redentor de todos los fieles: concede a las almas de tus siervos y siervas la remisión de todos sus pecados, para que la indulgencia que siempre desearon, por medio de las piadosas oraciones consigan. Que vives y reinas por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

℣. Y el descanso eterno concédeles, ¡oh, Señor!

℟. Y la luz perpetua los alumbre.

℣. Descansen en paz.

℟. Así sea.

APENDICES

APENDICE I

CONMEMORACIONES PARA DIVERSAS ORDENES Y CONGREGACIONES

Las Ordenes y Congregaciones que rezan este oficio, tienen el privilegio de intercalar en las laudes y vísperas, entre la "oración" y la "conmemoración de los santos", una conmemoración especial del santo de su orden, p. ej., de S. Agustín, de S. Francisco, de Sta. Isabel, de Sta. Ursula, etc. Hecha esta excepción, a nadie le es permitido agregar algo, como tampoco se dabe omitir nada.

I. Conmemoración de S. Agustín

A las primeras vísperas

Ant. O Doctor óptime, Ecclesiæ sanctæ lumen, beate Augustíne, divínæ legis amátor, deprecare pro nobis Fílium Dei.

℣. Amávit eum Dóminus et ornavit eum.
℟. Stolam glóriæ índuit eum.

Oremus. Adesto supplicatiónibus nostris, omnípotens Deus, et quibus fidúciam sperándæ pietatis indúlges, intercedénte beato Augustíno, confessore

Ant. Oh doctor excelentísimo, lumbrera de la santa Iglesia, san Agustín, amador de la ley divina, intercede por nosotros ante el Hijo de Dios.

℣. Amóle el Señor y le adornó.
℟. Le impuso la vestidura de la gloria.

O r a c i ó n. Escucha nuestras súplicas. oh Dios omnipotente, y a los que confiamos en tu misericordia concédenos benignamente, por intercesión de tu santo con-

tuo atque pontífice, consuétæ misericórdiæ tríbue benígnus efféctum. Per Dóminum.

fesor y obispo Agustín, los frutos sólidos de tu piedad. Por Nuestro Señor.

A las laudes

Ant. Euge, serve bone et fidelis, quia in pauca fuísti fidelis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus.

Ant. Ea, siervo bueno y fiel, ya que has sido fiel en lo poco, te confiaré lo mucho, dice el Señor.

℣. Iustum deduxit Dóminus per vias rectas.

℟. Et ostendit illi regnum Dei.

℣. El Señor condujo por caminos rectos al justo.

℟. Y le mostró el reino de Dios.

(La oración es como arriba)

A las segundas vísperas

Ant. O Doctor óptime, etc., p. 269.

Ant. Oh doctor excelentísimo, etc., en la página 269.

(℣. y ℟. como en las laudes; la oración: pág. 269).

(Si la conmemoración del santo de la Orden se hace diariamente, se toma a la tarde la antífona, el ℣. y ℟℟. de las segundas vísperas del santo).

II. Conmemoración de S. Francisco de Asís

A las primeras vísperas

Ant. Réspice, beate Francísce, de excelso cœlorum habitáculo et deprecare pro pópulo tuo, pópulo, quem elegísti, ut sérviat coram te omni témpore in ministério sanctuarii Dómini.

Ant. Contempla desde lo alto de los cielos, oh san Francisco, y ruega por tu pueblo, pueblo que escogiste para que ante ti sirva incesantemente en el ministerio del santuario del Señor.

℣. Signasti, Dómine, servum tuum Franciscum.

℟. Signis redemptiónis nostræ.

℣. Señalaste, oh Señor, a tu siervo Francisco.

℟. Con las señales de nuestra redención.

Oremus. Deus, qui Ecclésiam tuam beati Francísci méritis fœtu novæ prolis amplíficas, tríbue nobis ex eius imitatióne terrena despícere et cœléstium donorum semper participatióne gaudere. Per Dóminum.

Oración. Oh Dios, que por los méritos de san Francisco engrandeciste tu Iglesia con una nueva familia espiritual, concédenos que imitándole despreciemos lo terreno y por siempre nos alegremos con la participación de los bienes del cielo. Por Nuestro Señor.

A las laudes

Ant. Pérfice, Pater Seráphice, víneam, quam plantavit déxtera tua, et exaudi preces filiorum tuorum.

Ant. Oh Padre Seráfico, cultiva hasta la madurez la viña que tu diestra plantó, y escucha las plegarias de tus hijos.

(℣. y ℟. y oración como en las págs. 270 y 271).

(A las segundas vísperas: como en las primeras (véase pág. 270).

III. Conmemoración de Santo Domingo

A las vísperas

Ant. Similabo eum viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram.

℣. Amávit eum Dóminus et ornávit eum.

℟. Stolam glóriæ índuit eum.

Ant. Lo compararé al varón sabio, quien edificó su casa sobre roca.

℣. Amólo el Señor y le adornó.

℟. Le impuso la vestidura de la gloria.

Oremus. Deus, qui Ecclésiam tuam beati Dominici confessoris tui illuminare dignatus es méritis et doctrínis, concede, ut eius intercessióne temporálibus non destituatur auxíliis et spirituálibus semper profíciat increméntis. Per Dóminum.

Oración. Oh Dios, que te dignaste iluminar a tu Iglesia con los méritos y enseñanzas de tu santo confesor Domingo, haz que por su intercesión no carezca de los auxilios temporales y crezca siempre en lo espiritual. Por Nuestro Señor.

A las laudes

Ant. Euge, serve bone et fidelis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam; intra in gaudium Dómini tui.

℣. Iustum deduxit Dóminus per vias rectas.

Ant. Ea, siervo bueno y fiel, ya que has sido fiel en lo poco, te confiaré lo mucho; entra en el gozo de tu Señor.

℣. El Señor condujo por caminos rectos al justo.

℟. Et ostendit illi regnum Dei.

℟. Y le mostró el reino de Dios.

(La oración es como en la pág. 272).

A las segundas vísperas

Ant. Hic vir despíciens mundum et terréna triúmphans divítias cœli cóndidit ore, manu.

Ant. Este varón, despreciando el mundo y venciendo lo terrenal, de palabra y de obra conquistó las riquezas del cielo.

(℣. y ℟. oración como en las laudes).

IV. Conmemoración de San Francisco de Sales

A ambas vísperas

Ant. Replevit sanctum Francíscum Dóminus spiritu intelligéntiæ, et ipse fluenta doctrínæ ministravit pópulo Dei.

℣. Ora pro nobis, beáte Pater Francísce,

℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Ant. El Señor llenó a san Francisco del espíritu de inteligencia, y él abrió las fuentes de su doctrina al pueblo de Dios.

℣. Ruega por nosotros, oh santo padre Francisco,

℟. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Cristo.

Oremus. Deus, qui ad animárum salútem beátum Francíscum, confessorem tuum atque potífic[illegible] omnibus óm-

Oración. Oh Dios, que quisiste que para la salvación de las almas tu santo confesor Francisco se hiciese todo para to-

nia factum esse voluísti, concede propítius, ut caritatis tuæ dulcédine perfusi, eius dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis ætérna gaúdia consequamur. Per Dóminum.

dos, concede benignamente que, llenos de la dulzura de tu caridad, dirigidos por sus consejos y ayudados por sus méritos consigamos los gozos eternos. Por Nuestro Señor.

A las laudes

Ant. O olíva fructífera in domo Dei, beáte Francísce ardens caritate, coruscans mirácúlis, fac nos eius qua frúeris lucis suavitatísque partícipes.

Ant. Oh olivo fructífero en la casa de Dios, san Francisco, encendido de amor, brillante en milagros, haz que participemos de la luz y de la suavidad de que tú gozas.

(℣. y ℟., oración como en la pág. 273).

V. Conmemoración de Santa Juana Francisca de Chantal

A ambas vísperas

Ant. Erat hæc in ómnibus famosíssima, quóniam timébat Deum valde, nec erat qui loquerétur de illa verbum malum.

℣. Complácuit Dómino in te.

℟. Et gaudébit super te Deus tuus.

Ant. Gozaba de grande fama entre todos, porque temía mucho a Dios, ni había quien dijese mal de ella.

℣. El Señor halló agrado en ti.

℟. Y tu Dios se alegró p[...]u causa.

Oremus. Omnípotens et miséricors Deus, qui beatam Ioannam Francíscam tuo amore succensam admirábili spíritus fortitúdine per omnes vitæ sémitas in via perfectionis donásti, quique per illam illustrare Ecclésiam tuam nova prole voluísti, eius méritis et précibus concede, ut qui infirmitatis nostræ cónscii de tua virtute confídimus, cœléstis grátiæ auxílio cuncta nobis adversántia vincámus. Per Dóminum.

Oración. Omnipotente y misericordioso Dios, que, a la que en tu amor inflamada santa Juana Francisca, diste en todos los pasos de la vida un espíritu de fortaleza admirable en el camino de la perfección, y quisiste iluminar por ella a tu Iglesia con una nueva familia espiritual, por sus méritos y ruegos concede a los que, conscientes de nuestra debilidad, confiamos en tu poder, que venzamos todas nuestras adversidades con el auxilio de la gracia del cielo. Por Nuestro Señor.

A las laudes

Ant. Fecit quod plácuit Deo, et fórtiter ivit in via, quam mandávit illi propheta magnus et fidelis in conspectu Dei.

℣. Os suum apéruit sapiéntiæ.

℟. Et lex clementiæ in lingua eius.

Ant. Hizo lo que agradó al Señor y marchó valientemente por el camino que le señaló el profeta grande y fiel a los ojos de Dios.

℣. Abrió su boca a la sabiduría.

℟. Y la ley de la clemencia estuvo en su boca.

(La oración es como a[...])

En la fiesta de Sta. Juana Francisca de Chantal (21 de agosto), las primeras vísperas son como sigue:

Ant. Dómine, qui habes ómnium sciéntiam, tu scis quod nunquam lætata sit ancilla tua nisi in te, Dómine Deus.

℣. Sitívit in te ánima mea.

℟. Quam multiplíciter tibi caro mea.

Ant. Oh Señor, quien todo lo conoces, Tú sabes que tu sierva no se alegró sino en Ti, oh Señor Dios.

℣. De Ti está sedienta mi alma,

℟. Cuánto lo está mi cuerpo.

(La oración es como en la pág. 275).

(A las laudes se repite la antífona de antes: "Fecit", etc., lo mismo que el ℣.: "Os suum", etc.).

(A las segundas vísperas de la fiesta se repite a antífona: "Erat haec", etc. con el ℣.: "Complacuit", etc.).

VI. Conmemoración de San Vicente de Paúl

A las primeras vísperas

Ant. Similabo eum viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram.

℣. Amávit eum Dóminus et ornavit eum.

℟. Stolam glóriæ índuit eum.

Ant. Lo compararé al varón sabio, quien edificó su casa sobre roca.

℣. Amóle el Señor y le adornó.

℟. Le impuso la vestidura de la gloria.

Oremus. Deus, qui ad evangelizandum paupéribus et ecclesiástici órdinis decorem promovendum beátum Vincéntium apostólica virtute roborásti, præsta quæsumus, ut cuius pia mérita venerámur, virtutum quoque instruámur exémplis. Per Dóminum.

Oración. Oh Dios, que para evangelizar a los pobres y para fomentar la dignidad del estado eclesiástico fortaleciste a san Vicente con poder apostólico, te rogamos concedas a los que veneramos sus piadosos méritos que seamos instruídos por el ejemplo de sus virtudes. Por Nuestro Señor.

A las laudes

Ant. Euge, serve bone et fidelis, quia in pauca fuísti fidelis, supra multa te constítuam; intra in gáudium Dómini tui.

℣. Iustum deduxit Dóminus per vias rectas.

℟. Et ostendit illi regnum Dei.

Ant. Ea, siervo bueno y fiel, ya que has sido fiel en lo poco, te confiaré lo mucho; entra en el gozo de tu Señor.

℣. El Señor condujo por caminos rectos al justo.

℟. Y le mostró el reino de Dios.

(La oración es como en la pág. 276).

A las segundas vísperas

Ant. Hic vir despíciens mundum et terrena triumphans divítias cœli cóndidit ore, manu.

Ant. Este varón, despreciando el mundo y venciendo lo terrenal, de palabra y de obra conquistó las riquezas del cielo.

(℣., ℟., oración como en las laudes).

VII. Conmemoración de Santa Isabel

A las primeras vísperas

Ant. Símile est regnum cœlorum hómini negotiatori quærénti bonas margaritas: invénta una pretiosa dedit ómnia sua et comparavit eam.

Ant. El reino de los cielos es semejante a un mercader, que trata en perlas finas; y habiendo encontrado una de gran valor, vende todo lo que tiene y la compra.

℣. Spécie tua et pulchritúdine tua

℟. Inténde, próspere procede et regna.

℣. Con esa tu gallardía y hermosura

℟. Camina, avanza prósperamente y reina.

Orémus. Tuorum corda fidélium, Deus miserator, illustra, et beatæ Elísabeth précibus gloriosis fac nos próspera mundi despícere et cœlesti semper consolatione gaudere. Per Dóminum.

Oración. Oh Dios misericordioso, ilumina los corazones de tus fieles, y por la intercesión gloriosa de santa Isabel haz que despreciemos los bienes del mundo y nos gocemos siempre en el consuelo celestial. Por Nuestro Señor, etc.

A las laudes

Ant. Date ei de fructu manuum suárum, et laudent eam in portis ópera eius.

Ant. Dadle conforme al producto de sus manos y alábenla sus obras en los pórticos.

℣. Diffusa est grátia in lábiis tuis.

℣. Derramada se ve la gracia en tus labios.

℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℟. Por eso te bendijo Dios para siempre.

(La oración es como en la pág. 278).

A las segundas vísperas

Ant. Manum suam apéruit ínopi et palmas suas extendit ad paúperem; et panem otiósa non comédit.

Ant. Abrió su mano al necesitado y extendió las palmas abiertas al pobre y no comió su pan en la ociosidad.

(℣. y ℟. y oración como en las laudes).

VIII. Conmemoración de Santa Clara

A las primeras vísperas

Ant. Salve, sponsa Dei, virgo, sacra planta Minorum; tu vas mundítiæ, tu prævia forma sororum; Clara, tuis précibus duc nos ad regna cælorum.

Ant. Salve, virgen, esposa de Dios, planta sagrada del pensil franciscano, tú, vaso de pureza, ejemplo acabado de las hermanas, Clara, con tus ruegos llévanos a los reinos del cielo.

℣. Spécie tua et pulchritúdine tua

℟. Inténde, próspere procede et regna.

℣. Con esa tu gallardía y hermosura

℟. Camina, avanza prósperamente y reina.

Orémus. Fámulos tuos, quæsumus, Dómine, beátæ vírginis tuæ Claræ votívam commemorationem

Oración. Te rogamos, Señor, que a tus siervos que celebran la conmemoración de tu santa virgen Clara, por inter-

censentes, cœléstium gaudiorum sua fácias interventione partícipes et tui Unigéniti cohéredes, qui tecum vivit.

cesión suya los hagas partícipes de las alegrías del cielo y coherederos de su Hijo Unigénito, quien con Vos vive.

A las laudes

Ant. Novum sidus emícuit, candor lucis appáruit, lux claritatis ádfuit, cœli splendor enítuit; nam lux, quæ lucem ínfluit, Claram clarere vóluit.

Ant. Surgió un nuevo astro, apareció una luz brillante, vino la luz de la claridad, un fulgor del cielo todo lo inundó; porque la luz de donde emana la luz quiso iluminar a Clara.

℣. Diffusa est grátia in lábiis tuis.

℟. Proptérea benedixit te Deus in ætérnum.

℣. Derramada se ve la gracia en tus labios.

℟. Por eso te bendijo Dios para siempre.

(A las segundas vísperas se dice la antífona como en las primeras; ℣. y ℟. son como en las laudes).

IX. Conmemoración de Santa Angela

A las primeras vísperas

Ant. Veni, sponsa Christi, áccipe coró-[illegible], quam tibi Dómi-[illegible]nus præparávit in æternum.

Ant. Ven, oh esposa de Cristo, a recibir la corona que el Señor te tiene preparada desde la eternidad.

℣. Spécie tua et pul-[illegible]ritúdine tua

℣. Con esa tu gallardía [illegible] hermosura

℟. Inténde, próspere procede et regna.

℟. Camina avanza prósperamente y reina.

Oremus. Deus, qui novum per beatam Angelam sacrarum vírginum collégium in ecclésia tua floréscere voluísti, da nobis eius intercessione angélicis móribus vívere, ut terrénis ómnibus abdicátis gaúdiis pérfrui mereamur ætemis. Per Dóminum.

Oración. Oh Dios, que por medio de santa Angela hiciste florecer en tu Iglesia una nueva congregación de vírgenes a ti consagradas, haz que por su intercesión vivamos en costumbres angelicales, para que, renunciando a todo lo terrenal, merezcamos disfrutar de los gozos eternos. Por Nuestro Señor.

A las laudes

Ant. Símile est regnum cœlorum hómini negotiatóri quærenti bonas margarítas; inventa una pretiosa dedit ómnia sua et comparavit eam.

Ant. El reino de los cielos es semejante a un mercader, que trata en perlas finas; y habiendo encontrado una de gran valor, vende todo lo que tiene y la compra.

℣. Diffusa est grátia in lábiis tuis.

℟. Proptérea benedixit te Deus in æternum.

℣. Derramada se ve la gracia en tus labios.

℟. Por eso te bendijo Dios para siempre.

(A las segundas vísperas se dice la antífona como en las primeras; ℣. y ℟. son como en las laudes).

X. Conmemoración de Santa Ursula y de sus compañeras

A ambas vísperas y a las laudes

Ant. Prudentes vírgines, aptáte vestras lámpades; ecce sponsus venit, exíte óbviam ei.

℣. Adducentur regi vírgines post eam.

℟. Próximæ eius afferentur tibi.

Oremus. Da nobis, quæsumus Dómine Deus noster, sanctárum vírginum et mártyrum tuarum Ursulæ et sociarum eius palmas incessábili devotione venerari, ut quas digna mente non póssumus celebrare humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

Ant. Vírgenes prudentes, preparad vuestras lámparas; he aquí que viene el esposo, salidle al encuentro.

℣. Detrás de ella son llevadas las doncellas al rey

℟. Sus compañeras son llevadas a ti

Oración. Concédenos, Señor Dios nuestro, que celebremos con devoción incesante el triunfo de las santas vírgenes y mártires Ursula y sus compañeras, para que, a las que no podemos celebrar como es debido, a lo menos veneremos con humilde devoción. Por Nuestro Señor.

APENDICE II

SALMOS PENITENCIALES

Ant. Ne reminiscáris.

PSALMUS 6

Dómine, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

Miserére mei, Dómine, quóniam infírmus sum: * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde: * sed tu, Dómine, úsquequo?

Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam: * salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Quóniam non est in morte, qui memor sit tui: * in inférno autem quis confitébitur tibi?

Laborávi in gémitu meo, lavábo per singul noctes lectum meum: * lácrimis meis stratum meum rigábo.

Ant. No te acuerdes.

SALMO 6

Señor, no me reprendas en medio de tu saña, * ni me castigues en la fuerza de tu enojo.

Ten, Señor, misericordia de mi, que estoy sin fuerzas: * sáname, oh Señor, porque hasta mis huesos se han estremecido.

Y está mi alma sumamente perturbada: * pero tú, Señor, ¿hasta cuándo?

Vuélvete a mí, Señor, y libra mi alma: * sálvame por tu misericordia.

Porque en muriendo ya no hay quien se acuerde de Ti; * y en el infierno, ¿quién te tributará alabanzas?

Me he consumido a fuerde tanto gemir: todas las noches baño mi lecho con mis lágrimas: * inundo con ellas el lugar de mi [illegible]canso.

Turbátus est a furóre óculus meus: * inveterávi inter omnes inimícos meos.

Discédite a me omnes, qui operámini iniquitátem; * quóniam exaudívit Dóminus vocem fletus mei.

Exaudívit Dóminus deprecatiónem meam, * Dóminus oratiónem meam suscépit.

Erubéscant et conturbéntur veheménter omnes inimíci mei: * convertántur, et erubéscant valde velóciter.

Glória Patri.

Por causa de la indignación se han oscurecido mis ojos: * he envejecido y quedado endeble en medio de mis enemigos.

Apartaos lejos de mí todos los que obráis la iniquidad: * porque ha oído el Señor benignamente la voz de mi llanto.

Ha otorgado el Señor mi súplica: * el Señor ha aceptado mi oración.

Avergüéncense, y queden llenos de la mayor turbación mis enemigos; * retírense, y váyanse al momento cubiertos de ignominia.

Gloria al Padre.

PSALMUS 31

Beáti, quorum remíssæ sunt iniquitátes: * et quorum tecta sunt peccáta.

Beátus vir, cui non imputávit Dóminus peccátum, * nec est in spíritu ejus dolus.

Quóniam tácui, inveteravérunt ossa mea, * dum clamárem tota die.

Quóniam die ac nocte graváta est super me manus tua: * convérsus

SALMO 31

Felices aquellos a quienes se han perdonado sus iniquidades; * y se han borrado sus pecados.

Dichoso el hombre a quien el Señor no arguye de pecado; * y cuya alma se halla exenta de dolor.

Por haber callado yo, se consumieron mis huesos, * dando alaridos todo el día.

Porque de día y de noche me hiciste sentir tu pes[illegible] mano. * Revolcá-

sum in ærúmna mea, dum configitur spina.

Delictum meum cógnitum tibi feci: * et injustítiam meam non abscóndi.

Dixi: Confitébor advérsum me injustítiam meam Dómino: * et tu remisísti impietátem peccáti mei.

Pro hac orábit ad te omnis sanctus: * in témpore opportúno.

Verúmtamen in dilúvio aquárum multárum, * ad eum non approximábunt.

Tu es refúgium meum a tribulatióne, quæ circúmdedit me: * exsultátio mea, érue me a circumdántibus me.

Intelléctum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradiéris: * firmábo super te óculos meos.

Nolíte fíeri sicut equus et mulus, * quibus non est intelléctus.

In camo et freno maxíllas eórum constring[illegible]

bame en mi miseria, mientras tenía clavada la espina.

Te manifesté mi delito, * y dejé de ocultar mi injusticia.

Confesaré, dije yo, contra mí mismo al Señor la injusticia mía; * y Tú perdonaste la malicia de mi pecado.

En vista de esto, orará a Ti, todo hombre santo, * en el tiempo oportuno.

Y ciertamente que en la inundación de copiosas aguas * no llegarán éstas a su persona.

Tú eres mi asilo en la tribulación, que me tiene cercado: * Tú, oh alegría mía, líbrame de los que me tienen rodeado.

Yo te daré, dijiste, inteligencia, y te enseñaré el camino que debes seguir; * tendré fijos sobre ti mis ojos.

Guardaos de ser semejantes al caballo y al mulo, * los cuales no tienen entendimiento.

Sujeta, oh Señor, con [illegible]cabestro y freno * las qui-

* qui non appróximant ad te.

Multa flagélla peccatóris, * sperántem autem in Dómino misericórdia circúmdabit.

Lætámini in Dómino, et exsultáte justi, * et gloriámini omnes recti corde.

Glória Patri.

jadas de los que se retiran de Ti.

Muchos dolores le esperan al pecador: * mas al que tiene puesta en el Señor su esperanza, la misericordia le servirá de muralla.

Alegraos, oh justos, y regocijaos en el Señor, * gloriaos en El vosotros todos de recto corazón.

Gloria al Padre.

PSALMUS 37

Dómine, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

Quóniam sagíttæ tuæ infíxæ sunt mihi: * et confirmásti super me manum tuam.

Non est sánitas in carne mea a fácie iræ tuæ: * non est pax óssibus meis a fácie peccatórum meórum.

Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput meum: * et sicut onus g[illegible] gravátæ sunt super me.

SALMO 37

Oh Señor, no me reprendas en medio de tu saña; * ni en medio de tu cólera me castigues:

Porque se me han enclavado tus saetas, * y has cargado sobre mí tu mano.

No hay parte sana en todo mi cuerpo, a causa de tu indignación; * se me estremecen los huesos cuando considero mis pecados.

Porque mis maldades sobrepujan por encima de mi cabeza: * y como una carga pesada me tienen a[illegible]ado.

Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces meæ, * a fácie insipiéntiæ meæ.

Miser factus sum, et curvátus sum usque in finem: * tota die contristátus ingrediébar.

Quóniam lumbi mei impléti sunt illusiónibus: * et non est sánitas in carne mea.

Afflictus sum, et humiliátus sum nimis: * rugiébam a gémitu cordis mei.

Dómine, ante te omne desidérium meum, * et gémitus meus a te non est abscónditus.

Cor meum conturbátum est, dereliquit me virtus mea: * et lumen oculórum meórum, et ipsum non est mecum.

Amíci mei, et próximi mei * advérsum me appropinquavérunt, et stetérunt.

Et, qui juxta me erant, de longe stetérunt: * et vim faciébant, qui quæ[illegible]rébant ánimam mea[illegible]

Enconáronse, y corrompiéronse mis llagas * a causa de mi necedad.

Estoy hecho una miseria, y encorvado hasta el suelo: * ando todo el día cubierto de tristeza.

Porque mis entrañas están llenas de ardor, * y no hay en mi cuerpo parte sana.

Afligido estoy y abatido en extremo: * la fuerza de los gemidos de mi corazón me hace prorrumpir en alaridos.

Oh Señor, bien ves todos mis deseos, * y no se te ocultan mis gemidos.

Mi corazón está conturbado: he perdido mis fuerzas: * y hasta la misma luz de mis ojos me ha faltado ya.

Mis amigos y mis deudos arrimáronse y apostáronse contra mí; * y mis allegados se pararon a lo lejos.

Entre tanto, aquellos que procuraban mi muerte, * hacían todos sus esfuer[illegible];

Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes: * et dolos tota die meditabántur.

Y los que anhelaban el dañarme, hablaban mil sandeces; * y estaban todo el día maquinando engaños.

Ego autem tamquam surdus non audiébam, * et sicut mutus non apériens os suum.

Pero yo, como si fuera sordo, no los escuchaba: * y estaba como mudo, sin abrir la boca.

Et factus sum sicut homo non áudiens, * et non habens in ore suo redargutiónes.

Y me hice como quien nada oye, * ni tiene palabras con qué replicar.

Quóniam in te, Dómine, sperávi: * tu exáudies me, Dómine, Deus meus.

Porque en Ti tengo puesta, Señor, mi esperanza * Tú me oirás, oh Señor, Dios mío.

Quia dixi: Ne quándo supergáudeant mihi inimíci mei: * et dum commovéntur pedes mei, super me magna locúti sunt.

Pues yo dije: No triunfen de mí mis enemigos; * los cuales cuando ven vacilantes mis pies se vanaglorian contra mí.

Quóniam ego in flagélla parátus sum: * et dolor meus in conspéctu meo semper.

Verdad es que yo estoy resignado para el castigo: * y siempre tengo presente mi dolor.

Quóniam iniquitátem meam annuntiábo: * et cogitábo pro peccáto meo.

Yo mismo confesaré mi iniquidad, * y andaré siempre pensativo por causa de mi pecado.

Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt super me: * et multiplicáti sunt qui odérunt me iníque.

Entre tanto, mis enemigos viven y se han hecho más fuertes que yo; * y hanse multiplicado los que me aborrecen injustamente.

Qui retribuunt mala pro bonis, detrahébant mihi, * quóniam sequébar bonitátem.

Los que vuelven mal por bien, murmuraban de mí, * porque seguía la virtud.

Ne derelínquas me, Dómine, Deus meus: * ne discésseris a me.

¡Ah! no me desampares, Señor, Dios mío; * no te apartes de mí:

Inténde in adjutórium meum, * Dómine, Deus salútis meæ.

Acude prontamente a socorrerme, * oh Señor Dios, Salvador mío.

Glória Patri.

Gloria al Padre.

PSALMUS 50

SALMO 50

Miserére mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

Ten piedad de mí, oh Dios, * según la grandeza de tu misericordia:

Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

Y según la muchedumbre de tus piedades, * borra mi iniquidad.

Amplius lava me ab iniquitáte mea, * et a peccáto meo munda me.

Lávame todavía más de mi iniquidad, * y límpiame de mi pecado;

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco; * et peccátum meum contra me est semper.

Porque yo reconozco mi maldad, * y delante de mí tengo siempre mi pecado:

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci; * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas, cum judicáris.

Contra Ti solo he pecado; y he cometido la maldad delante de tus ojos; * a fin de que perdonándome, aparezcas justo en cuanto hables, y quedes victorioso en los juicios que de Ti se formen.

Ecce enim, in iniquitátibus concéptus sum: * et in peccátis concépit me mater mea.

Mira, pues, que fui concebido en iniquidad, * y que mi madre me concibió en pecado.

Ecce enim, veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Y mira que tú amas la verdad: * Tú me revelaste los secretos y recónditos misterios de tu sabiduría.

Aspérges me hyssópo, et mundábor: * lavábis me, et super nivem dealbábor.

Rociarásme, Señor, con el hisopo, y seré purificado: * me lavarás, y quedaré más blanco que la nieve.

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam, * et exsultábunt ossa humiliáta.

Infundirás en mi oído palabras de gozo y de alegría; * con lo que se recrearán mis huesos quebrantados.

Avérte fáciem tuam a peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.

Aparta tu rostro de mis pecados, * y borra mis iniquidades.

Cor mundum crea in me, Deus: * et spíritum rectum innova in viscéribus meis.

Crea en mí, oh Dios, un corazón puro, * y renueva en mis entrañas el espíritu de rectitud.

Ne projícias me a fácie tua: * et spíritum sanctum tuum ne áuferas me.

No me arrojes de tu presencia, * y no retires de mí tu santo espíritu.

Redde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu principáli confírma me.

Restitúyeme la alegría de tu salvación; * y fortaléceme con un espíritu de príncipe.

Docébo iníquos vias tuas, * et ímpii ad te convertentur.

Yo enseñaré tus caminos a los malos, * y se conve[illegible]án a Ti los impíos.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios Salvador mío, * y ensalzará mi lengua tu justicia.

Dómine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

Oh Señor, Tú abrirás mis labios; * y publicará mi boca tus alabanzas.

Quóniam, si voluísses sacrifícium, dedíssem útique; * holocáustis non delectáberis.

Que si Tú quisieras sacrificios, ciertamente te los ofreciera: * mas Tú no te complaces con solos holocaustos.

Sacrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

El espíritu compungido es el sacrificio más grato para Dios: * no despreciarás, oh Dios mío, el corazón contrito y humillado.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

Señor, por tu buena voluntad seas benigno para Sión, * a fin de que se edifiquen los muros de Jerusalén.

Tunc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas, y los holocaustos: * entonces serán colocados sobre tu altar, becerros para el sacrificio.

Glória Patri.

Gloria al Padre.

PSALMUS 101

Dómine, exáudi oratiónem meam, * et clamor meus ad te véniat.

SALMO 101

Escucha, oh Señor, benignamente mis ruegos; * y lleguen hasta Ti mis clamores:

Non avértas fáciem tuam a me: * in quacúmque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacúmque die invocávero te, * velóciter exáudi me.

Quia defecérunt, sicut fumus, dies mei: * et ossa mea sicut crémium aruérunt.

Percússus sum ut fænum, et áruit cor meum: * quia oblitus sum comédere panem meum.

A voce gémitus mei: * adhæsit os meum carni meæ.

Símilis factus sum pelicáno solitúdinis: * factus sum sicut nycticorax in domicilio.

Vigilávi, * et factus sum sicut passer solitárius in tecto.

Tota die exprobrábant mihi inimici mei * et qui laudábant me, advérsum me jurábant.

Quia cínerem tamquam panem manducábam, * et potum meum cum fletu miscébam.

No apartes de mi tu rostro: * en cualquier ocasión en que me halle atribulado, dígnate oirme.

Acude luego a mi * siempre que te invocare.

Porque como humo han desaparecido mis dias, * y áridos están mis huesos como leña seca.

Estoy marchito como el heno, árido está mi corazón: * pues hasta de comer mi pan me he olvidado.

De puro gritar y gemir * me he quedado con sola la piel pegada a los huesos.

Me he vuelto semejante al pelicano que habita en la soledad: * parézcome al buho en su triste albergue.

Paso insomnes las noches, * y vivo cual pájaro que se está solitario sobre los tejados.

Zahiérenme todo el día mis enemigos, * aquellos que me alababan se han conjurado contra mí.

Porque el alimento que tomo va mezclado con la ceniza; * y mis lágrimas se mezclan con mi bebida.

A fácie iræ et indignatiónis tuæ: * quia élevans allisísti me.

Dies mei sicut umbra declinavérunt: * et ego sicut fænum árui.

Tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes: * et memoriále tuum in generatiónem et generatiónem.

Tu exsúrgens miseréberis Sion: * quia tempus miseréndi ejus, quia venit tempus.

Quóniam placuérunt servis tuis lápides ejus: * et terræ ejus miserebúntur.

Et timébunt gentes nomen tuum, Dómine: * et omnes reges terræ glóriam tuam.

Quia ædificávit Dóminus Sion; * et vidébitur in glória sua.

Respéxit i[illegible]ónem humílium: * et non sprevit precem eórum.

Scribántur h[illegible] in ge-neratióne álte[illegible] et [illegible]

A vista de tu ira e indignación: * pues me levantaste en alto para estrellarme.

Como sombra han pasado mis dias, * y heme secado como el heno.

Pero Tú, Señor, permaneces para siempre * y tu memoria pasará de generación en generación.

Tú te levantarás, y tendrás lástima de Sión; * porque tiempo es de apiadarte de élla; llegó ya el plazo.

Y porque hasta sus mismas ruinas son amadas de tus siervos, * y miran éstos con afición aún al polvo de aquella tierra.

Entonces, oh Señor, las naciones temerán tu santo nombre, * y todos los reyes de la tierra respetarán tu gloria.

Porque el Señor reedificará a Sión, * en donde se dejará ver con toda majestad.

El atendió a la oración de los humildes, * y no despreció sus plegarias.

Escríbanse estas cosas para la generación venide-

pulus, qui creábitur, laudábit Dóminum.

Quia prospéxit de excélso sancto suo: * Dóminus de cælo in terram aspéxit.

Ut audíret gémitus compeditórum: * ut sólveret fílios interemptórum:

Ut annúntient in Sion nomen Dómini: * et laudem ejus in Jerúsalem.

In conveniéndo pópulos in unum, * et reges, ut sérviant Dómino.

Respóndit ei in via virtútis suæ: * Paucitátem diérum meórum núntia mihi.

Ne révoces me in dimídio diérum meórum: * in generatiónem et generatiónem anni tui.

Inítio tu, Dómine, terram fundásti, * et ópera mánuum tuárum sunt cæli.

Ipsi peribunt, tu autem pérmanes, * et omnes sicut vestiméntum veteráscent;

ra; * y el pueblo que será creado glorificará al Señor:

Porque desde su excelso santuario inclinó los ojos hacia nosotros. * Púsose el Señor desde el cielo a mirar a la tierra.

Para escuchar los gemidos de los que estaban entre cadenas, * para libertar a los sentenciados destinados a muerte.

A fin de que prediquen en Sión el nombre del Señor, * y sus alabanzas en Jerusalén.

Entonces los pueblos y reyes se reunirán * para servir juntos al Señor.

Dijo el justo en medio de su florida edad: * Manifiéstame, oh Señor, el corto número de mis días.

No me llames a la mitad de mi vida. * Eternos son tus años.

Oh Señor, Tú eres el que al principio criaste la tierra: * los cielos obra son de tus manos.

Estos perecerán; pero Tú eres inmutable. * Vendrán a gastarse como un vestido

Et sicut opertórium mutábis eos, et mutabúntur * tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.

Fílii servórum tuórum habitabunt: * et semen eórum in sæculum dirigétur.

Glória Patri.

Y mudaráslos como quien muda una capa, y mudados quedarán. * Mas Tú eres siempre el mismo, y tus años no tendrán fin.

Los hijos de tus siervos habitarán tranquilos en Jerusalén * y su descendencia quedará arraigada por los siglos de los siglos.

Gloria al Padre.

PSALMUS 129

De profúndis clamávi ad te, Dómine: * Dómine, exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes: * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes observáveris, Dómine: * Dómine, quis sustinébit?

Quia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustinui te, Dómine.

Sustinuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem * speret Israël in Dómino.

SALMO 129

Desde lo más profundo clamé a Ti, oh Señor. * Oye, Señor, benignamente mi voz.

Estén atentos tus oídos * a la voz de mis plegarias.

Si te pones a examinar, Señor, nuestras maldades: * ¿quién podrá subsistir, oh Señor, en tu presencia?

Mas en Ti se halla como de asiento la clemencia: * y en vista de tu ley he confiado en Ti, oh Señor.

En la promesa del Señor se ha apoyado mi alma: * en el Señor ha puesto su esperanza.

Desde el amanecer hasta la noche * espere Israel en el Señor.

Quia apud Dóminum misericórdia, * et copiósa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israël * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Glória Patri.

Porque en el Señor está la misericordia; * y en su mano tiene una redención abundantísima.

Y El es el que redimirá a Israel * de todas sus iniquidades.

Gloria al Padre.

PSALMUS 142

Dómine, exáudi oratiónem meam, áuribus pércipe obsecratiónem meam in veritáte tua: * exáudi me in tua justítia.

Et non intres in judícium cum servo tuo: * quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vivens.

Quia persecútus est inimícus ánimam meam: * humiliávit in terra vitam meam.

Collocávit me in obscúris sicut mórtuis sǽculi: * et anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

Memor fui diérum antiquórum, meditátus sum in ómnibus opéribus tuis:

SALMO 142

Oh Señor, escucha benigno mi oración; presta oídos a mi súplica, según la verdad de tus promesas: * óyeme por tu misericordia.

Mas no quieras entrar en juicio con tu siervo; * porque ningún viviente puede aparecer justo en tu presencia.

Ya ves cómo el enemigo ha perseguido mi alma: * abatida tiene hasta el suelo la vida mía.

Me ha confinado en lugares tenebrosos, como a los que murieron hace ya un siglo: * mi espíritu padece terribles angustias: está mi corazón en continua zozobra.

Mas acordéme luego de los días antiguos; púseme a meditar todas tus obras:

* in factis mánuum tuárum meditábar.

Expándi manus meas ad te: * ánima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velóciter exáudi me, Dómine: * defécit spíritus meus.

Non avértas fáciem tuam a me, * et símilis ero descendéntibus in lacum.

Audítam fac mihi mane misericórdiam tuam: * quia in te sperávi.

Notam fac mihi viam, in qua ámbulem: * quia ad te levávi ánimam meam.

Eripe me de inimícis meis, Dómine, ad te confúgi: * doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.

Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam: * propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me in æquitáte tua.

* ponderaba los efectos maravillosos de tu poder.

Levanté mis manos hacia Ti: * como tierra falta de agua, así está por Ti suspirando el alma mía.

Oyeme luego, oh Señor: * mi espíritu ha desfallecido.

No retires de mí tu rostro, * para que no haya de contarme ya entre los muertos.

Hazme sentir cuanto antes tu misericordia, * pues en Ti he puesto mi esperanza.

Muéstrame el camino que debo seguir, * ya que hacia Ti he levantado mi corazón.

Líbrame, oh Señor, de mis enemigos; a Ti me acojo. * Enséñame a cumplir tu voluntad, pues Tú eres mi Dios.

Entonces tu espíritu, que es infinitamente bueno, me conducirá a la tierra de la rectitud y santidad. * Por amor de tu nombre, oh Señor, me darás la vida, según la justicia de tus promesas.

Edúces de tribulatióne ánimam meam: * et in misericórdia tua dispérdes inimícos meos.

A mi alma la sacarás de la tribulación; * y por tu misericordia disiparás a mis enemigos.

Et perdes omnes, qui tríbulant ánimam meam: * quóniam ego servus tuus sum.

Y perderás a todos los que afligen el alma mía; * puesto que siervo tuyo soy.

Glória Patri.

Gloria al Padre.

Ant. Ne reminiscáris, Dómine, delicta nostra vel paréntum nostrórum, neque vindíctam sumas de peccátis nostris.

Ant. No te acuerdes, Señor, de nuestros delitos ni de los de nuestros padres; ni te vengues de nuestros pecados.

Jesús, mi Redentor y mi alegría;
María en quien la gracia es tan entera;
Jesús en quien se alegra el alma mía;
María, nuestro bien y medianera;
Jesús que todo puede, mueve y cría;
María, de Dios Madre verdadera.
Poned en mi boca gracia porque alabe
La bondad que en tal Hijo y Madre cabe.

Fr. L. de UBEDA
(Cancionero, siglo xvi)

INDICE

Este libro se terminó de imprimir el 15 de sept. del año de gracia del Señor de 1945, en los talleres de la Editorial Guadalupe, Villa Calzada, F.C.S.